

语 言 学 竞 赛 讲 义

陈子澈

目 录

第一章 语奥试题概观	3
1.1 语言学奥赛与语言学	3
1.1.1 语奥试题分类法	3
1.1.2 为备考语奥所需要的语言学或语言知识	4
1.1.3 推荐阅读	5
1.1.4 语言科学公设集	6
1.2 语奥相关文献	18
1.2.1 语言学奥林匹克竞赛——面向中学生的语言学学术竞赛 . .	18
1.2.2 通用解题提示	33
1.2.3 语言学奥林匹克竞赛：二十条首要提示	35
第二章 音系专题	39
2.1 语音演变	39
2.1.1 波利尼西亚语五种	39
2.1.2 阿尔冈昆语两种	40
2.1.3 唐库尔语三种	41
2.1.4 日语和琉球语	42
2.1.5 巴斯克语和拉丁语	43
2.1.6 占语两种	44
2.2 共时音系：初阶	45

2.2.1	翁果塔语	45
2.2.2	卡拉姆语	46
2.2.3	塞尔维亚语	47
2.2.4	哈拉里语	48
2.2.5	瑞典语	49
2.2.6	索科特拉语	50
2.2.7	爱尔兰语	51
2.2.8	音系规则	51
2.2.9	匈牙利语	54
2.3	共时音系：进阶	56
2.3.1	塔瓦拉语	56
2.3.2	巴尔巴雷诺语	57
2.3.3	拉丁语	58
2.3.4	托波罗语	58
2.3.5	楚瓦什语	59
2.3.6	帕皮阿门托语	59
2.3.7	波斯语诗歌	60
2.3.8	法国古典诗歌	62
2.3.9	塞尔维亚史诗	63
2.3.10	冰岛语	65
第三章	形态句法专题	67
3.1	形态句法：初阶	67
3.1.1	布里语	67
3.1.2	契切语	68
3.1.3	羯语	69
3.1.4	伊科马语	70
3.1.5	塔里亚那语	71
3.1.6	现代标准阿拉伯语	72

3.1.7	大安达曼语	74
3.1.8	阿帕塔尼语	75
3.1.9	古格鲁吉亚语	76
3.1.10	库尼迈帕语	77
3.1.11	西里语	78
3.2	形态句法: 进阶	79
3.2.1	保安语	79
3.2.2	马普丹冈语	80
3.2.3	二笔输入法	83
3.2.4	羌语	84
3.2.5	科雷马河尤卡吉尔语	85
3.2.6	丁卡语	86
3.2.7	喀克其奎语	87
3.2.8	雅基语	88
3.2.9	阿拉巴马语	89
3.2.10	罗马尼亚语	90
3.2.11	努佩语	91
3.2.12	阿兰布拉克语	92
3.2.13	雅米纳瓦语	95
3.2.14	南蒂语	96
第四章	复合词专题	99
4.1	复合词: 初阶	99
4.1.1	马恩语	99
4.1.2	卡拉姆语	100
4.1.3	哈萨克语	101
4.1.4	奥布吉瓦语	102
4.1.5	克木语	103
4.1.6	世俗体埃及语	104

4.2	复合词：进阶	105
4.2.1	科萨语	105
4.2.2	苗语	106
4.2.3	拉祜语	107
4.2.4	梅雅语	108
4.2.5	阿伊努语	109
4.2.6	慕鲁伊语	110
第五章	其他专题	111
5.1	语文学	111
5.1.1	汉语短语	111
5.1.2	汉语动词	111
5.1.3	太平歌	112
5.1.4	英语副词	112
5.1.5	英国考克尼俚语	112
5.1.6	立陶宛语动词	113
5.2	语言与文化	113
5.2.1	基本颜色词	113
5.2.2	印欧语十一种	115
5.2.3	巴莱语	117
5.2.4	阿坎语	118
5.2.5	尧语	119
5.2.6	列文码	121
5.2.7	立陶宛语	122
5.3	文本释读	123
5.3.1	拉帕努伊语	123
5.3.2	波拉布语	123
5.3.3	世界语	126
5.3.4	意大利语	127

5.3.5	毛利语	128
5.3.6	官话合声字母	128
部分习题答案		131
附录		157

前言

本讲义是为帮助语奥考生备考而汇编的习题集，且附有语奥的解题指导，旨在帮助读者较为全面地了解语奥试题的基本面貌，并熟练掌握语奥试题解题的基本方法。试题来自世界各国、各地区的语奥，均经过编者精心挑选，以确保典型性和代表性，考生可以根据自己的需求有选择、有针对地进行练习。试题较原题相比均有或多或少的改动，不违背试题原来精神的小改动不额外说明，较大的改动则会附有额外解释。虽然只给出了部分试题的答案，不过基本上每道试题都标明了出处，读者可以自己在相关网站上搜索；当然了，如果自认为试题做得很顺利的话，那么一般情况下是没有必要额外参阅答案的。

第一章涉及语奥的宏观层面，该章与目前市面上的诸多流行论述出入甚大。第一个议题涉及语奥试题长久以来一直没有得到很好解决的分类问题；该部分将“语义”“石碑”“数词”“书写系统”这样浮泛的概念进行了重新分析，并通过语言学概念的引入，侧面说明语奥试题为什么不是所谓的“谜题”（这种实则自降身价的说法的普遍流行，恐怕也间接体现出某些人的学术素养和应试心态）。第二个论题则是参加语奥最好掌握的一些先决知识，这又和通常的说法背道而驰：目前语奥的发展，已经到了让考生必须掌握一些必要的语言学知识才能脱颖而出的境界了；尽管语奥的确存在一些原本来自其他竞赛但却在语奥之路上顺风顺水的考生，但笔者相信语奥本不是为这样的考生而存在的。第三部分翻译了一些语奥相关的论文。互联网上还存在一些与语奥命题相关的技术型论文，这不是本讲义的重点，所以没有收录进去。

之后的几章对试题进行了分类，只看标题便可知晓每一章的内容。对于第

二至四章，我们推荐读者循序渐进地按章节练习，尽管第二章“语音演变”一节最好留待做完余下两节之后进行。第五章相对独立，练习时不必遵照此顺序。需要注意的是，本讲义有意未将文字系统和数词系统这两种同为语奥特色的试题单独作为专题收录进去。这并不是因为怠惰，而是因为笔者个人觉得类似的试题正在迅速地类型化、失去它作为语奥试题的灵活属性；将这样的呆板题型收录进去，不利于考生实际能力水平的提高，遑论类似的试题总是要或多或少地和本讲义所收录试题所展现的语言学思想方法相挂钩的。对这两种试题感兴趣的考生可以在各国语奥官网（特别是北美语奥）找到相关试题。还要注意的，本讲义显然无法做到不拖泥带水的试题分类，所收试题同样不可能穷尽所有的试题次类，更不可能涵盖所有的语言现象。读者最好不要把此书视作什么备考的“灵药”，但完全可以由此纵览语奥的基本面貌；如果将本讲义所收录的大部分乃至全部试题完全弄懂，那么在语奥竞赛中取得成功便是指日可待的了。

由于成书时间不长，本讲义肯定还有许多疏漏。若发现任何疑问，欢迎向笔者提出。希望本讲义能够为读者提供便利。

陈子澈

ziche.chen@outlook.com

2022 年 2 月于武汉

第一章 语奥试题概观

1.1 语言学奥赛与语言学

1.1.1 语奥试题分类法

1. 作为符号的语奥试题

- 能指：文字；音频；其他符号
- 所指：语言学知识；母语的语文学知识；另外的能指；跨文化共享的其他知识（算数、隐喻、外来词、亲属关系等）

2. 涉及语言学核心分支的语奥试题：音系—形态句法—语义（—文字）

(a) 形态句法

- 形态学的试题：语素切分；语素的变异
- 句法学的试题：语序；成分的移动；一致关系

(b) 音系（和语音演变）

- 音系学的试题：内部构拟；描写各异的音系现象
- 历史比较语言学的试题：祖语到现代语；语言之间的比较

(c) 语义

- 确定基本的音义关系
- 描写各种独特的语法范畴；描写语义独特的语言单位
- 考察对单词种类的细分

(d) 文字（试题基本上以印刷品的形式呈现）

- 文字与语音的对应关系；文字的书写顺序
- 作为符号的文字与语义的联系
- 文字和自然语言处理

3. 语言学奥赛特色的语奥试题：复合词—数词系统—单语文本

- (a) 复合词试题：全面考察上述内容，且重点考察隐喻、语法成分的分析
- (b) 数词系统试题：全面考察上述内容，且重点考察进制和数词结构的分析
- (c) 单语文本：以高中以前学到的既有语言知识（汉语、英语）以及常识性知识为出发点，考察对文本有选择的分析

4. 语奥试题的难点在何处？

- (a) 以新奇现象作为考点的试题
- (b) 以庞杂语料作为考点的试题

5. 国内语奥与国际语奥的差距在哪里？

- (a) 试题类型化严重
- (b) 命题事故频出
- (c) 命题语言不成熟
- (d) 学术水平存在较大差异

6. 解题上的通用技巧：认真阅读题目语言、特别是注释；灵活利用设问中的信息；从语料最少处或特殊处入手；形态 → 音系 → 形态加语义的解题路径。

1.1.2 为备考语奥所需要的语言学或语言知识

- 语音学：发声语音学；发声语音学；世界的语音
- 历史语言学：语言比较；语言演变；内部构拟

- 音系学：音系过程；自主音段；韵律；音系与形态句法
- 形态学和句法学：形态学基本概念；句法学基本概念；语法范畴；语法关系
- 其他专题：文字系统；数词系统；语义学；汉语；英语

1.1.3 推荐阅读

1. 备考网站：

- 英国语奥：<https://www.uklo.org/>
- 北美语奥：<https://nacloweb.org/>
- 亚太语奥：<https://aplo.asia/>
- 国际语奥：<https://ioling.org/>

2. 阅读书目（推荐优先阅读标星号的内容）：

- 西米·赫尔斯滕编纂的备考指南（*UKLO Training Resources*）*
- 阿德里安·阿克马吉安等人《语言学：语言与交际导论》（*Linguistics: An Introduction to Language and Communication*）前八章 *
- 托马斯·佩恩《语言结构探微》（*Exploring Language Structure*）
- 莫里斯·哈勒、约翰·克莱门茨《音系学习题集》（*Problem Book in Phonology*）导论
- 亨利·罗杰斯《文字系统：语言学的方法》（*Writing System: A Linguistic Approach*）
- 伯纳德·科姆里《数词系统类型学》（*Typology of Numeral Systems*）
- 徐欣路《走近国际语言学奥林匹克竞赛》（幻灯片）

1.1.4 语言科学公设集

作者：Leonard Bloomfield

导言

公设（即假设或公理）和定义的方法完全适用于数学；对其他科学而言，它们的主题越复杂，就越不适用这种方法，这是因为在这种方法下，每一种描述性或历史性的事实都会成为新公设所涵盖的对象。

〔注：这一方法的清晰阐述可参照 J·W·杨《代数几何基础概念教程》（纽约，一九一一年）。〕

然而，公设法可以促进语言研究，这是因为它能强迫我们明确表明我们所假设的事物，且强迫我们定义我们的术语，并决定哪些事物是独立存在的、哪些事物是相互依存的。

〔注：参照 A·P·韦斯的心理学公设集（《心理学评论》第三二期八三页）。〕

通过考察并构拟我们的（目前是心照不宣的）假设、定义我们的（经常未得到定义的）术语，特定的错误便可得以避免或纠正。

〔注：例证颇多。在葆朴看来，印欧语的构形成分曾为独立单词的看法是理所当然的；这一假设实则既无必要、又站不住脚。他谬误的最后一种衍生，乃是假设印欧语复合词历史上系短语的派生（雅可比《复合从句和从句》〈波恩，一八九七年〉；甚至见于勃鲁格曼《比较语法纲要（第二版）》第二卷·一，三三·七八页；参照《美国语文学会会刊》第四五期七三页及以下）。这一概念正在得到流行：有些形式的意义比其他形式要少，故更易受到语音变化的影响（霍恩《语体和语言功能》（第一三五辑，柏林一九二一年）；我个人无法为这一概念成立所需要的“意义”和“语音演变”这两个术语给出可操作的定义。关于语音演变规律性的整个争论——它可能在今天和在五十年前一样激荡——归根结底是一个术语问题。〕

假设法还可节省讨论，这是因为它把我们的文字陈述局限在已经过定义的术语中；特别地，它还把我们心理学争论中切断出来*。对语言科学基本原理的讨论，似乎一半是明显的自明之理，一半是形而上学；这样的特质不能构成

一门学科真正的部分：它们应该仅通过准确陈述其他科学领域特定概念的方式，来加以妥善处理。

〔注：试考虑洪堡特和斯塔恩塔尔著作中的难点和模糊之处，以及保罗、冯特、德尔布吕克的心理学论证。就我们看来，德尔布吕克错误地否认了描述性语料的价值，但正确地表明了语言学家所信奉的心理学系统是无要紧要的（《语言研究中的一般问题》，斯特拉斯堡，一九〇一年）。句子本质所带来的困扰很大程度上是非语言的；对照梅耶定义（下文采用此定义；《印欧语比较研究导论》，巴黎，一九一二年，三三九页）的简明性和实用性。萨丕尔《语言论》（纽约，一九二一年）和索绪尔《普通语言学教程（第二版）》（巴黎，一九二二年）也使我受益良多；这两位作者都采取了措施以界定语言学的边界。）

所以，言语行为的心理学或语音学描述属于其他学科，而不属于我们的语言科学。社会团体的存在和交互通过语言维系在一起，而这是心理学和人类学所赋予的。

〔注：参照韦斯前述一文八六页：“语言反应建立起……组织的社会类型……”〕

特别地，心理学给了我们这样一个系列：人会通过说话的方式，对特定的刺激（甲）做出反应；他的言语（乙）又转而刺激听话者产生特定的反应（丙）*。在这一关系中，导致言语行为产生的刺激（甲）与其所导致的反应（丙）联系紧密，这是因为每一个人并不在乎自己是说话者还是听话者。我们因而可以自由讨论声学特征（或作语音，即乙）和言语的刺激-反应特征（甲、乙、丙）。

〔注：参照韦斯在《哲学、心理学暨科学方法期刊》第一五期上所发文章（六三六页）：“言语反应的重要之处，在于它既可能是对某一情境的恰当反应，又可能是对另外的言语反应或某一身体动作的恰当刺激。”〕

形式与意义

1. 定义：一个言语行为称作一个话语。
2. 假设一：在特定社团中，连续的话语是相同或部分相同的。

“我很饿。”——门外一位穷困的陌生人说道；“我很饿。”——一个才吃完饭、但只想晚些上床的小孩说道。语言学家只考虑这两个话语中相同的

声学特征，只考虑这两个话语中相同的刺激-反应特征。类似地，“那本书很有趣”和“把那本书收好”是部分相同的（“那本书”）。在我们的语言科学之外，这些相似之处只是相对而言的；在语言科学之内，它们却是绝对相关的。历史语言学只会部分地暂缓对这一虚构之物的考察。

3. 定义：任何一个这样的社团都是言语社团。
4. 定义：在一个言语社团中所发出的话语总和，称作该言语社团的语言。
5. 定义：相同的事物是相同的，不相同的事物是不同的。

我们因而在使用这些单词时，可以无需指代语音和意义的非语言学层面。

6. 定义：相同或部分相同的话语所共有的声学特征称作形式；与其相对应的刺激-反应特征称作意义。

形式因而是具有意义的、反复出现的声学特征，意义因而是与形式相对应的、反复出现的刺激-反应特征。

7. 假设二：每个话语都完全由形式组成。

语素·单词·短语

8. 定义：对于一个 X ，若它不会完全由更小的 X 组成，则称这个 X 是最小的。

故有： X_1 若由 $X_2X_3X_4$ 组成，则 X_1 不是最小的 X ；但 X_1 若由 X_2X_3A 或 X_2A 或 A_1A_2 组成，则 X_1 是最小的 X 。

9. 定义：最小的形式称作语素；其意义称作义素。

语素因而是反复出现的（有意义的）形式，且不可进一步分析为反复出现的（有意义的）更小形式。

10. 定义：可以成为一段话语的形式是自由的。不自由的形式是束缚的。

book、*the man* 因而是自由形式；*-ing*（如在 *writing* 中）、*-er*（如在 *writer* 中）因而是束缚形式，且后者与自由形式 *err* 音同义不同。

11. 定义：最小的自由形式称作单词。

单词因而是这样一种形式：它可以单独（带有意义地）发出，但不可分析为可以单独（带有意义地）发出的部分。故有：单词 *quick* 不可分析；单

词 *quickly* 可分析为 *quick* 和 *-ly*, 但后者不可单独发出; 单词 *writer* 可分析为 *write* 和 *-er*, 但后者不可单独发出 (同音的单词 *err* 虽可单独发出, 但由于含义不同, 因而是一个不同的形式); 单词 *blackbird* 可分析成单词 *black*、*bird* 和词重音“重+轻”, 其中后者不可单独发出 (比方说, 该单词在形式和意义上均不同于短语 *black bird*)。

12. 定义: 自由但非最小的形式称作短语。

例如: *the book*、*The man beat the dog* 是短语; 但 *book on* (如在 *Lay the book on the table*) 不是短语, 这是因为它没有意义, 故不成形式; *blackbird* 也不是短语, 这是因为它是最小的自由形式。

13. 定义: 属于单词部分的束缚形式称作构形。

构形可以是复合的, 如拉丁语动词词尾 *-abat* “主动态方过时第三人称单数第一变位”、*-abant* “主动态方过时第三人称复数第一变位”、*-abit* “主动态将来时第三人称单数第一变位”、*-abunt* “主动态将来时第三人称复数第一变位”等, 也可以是最小的, 如拉丁语的第三人称 *-t*。

14. 假设三: 语言的形式在数量上是有穷的。

对一特殊假设的例证

特定语言的现象当然会使形式方面的进一步假设成为必要; 它们有时会修正那些更为一般化的假设。下面便是这样一个特殊假设的例证。

特殊假设一: 短语可含不属于单词部分的束缚形式。

例如: *the man I saw yesterday's daughter*。

定义: 这样的束缚形式称作短语构形。

这一假设扰乱了上问所给的短语定义。严格而言, 我们的假设和定义将会要求我们将 *the-man-I-saw-yesterday's daughter* 视作两个单词。就分析的便利性而言, 刚才的假设在英语中更加受到青睐。类似的假设可能对菲律宾语的“连字”而言也是同样便利的。

音位

15. 假设四：不同的语素在声学特征上可能相同或部分相同。

故有：*book : table* [b]; *stay : west* [st]; *-er* (施事) : *-er* (比较级)。该假设的题中之义：它们的意义是不同的。

16. 定义：最小且相同的声学特征称作音位或区别性语音。

例如：英语 [b, s, t]; 英语的一般词重音；汉语的声调。

17. 假设五：语言不同音位的数量是形式总数的一个小的因数。

18. 假设六：每个形式完全由音位构成。

这两个假设是在每门语言中皆观察到了的经验事实，在语言科学之外则是理论上的必然（博厄斯《美国印第安语手册》，美国民族学局，第四〇期简报，一卷二四页及以下）。所谓的“语音的微小差异”并不存在于语言之中。那些相信特定形式可以抵御语音演变的语言学家默默地排斥这些假设，尽管就我看来，我们工作时离不开这些假设。

一门语言的语素因而可分析为少量的有意义音位。另一方面，与语素呈一一对应关系的义素则不能用语言学手段得到进一步分析。这就是为什么语言学家在面对并驾齐驱的形式和意义时，会把形式选作分类的基础。

19. 假设七：一门语言语素和单词中音位顺序的数量，是所有可能顺序数量的一个约数。

20. 定义：那些实际出现的顺序称作语言的语音模式。

如：英语词首的 [st-]，但绝非 [ts-]。

21. 定义：音位上相同的不同形式是名同实异的。

构式·范畴·言语部分

22. 假设八：不同且非最小的形式，在成分构式的顺序及其所对应的刺激-反应特征顺序上可以相同或部分相同。

这一顺序可以具有连续性、同时性（重音和音高落在另一音位上）、替换性（法语的 *au* [o] 表示 *à le* “到+定指阳性”），等等。

23. 定义：像这样反复出现且相同的顺序称作构式；与其对应的刺激-反应特

征称作构式意义。

这就扩展了“意义”这一术语的使用。

24. 定义：单词内构形的构式称作形态构式。

故有：*book-s*、*ox-en* 的构式为：构形加构形，意为“复数个物体”。

25. 定义：短语内自由形式（以及短语构形）的构式称作句法构式。

故有：*Richard saw John*、*The man is beating the dog* 具有句法构式如下：
自由形式加自由形式加自由形式，意为“施事者对目标实施行为”。

26. 定义：对于一个 X，若它不属于更大的 X 的一部分，则称这个 X 是最大的。

27. 定义：句子是任何话语中的最大构式。

句子因而是一段给定话语中不属于任何更大构式的构式。每段话语因而由一句或更多句子组成，且即便是形如拉丁语 *pluit* “下雨了”或英语 *Fire!*、*Ouch* 的话语也是句子。

28. 假设九：语言中构式的数量是形式总数的一个小的因数。

29. 定义：构式中每个有排序的单位称作位置。

故有：英语“构形加构形，意为‘复数个物体’”这一构式有两个位置；“自由形式加自由形式加自由形式，意为‘施事者对目标实施行为’”这一构式有三个位置。

30. 假设一〇：构式中的每一个位置可且仅可由特定形式占据。

故有：在英语“构形加构形，意为‘复数个物体’”这一构式中，第一个位置仅可由特定构形（名词词干）占据，第二个位置仅可由其他特定构形（数的词缀，如复数标记 *-s*）。在英语“自由形式加自由形式加自由形式，意为‘施事者对目标实施行为’”这一构式中，第一、三个位置仅可由特定的自由形式（事物的表达）占据，第二个位置仅可由其他特定自由形式（有定的动词表达）占据。该假设的题中之义与其相反：一个给定的形式只会在特定构式的特定位置出现。故有：英语名词词干只会在“复数个物体”这一构式的第一个位置，或在“构式构形加构形，意为‘拥有某事物性质的某事物’”这一构式的第二个位置（*long-nose*），或在其他特定少数构式的特定位置。类似地，形如 *John*、*the man* 的事物表达则会在“施事

者对目标实施行为”这一构式的第一个位置，或在第三个位置，或在其他特定少数构式的特定位置。

31. 定义：位置的意义称作功能意义。

也就是说，构式的构式意义可以划分为更小的部分，每个部分对应一个位置；这些部分就是功能意义。这么说可能更为具体（尽管或许有些不实用）：对于可以占据一个给定位置且实际占据该位置的所有形式，它们所具有的普遍意义便是功能意义。故有：在英语“复数个物体”这一构式中，第一个位置拥有“物体”这一功能意义——或者更具体地说——对于那些所有可出现在这一位置的构形，当它们实际出现在该位置上时，便拥有“物体”这一功能意义；再如，在英语“施事者对目标实施行为”这一构式中，第一个位置拥有“施事者”这一功能意义——或者更具体地说——对于那些可出现在该位置的所有自由形式（形如名词、名词短语、人称代词等事物表达）而言，当它们实际出现时，便拥有“施事者”这一功能意义；且在这一构式中，第三个位置还意为“目标”——或者更具体地说——对于那些可出现在该位置的所有自由形式（很大程度上同上所述）而言，当它们实际出现时，便拥有“目标”这一功能意义。

32. 定义：某一形式所能出现的位置称作该形式的功能。

故有：单词 *John*、短语 *the man* 拥有以下功能：“施事者”“目标”“谓语名词”“介词目标”，等等。

33. 定义：拥有相同功能的所有形式组成一个形式类。

英语形式类的例子有：名词词干、数词缀、事物表达、有定的动词表达。

34. 定义：在某一形式类的形式中所出现的功能意义组成一个类意义。

故有：在英语事物表达形式类的所有功能中所找到的意义——如“施事者”“目标”等（见三二）——共同组成了这些形式的类意义，它们可概括为“复数事物”，或纳入“事物表达”的名下。

35. 定义：语言的功能意义和类意义称作语言的范畴。

上述例证因而可使我们判断出英语存在下列范畴：功能意义有宾语、数、施事者、行为、目标；类意义有宾语、数、复数事物（复数表达）、谓语动作（有定的动词表达）。

36. 定义：若一个形式类含有较少数量的形式，则这些形式的意义可称作次范畴。

故有：英语数范畴只含有两个意义：单数不定 (*egg*) 和复数 (*eggs*)。因而可以说，这是一个单数和复数的次范畴；正如该例所示，当次范畴参与了其他形式的交替现象时，这么做是方便的（见第七节）。

37. 定义：单词的形式类称作词类。

38. 定义：语言全部的词类称作该语言的言语部分。

交替现象

39. 假设一：在构式中，音位可受周围音位的影响而与另一个音位发生交替。

例如梵语的连声现象：*tat pacati*, *tad bharati*。

40. 定义：这样的交替现象称作语音交替现象。

41. 定义一二：在构式中，形式可受周围形式的影响而与另一个形式发生交替。

例如：在英语复数词缀 *book-s* [s]、*boy-s* [z]、*ox-en*、*f-ee-t*。

或在动词中，依照施事者的数：*He skates*, *They skate*。

42. 定义：这样的交替现象称作形式交替现象。

43. 假设一三：某一语音的缺乏可为语音或形式上的交替形。

44. 定义：这样的交替形称作零成分。

零成分的假定对梵语（《波你尼经》一·一·六一）、印欧语（梅耶《印欧语比较研究导论》，巴黎，一九一二年，一二七页）而言是必要的，且对英语而言可能也是经济的（单数的 *book* 接零词缀，与 *book-s* 相对；试参照 *f-oo-t* : *f-ee-t*）。

45. 定义：若一个形式交替现象由其所伴随形式的音位所决定，则该现象称作自动交替现象。

故有：英语规则名词复数后缀 [-s, -z, -ez] 这一交替现象是自动的，它由名词词干的末尾音位所决定。自动交替现象与语音交替现象有别，这是因为遵循该交替现象的并非每一个英语中的 [s]，而只有这一形式中的（四个）音位。类似地，梵语 *tat pacati* : *tan nayati* 也是自动的，这是因为该交替

现象只在词末发生（这与形如 *ratnam* 的单词有别）。

一门语言的语音交替现象和自动形式交替现象容许出现音位的分类，其中语音模式（二〇）可参与其中。故有：英语规则名词复数后缀间接表明这些可出现在名词词干末尾的英语音位存在一种分类，它们可分为如下几类：一、咿音；二、非咿音（甲、清音；乙、浊音）。普通语音学还可走得更远；这里所谓的走得更远的语音学当指个人技艺或实验室科学。

46. 定义：在语言中，那些暗含于语音模式、语音交替现象、自动形式交替现象的音位的分类称作音系模式。

关于语音模式和音系模式，见萨丕尔《语言论》一·三七，并参照博杜安·德·库特奈《音系交替现象理论发微》（斯特拉斯堡，一八九五年）

47. 定义：形式交替现象若为其它因素所决定，则称其为语法交替现象。

例如：英语 *ox-en* 中的复数后缀 *-en* 与上文所描述的规则后缀；*he skates* : *they skate* 中的动词形式。

48. 定义：若决定某个语法变量的伴随形式在数量上占主导地位，则称该变量是规则的；其他变量是不规则的。

-en 因而是规则的复数后缀。

49. 定义：若一个构式中的所有成分形式都是不规则的，则称该构式的整个形式是异干的。

如将 *go* 视作动词词干，则过去时 *went* 是异干的。在该定义下，*good* 的比较级 *better* 不是异干的，这是因为词尾 *-er* 是规则的；包含如此形式的定义只能在英语（或印欧语）语法中出现——我们是在定义了“词干”“词缀”以后再做出如此判断的。

50. 定义：具有含义的事物称作义位。义位的含义称作义素。

义位这一术语因而包括：一、形式；二、构式；三、零成分。

目前为止所做出的假设和定义，很有可能会使对一切语言语法现象——这既有形态的现象（加缀、重叠、组合），也有句法的现象（指代、一致、管辖、词序）——的定义工作变得很容易，尽管任何像这样的进一步定义是否适用于一切语言这一问题仍无法确定。形如主语、谓语、动词、名词的其他概念将只适用于部分语言，且可能因语言的不同而获得不同的定义——

当然，除非我们更愿意为不同的现象创造出新术语。

历史语言学

为完整性计，下文加入了历史语言学的假设和定义。在得到正确构拟的情况下，它们只不过重述了绝大多数语言学家的工作方法。

51. 历史语言学假设一：每一门语言演变的速率，足以让当代人能够不受干扰地自由交流。

语言演变的方式见历史语言学假设三及后。

52. 历史语言学假设二：在人与人之间，语言演变的速率与他们交流的量呈稳定的比率关系。

上两条假设及基于它们的假设和定义是必然宽松的，这并非由于语言演变的过程对于所采用的任何直接观察法而言都是极慢的——假设可以忽略此点——而是由于历史语言学有意把语言现象展望为相对的事物。到底不会有两个说话者或两个话语有着相同的方言：所做出的假设，必须能够根据需要从不同量级的细节处入手，对历史演变予以考察。

53. 定义：若语言演变导致不同群体的人在交流上受到干扰，则称这些群体操持该语言的方言。

54. 定义：为这样的群体所使用的、相对同一的辅助方言称作标准语。

55. 定义：若语言演变导致不同群体的人无法进行交流，则称这些群体操持同源语。

56. 历史语言学假设三：音位或音位的类是可以逐渐演变的。

关于“音位的类”，见四五、四六。

57. 定义：这样的演变称作语音演变。

该假设通过命名音位的方式，间接表明意义不牵涉其中。由于存在假设对音位数量予以限制（假设五、假设六），演变因而必须在每一个场合都影响音位，且对于发生演变的任何一个音位，它们的更古老形式必须抛弃。

58. 历史语言学假设四：语音演变可以在特定音位或音位的类所构成的环境中，影响其他音位或音位的类。

59. 定义：这样的演变称作条件语音演变。

60. 历史语言学假设五：语音演变主导性地青睐更短的形式。

〔注：历史语言学假设五和七试图体现叶斯柏森《语言发展》（纽约，一八九四年）的结论。〕

61. 历史语言学假设六：语言演变可能会将不同的事物替换为相同的事物。

62. 定义：这样的演变称作类推演变。

63. 定义：类推演变若创造或增大一个义位，则称该演变为感染。

例如：（语素的）创造：前日耳曼语 **hweðwōrez* “四”、**fimfe* “五” > **f-eðwōrez*、**f-imfe*。（语素形态上的）扩大：晚期拉丁语 *gra-ve* “重的”、*le-ve* “滑的” > *gr-eve*、*l-eve*（意大利语）。

64. 定义：扩展义位适用范围的类推演变称作改编。

晚期拉丁语 *reddere* “送” > *rendere*，并由此将 *pr-endere* “抓”、*p-endere* “付”、*att-endere* “参加”（*v-endere* “卖”？）中的语素 *-end-* 扩展其中。

65. 定义：将一个交替形替换为另一个交替形的改编称作比例类推。

英语 *bēc* > *book-s*；复数词缀依照所伴随出现的名词词干而发生变化（语法交替现象，见四一），而现在一个交替形替换了另一个交替形。展示成比例属性的图解已经是为读者所熟悉的了。

66. 定义：构形的类推变化称作形式类推。

形式类推当然可以是感染、改编或比例类推。对于一门语言，若其词干和词缀可以定义，那么就习惯于为该语言区分“物质的”（影响词干的）形式类推和“语法的”（影响词缀的）形式类推。

67. 定义：单词的类推演变称作语义演变。

语义演变当然可以具有感染、改编或比例类推的特点。例如：英语 *meat* “食物” > “肉”、*home* “家” > “房子”。下面的例子很有可能是比例类推的：

He left the bones and took the flesh: He left the bones and took the *meat*
:: She cooked the beans with the flesh: She cooked the beans with the **meat**.

They have a lovely house: They have a lovely *home*（强调）:: A fine new

house for sale: A fine new **home** for sale (强调) .

〔注：此处的“强调”仅意在描述 *home* 一词新用法的含义（即对 *house* 的强调），并非术语。亦可参照克勒施在《语言》一九二六年第二期上所发文章（三五至四五页）。〕

68. 历史语言学假设七：类推演变多数情况下排斥不规则的义位，以及那些偏离于其他事物的事物；这种排斥倾向于与相关事物的出现频率成反比。
此处有意模糊处理，这是因为我们对导致义位替换和淘汰的诸种因素——如不寻常的名同实义词、单词禁忌以及其他偏离（即义位及其后果的不完全性）等——所知甚少。参照吉叶龙《言语病理学及治疗》（《语言学文集》第一〇期，巴黎，一九二一年）。
69. 历史语言学假设八：操持外语或方言的人可能会将自己母语的相似特征替换至这些外语或方言中去。
70. 定义：这种情形称作语言替换。
71. 定义：音位的语言替换称作语音替换。
72. 历史语言学假设九：倾听外语或方言的人可能会将这些外语或方言的特征带入至自己的母语中去。
73. 定义：这种带入称作语言借入。
74. 定义：借入的单词称作借词。
75. 历史语言学假设一〇：类推形式和借词的音位可以发生改变，以适应语言的语音模式。
西欧语言 *peregrinus* > *pilgrim*；德语 *klüppel* > *knüppel*。
76. 定义：这样的演变称作突发型语音演变。
77. 历史语言学假设一一：义位可以不再使用。
比较第六十八条历史语言学假设七的评论。

1.2 语奥相关文献

1.2.1 语言学奥林匹克竞赛——面向中学生的语言学学术竞赛

作者: Ivan Derzhanski、Thomas Payne

介绍

上世纪六十年代中期以降,面向中学生的语言学竞赛在世界各地生根发芽。在俄罗斯,莫斯科和圣彼得堡的语言学奥林匹克竞赛,因激励了数百名富有才干的年轻学者走向语言学专业和学术的道路而享有盛名。目前(2007年)保加利亚、荷兰等一些欧洲国家以及美国都举办有自己的国家级赛事,此外还出现了允许各国学生一展高下的国际语言学奥林匹克竞赛,以及在欧美各地区举办的数十种地方赛事。

本文将描述基本的语言学竞赛(“语奥”)概念,并多层面地说明其对语言学及相关领域所起到的意义。本文随后对语奥概念在俄罗斯、保加利亚、美国以及国际间的实践情况进行专门论述。

语奥的要旨

自洽的语奥试题是一切语奥的核心。作为一种独特的试题形式,语奥试题通过复杂的外在结构,展示不同的语言现象和语言事实。语奥的成功举办,绝对离不开构思精巧、引人入胜且接连不断的原创试题。在一场典型的“活”赛事中,考生需要在几个小时的时间内解出若干组试题,而这些试题语料的涉及对象,多为考生从未听说过的语言,或者是有着罕见特征的常见语言,以及自然语言的形式化表征。

优秀的语奥试题要求考生灵活运用自然科学的形式思维方法,并将其运用至正字法、语音及词句等语言学的研究范围中去。面对陌生的语言,那些最为优秀的考生应能“渗进”未知语言使用者的心智,应能发现对世界予以观照和分类的新方式,并据此最终实现对单门语言同一性和多门语言多样性的整体把握。具体地说,考生能够将语言视作逻辑性和一致性兼备的复杂系统,而非由无法

解释的语言事实所构成的、令人感到沮丧的集合（许多所谓的“语法”课常常给人以后者的印象）。这种形式逻辑和跨文化洞察力的融合，使得语奥试题在获得数理学家和语言爱好者的青睐的同时，也使他们从中受益¹。当今学界出现的精细化趋势加大了“专业”和“专业外”之间的鸿沟，而语奥试题的出现则为此架起了一道桥梁。解题的乐趣也是其引人入胜的原因之一，这可以从纵横字谜、密文、数独等益智游戏的流行中得到佐证。此外，语奥试题还为不同地域、不同时间的文化认知提供了一种观瞻的可能：通过对异文化语言的了解，考生会对自己熟悉的语言产生全新的、甚至是颠覆性的认识。

下面是一道反映异文化的优秀语奥试题（1979年第十六届莫斯科语奥）：

* * * * *

下面是斯瓦西里语的六条日期表达及其对应的翻译，二者打乱了顺序：

- | | |
|---------------------------------|--------------|
| 1. tarehe tatu Disemba Jumamosi | A. 十月五日，星期一 |
| 2. tarehe tano Oktoba Jumapili | B. 四月二日，星期二 |
| 3. tarehe pili Aprili Jumanne | C. 十月五日，星期三 |
| 4. tarehe tano Oktoba Jumatatu | D. 四月四日，星期二 |
| 5. tarehe nne Aprili Jumanne | E. 十月五日，星期日 |
| 6. tarehe tano Oktoba Jumatano | F. 十二月三日，星期六 |

(a) 将斯瓦西里语与其翻译正确配对。

(b) 将下列日期翻译成斯瓦西里语：

四月三日，星期三；十二月二日，星期日

* * * * *

我们强烈建议读者在解出此题之后再阅读下列内容。

这是语奥试题的一种题型，该题型要求将某门陌生语言的词、短语、句与其翻译正确配对。语奥试题还有其他题型，不同题型有着不同的解题方法（下文会给出更多题例）。此题值得称道之处，在于它不仅要求考生单纯推断已知词

语和未知词语的关系（尽管本题的目标语更像是再编码的英语），还要求他们发现斯瓦希里语使用者的部分文化特征。也就是说，考生必须认识到星期六才是每周的第一天，而这展示出伊斯兰教在东非海岸地区的广泛影响。此外，该语的月份名称为英语借词，反映了英国在该地区的殖民史。类似的惊人（对大多数西方青少年而言如此）事实是在解决逻辑谜题的过程中得以揭示的，而不是通过什么教导传授。像这样能够拓展思维的内容在许多试题中已有所展现；例如，夏威夷语通过年龄（长幼）和性别关系（同性异性）来区分兄弟姐妹，萨摩亚语有单数标记而没有复数标记，等等。

下文将谈论到的每一届语奥竞赛，都会有意识地将试题命制聚焦在“有趣”的现象上，例如指称转换系统、（分裂）作格性、名词的分类词、复杂的数字系统、灵活可变的语序，等等。语奥试题还会特别聚焦语言学研究的不同领域：书写系统、语音、词法、句法、语义、历史变化、自然语言的形式化建模。所有这些领域的著名研究者会亲自命题或提供语料，语奥试题中展现的语言现象也因而反映了当代语言学学界的重要问题和重要概念。

语奥试题之所以受到来自广泛社会阶层的优秀学生的热爱，还在于它的另一项特征：试题不需要任何特别的先导知识。与美国学术能力评估测验、史丹福 - 比奈智力测验、英国高级程度考试这些标准化测试以及其他学科竞赛相比，语奥试题的解题基本取决于考生理解并分析试题、构想并实施解题策略的能力。语言学知识或语言知识是不必要的²，记背语言事实则是徒劳的。尽管部分试题的确有一些可通过教学实践掌握的常用方法，但它们并不能完全确保成功解题。每道试题都必须被区别对待，都必须具有基于自身的解题策略和方法。

经过多年的实践，语奥已有了严格的命题要求。命题要求大致如下：

1. 试题必须涉及起到了交际作用的现实语言³。
2. 试题必须准确。简化数据是极少接受的⁴，编造数据则是不允许的。
3. 试题必须合理对待相关语言及其使用者。试题不得将语言视作新奇怪异的存在，而应视作特定文化下独特且珍贵的产物。
4. 试题必须自洽。解题所需信息要么包含在试题中，要么属于常识。高级的语言学术语应予以避免（如有必要，可在题干中给出）⁵。
5. 简单的类推不得作为解题的唯一策略。“层级性逻辑”必不可少（见下文）。

6. 纯粹的直觉不得作为解题的唯一策略。如果考生在所有办法均无果的情况下只能通过偶然的灵感解出试题，那么这道试题可认为具有严重的缺陷。
7. 合理的答案必须唯一，且必须与语言事实相统一。

下面是一道在任何语奥中均不可接受的试题实例（语料来自土耳其语），即使将该题的难度进一步增加也是如此，这是因为其违反了上述第五项的要求。

deniz	海	denizde	在海里	.....	许多画
denizler	许多海	resim	画	.....	在画里

在上例中，单词“画”的复数和方位格形式可直接从单词“海”中推出。合格的语奥试题需要确保对该题的逻辑推理存在中间阶段，如下例所示：

deniz	海	okul	学校	okulda	.....
denize	到海里	okullar	许多学校	.....	许多海
denizde	在海里	okullara	.....	.....	在许多海里


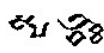








在上例中，除了识别名词后缀以外，考生必须意识到，不同的词根后接不同形式的后缀，且这种要求是跨类的（复数、方位格、与格）。此外，考生还须注意到最后一项翻译“在（复数名词）”不可直接类推，以及复数标记位于格标记之前；这样，考生才能根据 **okullara** 中的 **lar+da** 推断出词根“海”后接 **-ler+de**。最为重要的是，本题的解出不需要后缀化、复数、格乃至元音和谐的相关知识；这些特征都留待考生自己发现。

毫无疑问，语奥试题蕴含的巨大教育潜能已经受到了教育工作者的关注，许多国家的语奥试题已被用作课堂教学。许多非教育界人士也将语奥试题视作自我提升和个人消遣的有效途径。

对这一部分的描述将以一道书写系统的样题作结，该题改编自 1995 年第二十六届莫斯科语奥的试题，原命题人为东方学者 Svetlana Burlak。

* * * * *

下面是一些焉耆语单词的传统写法、语音转写及其汉语翻译。焉耆语是一门古语，曾使用在公元六至八世纪的（现）中国新疆自治区。填空。

	lap	头		pkäl	带！
	spaltäk	意图		täm	那个
	maskäs	许多生命		sasak	唯一 / 独自
	pal	法律		slamas	许多火焰
	tmäk	因此		pkal	他必被烤
	säksäk	六十		tamät	他曾出生
	pat	或者			跳跃
					坐下！

注：ä 为元音，与 a 相异。

* * * * *

除自洽的语奥试题是一切语奥的重中之重以外，参与该项目的学者团体所形成的、独特且生机勃勃的社团氛围，同样是语奥伊始便存有的典型特征。Vladimir Plungian 博士是闻名寰宇的语言类型学家兼非洲语言学家，在下面的语录中，他谈及自己在七十年代的苏联读高中时的经历，其中便触及到了莫斯科语奥所具有的这一强烈品格：

“……奥赛最让我感到快乐的不是题，而是人。也许那是我人生第一次遇见事业上的热忱者。这和苏联那个时代的普遍心态截然相反，而关于这一点的重要性不可小觑。”

这样你中有我、我中有你的开放心态是一切语奥项目成功的中心特征。这其中的部分原因可能来自语奥工作的志愿性质。在大多数语奥项目中，员工都没有薪水。项目的参与者自愿地加入其中，把工作当成一种对学科的服务；在试题的命制、测试、评阅过程中所获得的智力上的激励，见证年轻人逐渐热爱起语言和语言学而产生的欣慰，都是他们无偿工作的动因。竞争和争论经常是学术辩论的主要特征，与之相反，语奥员工之间的关系倾向于合作支持，不存在谁把谁“盖过一头”的压力。不论资历，每个人的贡献都很重要。像这样的项目需要进行大量工作，所以任何帮手的参与都是受到鼓励的。员工也没有“军

功章”，有的只是全身心投入的学者，他们愿意为试题的筹备和测试工作花费大量时间和精力上的劳作，并为他人的成果进行建设性的评估。

那些发现自己具有语言和语言学天分的学生经常会开始自己命题。这样的努力，使得他们成为持续进行的语奥活动中学者团体的一员⁶。

语奥的历史

第一届面向高中生的语奥于 1965 年在莫斯科举行，当时语言学系的五年级学生 Alfred Zhurinsky（1938—1991，后来成为了著名的非洲语言学家）提出该倡议，数学家 Vladimir Uspensky 作为指导。该竞赛一开始便颇有远见地给自己冠以“传统”的名号，并在莫斯科国立大学从 1965 年一直定期举办至 1982 年。1988 年，该竞赛由莫斯科国家历史档案研究所、即现在的俄罗斯国立人文大学恢复举办，并在 1989 年开始由上述两机构联合举办。自 1996 年以后，俄罗斯北部地区的圣彼得堡国立大学开始举办与“莫斯科传统语言学和数学奥林匹克竞赛”相像的竞赛。

每一年，三至五百名十三至十七岁的学生（八年级至十一年级）在这两座城市一展高下。参赛无需进行提前登记，也无需具备任何先决知识；只要是能在指定时间地点出现的高中生，都可以参加竞赛。语奥分两轮举办，期间相隔两周。每场比赛持续五个小时，考生需要解出四至五道试题；每个年级的学生做一套单独的试题（尽管通常会有题目的重叠），所以每一年使用的试题总数约为二十五道⁷。十数名专家和大学生组成的一个委员会在全年举办定期的会议，以此来选出考题。命题者所提交的试题会受到以下几个方面的评估：（通过让测试者解题并研究其解答的方式来评估）难度和无歧义程度、（在必要场合咨询其他专家来评估）与语言事实的嵌合程度、以及新颖度。

每道试题会设立单独的评阅委员会，每个委员会会有两名成员（通常是大学生）。当一轮比赛结束以后，阅卷者会拿到考生的解答，他们此前必须已经确定下一系列评分标准；他们随后相互独立地批阅全部的试卷，并随后在命题者和其他相关人士的监督下共同对分数进行比对。

每个年级的高分得主或每道试题的最佳解题者会得到一份奖励，奖励传统

而言是与语言或语言学相关的书籍，由主办方或命题者从自己的书库中赠与。那些处于毕业年级的考生还会收到一份额外的奖励：在申请举办语奥大学的相关院系时，他们可以获得特定的优惠和优待。“解题者之选”是语奥的一项有趣特色，该奖会授予最受考生喜爱的试题的命题者。

语奥和语奥试题种类的发祥地，同样是有实际调查者来命制为数庞大的试题的国家，这些试题是他们对俄罗斯众多小众语言或俄语方言进行田野调查后的产物之一。尽管多数试题基于陌生的语言材料，但也有许多试题展现了位于学校课程之外的俄语现象、词典学或计算语言学学界对俄语形式化表达的诸方面、来自语用学和社会语言学的相关问题。

除了传统语言学和数学奥林匹克竞赛以外，莱蒙索夫锦标赛还命制（相对简单的）语奥试题，这是一项在莫斯科一年举办一次的跨学科竞赛；此外，“俄罗斯狗熊俱乐部”还把试题重新编为选择题，这是一项和知名的“袋鼠数学竞赛”对当的语言学竞赛。下面是一道 2005 年狗熊俱乐部的有趣试题⁸。

* * * * *

下面是一些意大利语乘法表中的等式：

$$\text{tre} \times \text{tres} = \text{nove}$$

$$\text{cinque} \times \text{cinque} = \text{venticinque}$$

$$\text{sette} \times \text{sette} = \text{quarantanove}$$

在十四世纪，驶入意大利港口的船只如果来自瘟疫地区，那么它们要被当局扣留多少天？

A. 9 B. 20 C. 25 D. 40 E. 49

* * * * *

除竞赛外，位于莫斯科的俄罗斯国立人文大学以及位于圣彼得堡的著名高中 Anichkov Lyceum 在整个学年中都会定期举办和语言学相关的各种讲座，主

讲人为这些机构或其他机构的教职员工、硕士生以及访问学者。尽管这些讲座面向高中生，但它们也对所有感兴趣的人开放。

在保加利亚，第一届语奥举办于 1982 年，并在 1984 年后每年举办一次。竞赛主办方为保加利亚数学家联盟和保加利亚教育部。数学家在早期的参与，以及语言学竞赛作为流行的数学竞赛的伴随性赛事的事实，使得语奥被赋予了与数奥相似的形式⁹。考生需在四小时内解答三道试题，这些试题的难度和篇幅通常大于俄罗斯的试题，且每道试题都涉及数种语言现象；命题者还确保它们广泛覆盖各个领域，涉及到的语言也尽可能在发生关系和地理位置上多样。在过去的十年中，竞赛的大多数试题均由本文第一位作者命制，他还是试题遴选委员会的唯一一位成员。然而，在数年前，一些杰出的考生自己掌握了这门技艺，并加入到了活跃的命题者队伍中来。

市政支持（资金上的支持，以及重要性不亚于此的促进赛事的传播）意味着严格的规定。自 2003 年以来，有一门赛事被教育部称作“数理语言学奥林匹克竞赛”且与其他十几门科学和应用领域的奥林匹克竞赛一道被划入至年度规划之中，该竞赛连续举办三轮（市镇赛、区域赛、国家赛），日期由教育部指定，每一轮试题质量更高、难度更大，考生需要至少获得总分的百分之七十五才能进入到下一轮比赛之中。前两轮比赛和冬季竞赛一样都允许低年级学生（五至七年级）参加，他们获得的试题当然更为简单。

尽管多数语奥都实行严格的单人参赛制度，但 2001 年的国家赛同样包含有一场测试性质的团队赛，这随后成为了保加利亚语奥的一项长久特征。团队赛会发给三至四名考生一份试题（通常是一道篇幅极长、难度极大的试题），他们需要在两小时的时间内进行合作、在讨论后对任务予以划分、最后上交一份解答、并共同得奖（或者相反）。

国家赛和冬季竞赛的考生数量通常在六十和一百之间。由于考生需要从全国各地（目前在超过十所城镇有代理）前来参加竞赛，他们因而需要提前注册，这样就能为他们在整个周末参赛时的住宿提供安排¹⁰。根据规定，考生由学校选出，并有一名成人作领队，此人通常在赛事间训练学生的解题能力（某些学校把这一活动作为一种选修科目）——这可以是学校的（数学、计算机科学或语言）教师，也可以是现在大学就读的前考生，还可以单纯地是对赛事感兴趣的

社会人士。此人还担任着考生和主办方之间的协调工作。

俄罗斯和保加利亚会定期开办语言学夏季（偶尔是秋季或冬季）学校，通常情况是在近来举办的语奥中表现最为优异的学生会受到邀请。这些活动持续四至二十天，目的是让考生备考之后的国家赛或国际赛、拓宽拓深知识面、并培养他们毕业后加入语奥工作或从事语言学专业的兴趣（理想情况是两种兼有）。这些活动以一系列涵盖广泛的语言学及相关领域讲座为特征，也会包含解题的实操环节、小众语言的微型课程、多少有些严肃的竞赛和智力消遣（后者特别聚焦于语言游戏和谜题）。

从 1998 年至 2000 年，美国俄勒冈州尤金市举办了市镇级别的语奥，该赛事由俄勒冈大学四个院系六名教师成员组成的“咨询委员会”、以及由约十五名学生志愿者和社区志愿者组成的“员工处”承办。俄勒冈大学的学生参与此赛事可获得两个学分，但不付薪水。本科生和硕士生都参与了此项赛事。

该项目和尤金公立学区协同合作，它们在 1997 年夏季取得了初步接触。它们也寻找到了企业合作，由剑桥大学出版社、当地的一些书店和一家摄影馆提供运营开销和奖品费用上的支持。推广方式除了通过学区邮政系统向所有语言艺术学科的师生发送传单以外，还有向当地报纸寻求专栏刊载。每条专栏都含有一道样题，第一位送来正确解答的读者可以获得一份奖品。这些专栏在整个社区中吸引了更多人气、引来了更多兴趣。数十封解答以电子邮件或信件的方式发送了过来。前一周挑战的获胜者会在这一周得到公布，并会得到一份（由当地书店赞助的）礼品券。

在比赛举行的前三周左右，组委会会联系与对该项目表达出兴趣的教师；由两位大学生组成的队伍会拜访学校（通常是第二语言的课堂，但也有英语课、文学课、社会科学总论课），并作一场语言学和语奥的报告。一些人会和学生一起做样题，并带领他们体验整个分析过程，这样就使得课堂访问变为一种为潜在考生而设立的“训练环节”。学生志愿者在作报告时有时还不使用英语。

总体而言，报纸和课堂服务的非正式竞赛在向公众普及语言和语言学知识这一方面，取得的成效和实际竞赛不相上下。教师和大众对这些活动反应积极。

尤金市第一届语奥于 1998 年二月的一个星期六举办，只有十八名学生参赛。之后的几年里，该赛事改在上学日举办，这意味着许多学生可在老师的伴随

下参赛，并让考生人数翻了四倍。试卷由八道试题组成，它们大多来自莫斯科语奥，不过俄勒冈大学的教师和本科生也命制了一些试题。考试时间为两小时。咨询委员会随后共同判分。为了确保阅卷的一致性，每名委员都会评阅一至两道试题。

当确定优胜者后，学生会通过他们的老师得到通知，奖项则会通过俄勒冈大学而非学生志愿者——他们有时在教室会在教室作展示——向学校发放。后续会有一个网站发布项目信息和样题内容，其中包括在竞赛中使用的试题。由于这一网站的教育性质，它因而在大多数互联网搜索引擎中取得更靠前的排名，每月收获数千的浏览量，并且甚至推动了好几个地方竞赛的举办（据我们所知，有纽约市、俄勒冈州波特兰市、加利福尼亚州圣何塞市）。

下面是一道完全的“美式”试题，该题来自俄勒冈大学本科生 Pilar Valenzuela，曾使用在尤金市早期的语奥：

* * * * *

在西班牙殖民者于 1532 年入侵之前，克丘亚语曾是印加帝国的官方语言。在几百年间，库斯科（现为秘鲁的一部分）曾是印加帝国的首都。下面的语句来自克丘亚语的一门方言，库斯科地区及提提喀喀湖地区的居民使用该方言。这些语句与其对应的汉语翻译之间的顺序被打乱了：

1. **Antuqaq chakranpiqa t'ikashanmi papa.**
 2. **Siskuq chakranpiqa wiñashanmi sara.**
 3. **Siskuq chakranpiqa rurushansi kiwña.**
 4. **Antuqaq chakranpiqa t'ikashanchá kiwña.**
 5. **Siskuq chakranpiqa wiñashansi sara**
 6. **Antuqaq chakranpiqa wiñashanchá papa.**
- A. 土豆可能在 Antuka 的田里生长着。
 - B. 藜麦可能在 Antuka 的田里开着花。
 - C. 玉米在 Sisku 的田里生长着。
 - D. 我听说玉米在 Sisku 的田里生长着。
 - E. 我听说藜麦在 Sisku 的田里结着穗。

F. 土豆在 Antuka 的田里开着花。

(a) 确定克丘亚语语句和汉语翻译之间的对应关系。

(b) 将下列克丘亚语语句翻译成汉语：

7. **Istuchaq chakranpiqa t'ikashansi sara.**

8. **Sawinaq chakranpiqa wiñashanchá kiwña.**

9. **Tumasaq chakranpiqa rurushanmi papa.**

10. **Kusiq chakranpiqa t'ikashanchá papa.**

11. **Inashuq chakranpiqa rurushansi kiwña.**

* * * * *

美国于 2007 年首次举办了语奥的国家级赛事——北美计算语言学奥林匹克竞赛。目前的计划是让该竞赛成为一项年度赛事。该项目的运作来自美国国家科学基金会向卡耐基·梅隆大学语言技术研究所的拨款资助。一共有一百九十五名学生在全国范围内的三座城市和数个“边远”地区同时参加了这项比赛。这项实时竞赛的运营模式与上文描述相近，其中学生来到某座大学，并在指定时间内独自解答一套试卷。在边远地区，当地的成年人“监考员”在同一时间监视考生解答同一套试题。正如名字所展示的那样，北美语奥特别强调“计算机”的试题，以及那些揭示英语语言现象的试题。2007 年竞赛试题共有八道试题，其中只有三道试题涉及到的语言和英语无关。有两道试题考察英语的“非词”，但需要借助考生所掌握的英语知识有一道试题反映了搜索引擎技术背后的概念，还有一道试题考察英语文段中的错误检查、一道试题考察英语中的“花园小径”现象。

2007 年的北美语奥可能是第一届与网络关系密切的语奥。“裁判”们在考试期间通过电子邮件回答澄清问题，他们的回答随后上传到网站上，这样所有考点的考生都能获得同样的澄清问题。此外，对试卷的判分也保持协调一致，以确保考点之间的一致性和公平性。

国际的语奥

在新千禧的第一年，由莫斯科语奥获胜者所组成的队伍成功地在保加利亚参赛（保加利亚的考生也是如此），这证明了语奥存在国际合作的潜力。这就诞生了国际语言学奥林匹克竞赛的想法。

阿尔伯特·爱因斯坦曾经说过一句名言：如今的发明，只能由那些不知道无法做出的人做出。第一届国际理论·数理·应用语言学奥林匹克竞赛的主办方就曾经忘记了多语言的语奥实则是一桩极其复杂的事情。

当然，这又是人人都知道的。俄罗斯语奥的试题被用于保加利亚语奥已有二十年了，在荷兰、美国也有几次。这些经验和保加利亚学生参加莫斯科语奥的经验一道表明，尽管有些试题很好翻译，但其他试题则更加困难、甚至根本无法翻译，即使是对于两门同源关系紧密的语言而言也是如此。当语言数量和多样性增加时，又会出现什么样的困难？第一届国际语奥于 2003 年举办，有五门工作语言；2007 年的第五届国际语奥将会有八门工作语言。然而，事实证明，只要提前有技巧且仔细地挑选试题并在不同语言中进行测试，这件事是完全可以办到的。

第一届国际语言学奥林匹克竞赛在保加利亚著名山区度假地博罗韦茨举办，它很大程度上遵循保加利亚语言学奥林匹克决赛国家赛的模式。竞赛设有个人赛和团队赛。个人赛会发放五道传统类型的试题（和俄罗斯一样）；考生需要选出自己最喜爱的试题，这样在最后就能颁发“解题者之选”的奖项。团队赛则成为了新颖题型的试验场，其中包括需要特殊设备的试题（如用录音机或计算机播放音频），也成为了向中学生展示真实语言学研究团队合作样貌的绝佳渠道。

两场比赛的试题皆由专家组成的国际委员会筛选，这些专家都有着国家赛工作的经验。自然地，这一任务更加艰巨，这是因为增加了翻译度和公平度两项评判标准；比如说，不能使用斯拉夫语的试题（因为有些考生可能是母语者，而其他考生则可能从未接触过），考察“考生母语”的试题只有在相关现象存在普遍性时才能使用¹¹。

不像一些已经停办的奥赛¹²，相对年轻的语言学奥林匹克决赛不限定组队

的方式，即使是迄今为止未派出代表的国家才听说这一赛事，也可以派出四名学生参赛；但在大多数国家，考生的选拔存在或多或少严格的流程，评判考生在国家语奥或者可能是其他竞赛、活动中的表现。在本文撰写之时，由 2007 年北美语奥获胜者组成的美国国家队的第一次参赛方案仍在规划之中。

结论

语言学奥赛的形式各异，并已在实践中证明可让中学生感受到复杂、美丽、神奇的世界语言，并带领他们体验语言学的学科方法。那些由于早期的负面影响而对“语法”感到沮丧和厌恶的学生，能够发现一个由真实的人们在日常生活中所使用的交流系统建构而成的、令人激动的全新世界。这样的发现最为引人入胜之处，在于天然的好奇心和晋级的精神。学生们热爱为挑战和竞赛而奋斗。语奥将这一热忱投入到了富有娱乐性和天然带有教育性的方向；要解决挑战，所有学生只需具有天然的好奇心。

将来会怎样？语奥试题会继续命制，我们会看见新的题型阐释语言学中未得到充分揭示的概念，并以意想不到的形式展现语言现象。计算语言学和语言技术的兴盛，为试题命制展开了富有生机的新画卷。此外，计算机的要素也吸引着企业这一潜在的资助者，以及那些将计算机化视作“未来浪潮”的父母和青年人。国际语言学奥林匹克竞赛将会发展壮大，将会更富竞技性和创造性，将会让人产生更大的悸动。国家级语奥将会出现在更多国家，世界各地的人们将会发现全新的方法，来践行这“语奥的要旨”。

注释

1、“数理”一词常出现在语奥的全称中，这说明语奥的精神实质是对内容结构、规律性及对应关系的探索（这与数理学科一致），而非对已知语言的认识（这也是大众对语言学常有的误解）。

2、对题目涉及语言特征的了解事实上往往弊大于利；基于外部信息而非试题本身的答案一般不会视作解答。

3、具体地说，这里还存在接受度的问题：自然语言优先，有名的人造语言

居后（如世界语或 J·R·R 托尔金创造的诸多语言），之后是含有自然语言的有趣特征的、（也许是因为语料引用不便而）特意创造的虚构语言或标注系统。极少数语奥试题涉及自然语言中（也许）不存在的语言现象。考察非人类语言的符号系统的试题（如条形码、自动机、不同学科使用的符号标注系统等）则自成一类。

4、简化的对象必须仅限于正字法和标准转写。此外，只有当它们含有题目不考察的误导性信息时，才允许简化。命题人还应在题目中对这些简化予以说明。

5、“常识”取决于学生的学习范围。例如，“复数”“后缀”不宜出现在没有上过相关语法课的地区。此外，形如“后龈腭音”“异干法”的术语不太可能属于常识的范畴。

6、其中一些最为热心的考生未待毕业便开始命题了。许多高中生开始在学校组织起自己的解题圈子、通过校报或互联网为同学们举办语言学竞赛（有时会自命题）、命制质量足以进入“主流”语奥的试题、乃至设计语言学相关的软件或网站。

7、尽管考生只需专注于自己年级的试题，但所有考生均会得到整套试卷，考生因而可以通过解答更多高年级试题的方式来获得额外的分数（在圣彼得堡，低年级试题同样可行：一些考生会把试题从头做到尾）。

8、俄语使用西里尔字母，不过本题对那些以英语为母语的解题者而言更为简单，因为他们更加熟悉关键词 *quarantine* “隔离”的书写形式。

9、在“冬季数学比赛”这一赛事中，数学和语言学的考生坐在同一间考室。阅卷者有一次略带惊讶地发现，有一份答卷的主人不在考生名单里面；原来有一位年轻的小姐原本要参加数学竞赛，但却错误地做了语言学竞赛的试题，而且还把这些试题（成功地）解答出来了！

10、一个周末实则太短，毕竟需要做那么多的事情。答卷的评判是最艰难的部分，这是因为，为了能够立刻选出获胜考生、确定并在次日的闭幕式分发获奖证书，评委团在考后只有数小时的时间进行评卷。

11、这一概念很容易走向极端：英语中的星期与数字完全无关，但在俄语中则部分相关。斯瓦希里语日期的试题对俄语使用者而言是更易还是更难？完

全中立的试题是罕见的。即使的确有试题略微对一些考生有优势，但命题人所持态度可能与此相反，此外，一套五道试题的试卷也足以抵消这样的优势了。

12、例如，国际生物学奥林匹克竞赛的规章制度要求考生必须在现学年举办的国家级生物奥赛中获胜。语言学由于不见于任何国家的课纲，因而经常出现无国家语奥的预备便参加国际语奥的情况，这也促使国家级语奥在某些国家的设立。

译注

与该文相关的一篇文章曾附有 2007 年北美语奥一道名为“维尼百科”的试题，这里给出该题的翻译（为确保可解性，本题进行了适当改编）。

* * * * *

很久很久以前，小熊维尼和他的朋友们买了一套电子百科全书，并问了几个他们觉得很重要的问题：

小熊维尼：熊儿该把蜜罐运往哪里？

熊儿过冬该存多少蜜？

屹耳：丢失了尾巴该在哪儿找？

哪些动物冬天睡觉？

罗宾：我到噗噗熊家有最短走法吗？

谁为噗噗熊写了书？

电子百科全书的引擎检索出许多与他们的的问题相关的文章，这些文章包括：

对维尼问题的回答：冬季食物储存

对屹耳问题的回答：哺乳动物休眠模式

对罗宾问题的回答：维尼熊的短篇故事和电影

对罗宾问题的回答：为儿童编写书籍的作家一览

不过，引擎也遗漏了一些文章，这些文章包括：

如何安排食物供应；失物招领处；
如何在地图上确定最近距离；小熊维尼作者的传记

判断下列检索出的文章分别对应谁的问题，并对其进行解释。已知有两条检索结果来自小熊维尼的问题，两条检索结果来自屹耳的问题，两条检索结果来自罗宾的问题。

熊类护理喂养的书籍；蜜糖对生物睡眠质量的影响；牛市和熊市的过往传说；
遗失物品寻找方法；家庭食物储藏方法；熊类和兔类的冬眠

1.2.2 通用解题提示

作者：Simi Hellsten

Ellie Warner 很早之前曾经写过二十条备考提示，它们都很不错，而且其中有些内容一定与我们的内容发生了重复。然而，她的这些提示是面向国际语奥考生的，所以这里给出另一套面向英国语奥级别的备考提示。

试着用更小的单位想问题。如果一道试题和形态学（研究单词是如何构建出来的学科）有关，那么就想想单独的语素（比词更小的部分，如英语单词 *meaning-ful* “有意义的”、*un-defeat-ed* “打不倒的”都含有三个语素）和词缀（前缀和后缀）。如果一道试题和句法和句子结构有关，那么就想想单独的单词、短语是排列的顺序是怎样的。如果一道试题和语音学有关，那么就想想单独的音位，以及诸如声调的特征。如果一道试题和文字有关，那么就想想单独的字位（即符号，如字母等）、附加符（如汉语拼音的四声符号）。

许多试题解题最开始的步骤是确定基本语序，并找到名词和动词中的词干（即单词中不发生变化的那一部分，如英语 *walks* “(他) 走”、*walking* “在走”、*walked* “走过”中的 *walk*）。

将句子拆分成名词短语（句子中名词和形容词一同出现的部分）、动词短语（动词、助动词、小品词的集合）以及形如介词短语的短语的办法通常很有用。关于短语，详见形态句法学的章节。

如果某个特征的运作机理无法被你破解，那么就试着先破解其他所有内容。然后再想想还有什么未得到解释的内容，以及该怎样将这一内容整合进更为普遍的语法之中。

合理猜测的方法经常是解题的抓手。如果这一方法不管用，那么抓手就必须是其他情况；如果管用，那你就作对了。

想想相关文化是怎样审视大千世界的。这些文化可能会为人类、当地的特色食物、或者神物及灵物设出专门的语言学类别。外来事物的名称可能表面上看起来十分奇怪——例如，枪可能会被看作能够发出巨响的矛，汽车可能会被看做陆地上的独木舟。

如果一道题让你百思不得其解，那么就先别管它，之后再来做它。试题之间并不是完全按难度排列的——在你知道你的强项和弱项后更是如此！

有鉴于上一点，不要指望自己能够解出全部的试题。试题的难度可能相差甚大，总有一道基本无人能解的试题。

一定要仔细阅读试题注释，它们经常能够给你解题的提示。

不要什么都写在试卷上，试卷只有一张，但草稿纸的数量不限。不过，你的确可以标出你认为是重点的内容。

不要忘记在语素边界处（单词内部两个部分交汇的地方）寻找语音变化或受语音制约的词缀——考虑英语中“猫（复数）”是 *cats* 但“鱼（复数）”却是 *fishes*，以及 *dogs* “狗（复数）”中 *s* 的实际发音与 *z* 相像。这些变化有时候还会更加显著。这些变化在有些语言中完全没有这么频繁，但在另一些语言中则出现得非常频繁，以至于可以单独成为一道英国语奥的试题。

有鉴于上一点，如果一道试题详细地给出了一些语音的发音描述，那么它很有可能很重要，你最好提防语音规则的出现。如果题目只说“某某音为辅音”，那么这样的话就不重要。

如果你的观察结果自相矛盾，那么就要先确保它们的确自相矛盾。让那些似乎是错误的事物正确起来的常见解释，可以是词类、语音环境，甚至还可以是作为英语母语者的成见！

如果你迟迟无法入手一道试题，那么就仔细地重读一遍汉语语句，并猜测相关语言是怎样产生出汉语翻译的。

如果你发现了一种模式，那么就跟随着它去吧——在寻找解题突破口时，直觉是你最好的朋友。在没做完整道试题前，你通常不能百分百地确认你推导的合理性，只有在此之后才能发现它们是怎样拼合到一起的。比如说，某个词缀即使只出现了两次，也不要觉得它不能标记将来时。

如果试题要求写解析，那么就把你在这门语言中发现的所有内容全都写出来——信息给得怎么多都没问题。特别确保你没有漏写那些你认为很显然的东西，比如语序等。

解答随你怎么写，只要它们阅读起来很清晰。将解答公式化通常是很有用的（比如语音学章节中关于书写语音规则的注释），画图表也是不错的。表格经常是展示数据的好选择。段落太长八成不是那么好。

解析完全可以使用缩写。一些常见的缩写有：单数 sg、复数 pl；辅音 C，元音 V，鼻音 N；主语 S，宾语 O，动词 V；名词 N，动词 V，小品词 P，助动词 Aux，名词短语 NP，动词短语 VP；主格 nom，宾格 acc，属格 gen；当然，缩写还有很多。如果你要用缩写，别忘了注明它们的含义！

如果你觉得有些语料允许多种正确解释，那么就仔细复查所有语料；如果还是没问题，那最简单的解释很有可能是正确的。

最后，记住不是所有语言都和汉语或你所掌握的其它语言一模一样。要做好创造性思考的准备，并相信你对语料的分析结果。有时候你可能会觉得“我觉得这样说得通”，而事实便的确如此。

1.2.3 语言学奥林匹克竞赛：二十条首要提示

作者：Ellie Warner

1. 对于语音学、音系学相关的试题，记住语音之间的主要差异（清浊、发音部位、是塞音还是擦音）。

2. 对于构词相关（形态学）的试题——看一看音节数量，特定音节是开（以元音结尾）还是闭（以辅音结尾），音节是重（有许多辅音）还是轻（有许多元音），哪些语音会共同出现。

3. 要弄懂不同的名词为何有不同的词尾，通常就要设法发现给定的语言是怎样给名词分类的。这既可以是简单的阴阳性，也可以是基于语言使用者的文化而成的、更为不同寻常的系统。有生命和无生命是一个常见的区分要素。

4. 英语只有单复数，但你将频繁地发现，有的语言有双数、三数，或者在数人的时候由于语法要求而采用另一种不同的手段。

5. 解出数词系统的关键，十之八九在于确定进制。进制最有可能落在三和九之间。

6. 如果试题涉及到领属，那么解题的关键有可能在于可让渡领属和不可让渡领属。

7. 忽略附加符，后果自负！它们可不是白写的。

8. 如果你发现了多种合理答案，那么最简单的那种有可能是正确的。语言倾向于简单。

9. 其他文化不像我们那样看待世界，所以不要觉得你所看到的汉语翻译能够和新语言的单词做到一致对应。亲属关系的试题尤为如此！

10. 读完试题的全部信息——解题的提示通常藏在脚注或试题开头的段落。

11. 试着不要在初步工作时在卷子上频繁涂画，不然之后可能会给你带来困扰。你可以要更多的草稿纸，但试卷只能有一份！

12. 你所发现的语言模式罕有巧合。如果你来了灵感，那就由着它去，看看它能把你带到哪里。

13. 把语料按不同的方式书写看起来可能要花很长时间，但实则不是这样，而且它对解题也极有帮助。

14. 解答需要精炼，并确定你写下的内容能解释语料的十成，而非八九成。

15. 通格经常会出乎意外地出现——通格是指一门语言把不及物动词的主语和及物动词的宾语等同对待，这和主宾格语言不同——后者对不及物动词的主语和及物动词的主语一视同仁。

16. 如果你在试题里无所发现，那么就别管它，之后再来看这道题。不要花费时间为一道试题感到沮丧，毕竟，每年都通常会有至少一道试题无人能解！

17. 你的解答中不应出现任何预设，解释你所做的每一项推导，包括说明语序。

18. 尽管语奥是一项又棒又有趣的经历，而且你日后也可能会主持语奥，但在个人赛和团队赛举办的前一个夜晚，确保你睡得好；没有什么比熬夜太晚而精疲力竭还要糟糕的了。

19. 我可能有些嘴碎，但确保你摄入充足的水分！它能帮你集中注意力，此外，保加利亚的夏天酷热难耐，一直喝水是很重要的。

20. 最后，不要让任何人吓到你或让你感到无力应战。会有很多人给你讲他们为比赛准备了两万个小时或诸如此类的谎话——他们不过是想在精神上压倒你罢了。所有人都处在同一赛道上，因为没人知道接下来要考什么！所以，如果有人向你卖弄，别信他们就是了。你的技巧已经很完备了，你会干得不赖的。

国际音标 (修订至 2005 年)

辅音 (肺部气流)

中文版© 2007 中国语言学会语音学分会

	双唇	唇齿	齿	龈	龈后	卷舌	硬腭	软腭	小舌	咽	喉
爆发音	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
鼻音	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
颤音	ʙ			r					ʀ		
拍音或闪音		ɸ		ɾ		ɽ					
擦音	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
边擦音				ɬ ɮ							
近音		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
边近音				ɭ		ɭ	ʎ	ʟ			

成对出现的音标, 右边的为浊辅音。阴影区域表示不可能产生的音。

辅音 (非肺部气流)

喷音	浊内爆音	喷音
㉠ 双唇音	ɓ 双唇音	例如:
| 齿音	ɗ 齿音/龈音	p' 双唇音
! 龈(后)音	ɟ 硬腭音	t' 齿音/龈音
≡ 腭龈音	ɠ 软腭音	k' 软腭音
|| 龈边音	ɠ 小舌音	s' 龈擦音

其他符号

ʌ 唇-软腭清擦音

ç ʒ 龈-腭擦音

w 唇-软腭浊近音

ɹ 龈边浊闪音

ɥ 唇-硬腭浊近音

ɧ 同时发 ʃ 和 x

ɦ 会厌清擦音

若有必要, 塞擦音及双重调音可

ʡ 会厌浊擦音

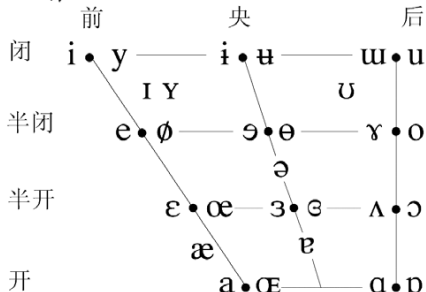
以用连音符连接两个符号, 如: k͡p t͡s

ɸ 会厌爆发音

附加符号 如果是下伸符号, 附加符号可以加在上方, 例如: ɰ

。 清化	ɰ ɠ	.. 气声性	ᵇ ᵃ	˚ 齿化	ᵀ ᵁ
˘ 浊化	ᵀ ᵁ	˘ 嘎裂声性	ᵇ ᵃ	˚ 舌尖性	ᵀ ᵁ
ᵇ 送气	ᵀ ᵁ	˘ 舌唇	ᵀ ᵁ	˚ 舌叶性	ᵀ ᵁ
˚ 更圆	ᵀ ᵁ	˘ 唇化	ᵀ ᵁ	˚ 鼻化	ᵀ ᵁ
˚ 略展	ᵀ ᵁ	˚ 腭化	ᵀ ᵁ	˚ 鼻除阻	ᵀ ᵁ
˚ 偏前	ᵀ ᵁ	˚ 软腭化	ᵀ ᵁ	˚ 边除阻	ᵀ ᵁ
˚ 偏后	ᵀ ᵁ	˚ 咽化	ᵀ ᵁ	˚ 无闻除阻	ᵀ ᵁ
˚ 央化	ᵀ ᵁ	˘ 软腭化或咽化	ᵀ ᵁ		
˚ 中-央化	ᵀ ᵁ	˚ 偏高	ᵀ ᵁ (ᵀ = 龈浊擦音)		
˚ 成音节	ᵀ ᵁ	˚ 偏低	ᵀ ᵁ (ᵀ = 双唇浊近音)		
˚ 不成音节	ᵀ ᵁ	˚ 舌根偏前	ᵀ ᵁ		
˚ r 音色	ᵀ ᵁ	˚ 舌根偏后	ᵀ ᵁ		

元音



成对出现的音标, 右边的为圆唇元音。

超音段

ˈ 主重音

ˌ 次重音

ː 长 eː

ˑ 半长 eˑ

ˑ 超短 ẽ

| 小(音步)组块

|| 大(语调)组块

˙ 音节间隔 ˙i.ækt

˘ 连接(间隔不出现)

声调与词重调

平调	非平调
ẽ 或 ˩ 超高	ẽ 或 ˩ 升
é ˩ 高	ẽ ˩ 降
ē ˩ 中	ẽ ˩ 高升
è ˩ 低	ẽ ˩ 低升
ẽ ˩ 超低	ẽ ˩ 升降
↓ 降阶	↗ 整体上升
↑ 升阶	↘ 整体下降

第二章 音系专题

2.1 语音演变

2.1.1 波利尼西亚语五种

下面是五门波利尼西亚语族语言的同源词，其中有部分单词空缺：

汤加语	萨摩亚语	塔希提语	毛利语	夏威夷语	
moana	moana	moana	moana	moana	海洋
valu	.....¹	varu	waru	walu	八
hala	ala	.....²	ara	ala	路
..... ³	manava	manava	manawa	manawa	肚子 / 心脏
..... ⁴	matan̄i	mata‘i	matan̄i	makani	风
ihu	isu	ihu	ihu	.....⁵	鼻子
	.....⁶	ta‘ata		kanaka	人
kata	‘ata	‘ata	kata	.....⁷	笑
hika	si‘a	.....⁸	hika	hi‘a	针
lan̄i	lan̄i	.....⁹	.....¹⁰	.....¹¹	天空
..... ¹²	‘ili	‘iri		‘ili	皮肤
hiŋoa	iŋoa	i‘oa		inoa	名字
	savai‘i	.....¹³	.....¹⁴	.....¹⁵	原乡

(a) 填补空缺 1—15。

(b) **kura** “红色”是哪门语言的单词？它在其他四门语言中该如何表达？

注：波利尼西亚语族上属南岛语系马来-玻里尼西亚语系大洋洲语族，下含四十余门波利尼西亚地区的语言。波利尼西亚语族被认为是从 2000 年前从原始波利尼西亚语中分化出来的。**ŋ**、**‘** 为辅音。原乡：波利尼西亚神话中的精神家园。

（来源：2021 年韩国语奥）

2.1.2 阿尔冈昆语两种

下面是克里语和夏延语的一些单词：

克里语	夏延语		克里语	夏延语	
otinēw	éhehtanóhó	他拿它	miskwami	ma’ome	冰
mihkwāw	éma’ón	它是红的	akihtam	éhoehtán	他想那个
aski	ho’e	地	wītapimēw	évéhtoemóhó	他和他坐
mōwēw	émévóhó	他吃它	astēw	ého’tán	他在这里
nīso	néše	二	iyiniw	hetane	人
kīskisam	éé’ešán	他切那个	mēstinam	émá’tanán	他花那个
asikanak	hošeono	袜子	ācimēw	éhósemóhó	？
cīmān	sémón	船			

(a) 上表中空缺的汉语翻译应为“森林”“他谈论它”“它撒谎”中的哪一个？

(b) 由上述语料可知，克里语和夏延语的短元音系统对应关系有些与众不同，而曾经的元音对应关系则更为严整。克里语的短元音系统发生了什么变化？

(c) 写出下列克里语单词所对应的夏延语单词：**akōtēw** 它吊；**asamēw** 他喂他；**oskon** 肝；**mahkatēwāw** 它是黑的；**wāpahtam** 他看见那个；**cīpayak** 魂灵 / 死亡

注：克里语和夏延语同属阿尔冈昆语，加拿大和美国北部约有 3 万人使用克里语，美国蒙大拿州和俄克拉荷马州约有 1500 人使用夏延语。

c 音似英语的 *he*, y 音同英语 *year* 的 *y*, š 音同英语 *sheep* 的 *sh*, ' 为声门塞音。ˉ 表示元音为长音, ˘ 表示高调。

(来源: 2007 年俄罗斯语奥; 命题: И.А. Держанский; 试题有改动)

2.1.3 唐库尔语三种

下面是三门同源语的一些同源词, 其中一些单词被摘了出来。

	卡差语	吐松语	乌克兰语	翻译	卡差语	吐松语
1.			kəthuj	醒	kʰəŋətʰi	kəthue
2.			kəkʰa	苦	kəpʰu	kətɕa
3.			kəkaj	打破	məkʰu	mu
4.			kəcuɟ	烧	ʔamətʰen	kəkie
5.			kʰəŋaj	要	ʔale	kʰəŋje
6.			kʰəŋətʰu	交换	kʰəmwe	ʔəntsua̯
7.			luɟ	地	ʔatʰi	kʰanny
8.			mej	火	kəkʰu	kʰantsy
9.			sa	肉 / 动物	kəði	kʃie
10.			ʔatʰej	水果	ʔasu	kəpʃi
11.			mi	人	kəkwe	ʃi
12.			məkʰa	下巴	ʔami	ma
13.			kʰaj	刀	ʔame	mokʃi
14.			kʰəmənu	笑	kəce	luə
15.			ʔamətʰin	肝	ʔacu	ʔətɕa
16.			ca	项链	kətʰe	za
17.			kʰəmin	熟	kʰəmen	ci
18.			kətʰej	看	kətʰi	kʰəmuə̯
19.			kəpʰa	找	ʔakʰwe	makəcuə
20.			tseɟ	矛	kʰəməni	kəkʃi

填补表格。

注：卡差语、吐松语、乌克兰语同属藏缅语族唐库尔语支，是印度曼尼普尔邦的语言。^h 表示前接辅音送气。**ə** 为元音，音同普通话“恩 (*ēn*)”中的元音或弱读的英语单词 *a*；**ǣ** 为 **ə** 的鼻化形式；**ɐ** 音同英语 *love* 的 *o*；**ui** 音似普通话“四 (*sí*)”的韵母。**ŋ** 音同普通话的后鼻音 *ng* 或英语 *sing* 的 *ng*；**ʔ** 相当于普通话中使得“发难 (*fānàn*)”和“翻案 (*fān'àn*)”产生差别的语音；**ð** 音同英语 *father* 的 *th*；**ʃ** 音同英语 *sheep* 的 *sh*；**c** 音同英语 *chair* 的 *ch*；**x** 音同普通话的声母 *h*。

(来源：2014 年北美语奥；命题：David Mortensen)

2.1.4 日语和琉球语

琉球语是日语的姊妹语言（一称方言），该语在日本南部地区使用。琉球语和日语很有可能约在 1500 年前分化出来，并各自独立地发生了语言演变。下面是一些琉球语和日语单词的同源词：

日语	琉球语		日语	琉球语	
hone	funi	骨头	mori	mui	森林 (日语)
kawa	kaa	河流			/ 山 (琉球语)
kimo	chimu	肝	sake	saki	酒
kome	kumi	稻米	tatami	tatang	榻榻米
kore	kuri	这个	tori	tui	鸟
mage	magi	睫毛	usagi	usaji	兔子

填补空缺 1—10：

日语	琉球语		日语	琉球语	
fune	.....1	船	okinawa	.....6	冲绳
nokori	.....2	遗留物	some	.....7	染
nuno	.....3	布	hiru	.....8	中午
tera	.....4	寺庙	minato	.....9	源头
tate	.....5	层	hikiate	.....10	目标

注：**ch** 音同英语 *chair* 的 *ch*；**j** 音同英语 *usual* 的 *s*；**ng** 音同普通话的后鼻音 *ng* 或英语 *sing* 的 *ng*。
(来源：荷兰语奥样题；命题：S.J. Hagers)

2.1.5 巴斯克语和拉丁语

巴斯克语历史上与拉丁语有持久接触，并从其中借入了许多单词。下面是一些巴斯克语单词（有一些方言词汇）及其对应的拉丁语单词，其中短横线标示一些单词的含义在两门语言中有别。

巴斯克语	拉丁语		巴斯克语	拉丁语	
altu	altum	高度	gura	gulam	欲望-胃口
area	arenam	沙子	lau	planum	平坦
asturu	astrum	运气-星星	liburu	librum	书
dornu	tornum	旋转-凿	loria	gloriam	光辉
errege	regem	王	merke	mercem	便宜-产品
erripa	ripam	斜坡-海岸	neke	necem	疲劳-杀害
garau	granum	谷子	sekeretu	secretum	秘密
gatu	catum	猫	soru	solum	田地-土壤

填补空缺 1—9:

拉丁语	巴斯克语		拉丁语	巴斯克语	
altarem	.....1	祭坛	linum	.....6	亚麻布
certum	.....2	确定	lucrum	.....7	利润
colum	.....3	转轮	rotam	.....8	轮子-磨坊
florem	.....4	花	pacem	.....9	和平
legem	.....5	法律			

注：巴斯克语是西班牙和法国的一门语言，约有 66 万人使用。巴斯克语与其它语言的亲属关系目前未得到建立。

拉丁语的 **c** 音同巴斯克语的 **k**。

(来源：2015 年俄罗斯语奥；命题：Н.М. Заика)

2.1.6 占语两种

下面是回辉语和埃地语的一些同源词（回辉语单词采用语音转写，埃地语单词采用正字法形式），它们的顺序被打乱了，且埃地语额外混入了四个单词。

	回辉语	埃地语		回辉语	埃地语
槟榔	naŋ³³	.....1	数 (钱)	zau²⁴	.....9
头	ko²⁴	.....2	十	piu⁵⁵	.....10
脊背	zonʔ³²	.....3	渔网	san¹¹	.....11
坐	thoʔ⁴³	.....4	阻拦	khaŋ¹¹	.....12
懒	la⁵⁵	.....5	中间	kia⁵⁵	.....13
竹笋	phuŋʔ²¹	.....6	酸	sanʔ³²	.....14
踩	suaʔ⁴³	.....7	松鼠	pio²⁴	.....15
忘记	van³³	.....8			
A. <i>akǎ</i>	E. <i>dôk</i>	I. <i>kpŭng</i>	M. <i>msă̄m</i>	Q. <i>rǝ̄ng</i>	
B. <i>alah</i>	F. <i>jal</i>	J. <i>krah</i>	N. <i>piu</i>	R. <i>wor</i>	
C. <i>êbŭng</i>	G. <i>juă</i>	K. <i>mgang</i>	O. <i>pluh</i>	S. <i>yap</i>	
D. <i>ewang</i>	H. <i>klăp</i>	L. <i>mnang</i>	P. <i>prôk</i>		

(a) 填表。

(b) 在进行语言比较时，语言学家通常采用语言的正字法形式，但这有时会产生一些问题。在上表中，有两个埃地语单词由于在正字法中均未实际写出一个语音而对语言比较造成了可能的干扰。这是哪两个单词？这个语音的语音转写最有可能是什么？

(c) 写出下列埃地语单词在回辉语中的形式，已知上一问的情形在下文中出现了一次。

anak 儿子；*atūt* 竹节；*bê* 山羊；*blah* 劈；*djă* 携带；
hăŋ 辣；*hdăm* 蚂蚁；*knga* 耳朵；*êbat* 走

注：回辉语和埃地语（又名拉德语）同属南岛语系马来-波利尼西亚语族占语群，我国海南省约有 6000 人使用前者，越南南部地区约有 18 万人使用后者。

在回辉语中：**ʔ** 为声门塞音，相当于使得普通话“发难 (*fānàn*)”和“翻案 (*fān'àn*)”相异的语音；**ŋ** 音同普通话的后鼻音；¹¹ 表示低平调，²¹ 表示低降调，²⁴ 表示中升调，³² 表示中降调，³³ 表示中平调，⁴³ 表示高降调，⁵⁵ 表示高平调。

（来源：2021 年全国语奥；命题：陈子澈）

2.2 共时音系：初阶

2.2.1 翁果塔语

下面是一些翁果塔语动词单数第一人称的三种词形，并标出了重音：

过去时	现在时	将来时	
ka-cíg	ka-cígi	ká-cig	缝
ka-ḥéd	ka-ḥédi	ká-ḥed	捆
ka-qáfi	ka-qáfini	ka-qafi	钓鱼
ka-dángad	ka-dángadfi	ka-dangád	工作
ka-gútalís	ka-gútalisi	ka-gutalís	使跳跃
ka-gád	ka-gádfi	ká-gad	切
ka-hóbi	ka-hóbini	ka-hobí	洗
ka-ée	.....¹	.....²	参加
ka-tsíi	ka-tsíini	.....³	知道
ka-ʔébeʔe	ka-ʔébeʔeni	.....⁴	恶心
ka-gúfaʔ	.....⁵	ka-gufáʔ	咳嗽
..... ⁶	ka-xáabi	ka-xaab	梳
..... ⁷	ka-gísi	.....⁸	讲述
..... ⁹	.....¹⁰	ka-loolsán	惹怒

填补空缺 1—10。

注：翁果塔语是埃塞俄比亚西南部的语言，2000 年约有不到 8 人使用。翁果塔语可能属于亚非语系，但尚未明确分类。**ɗ**、**ɟ**、**ɬ**、**q**、**ʃ**、**ʕ** 为辅音。

（来源：2016 年俄罗斯语奥；命题：П.М. Аркадьев）

2.2.2 卡拉姆语

下面是一些卡拉姆语单词的正字法形式及其读音：

<i>yakt</i>	<i>yayit</i>	鸟	<i>yk</i>	<i>yik</i>	开
<i>kotp</i>	<i>koɖip</i>	房子	<i>wdn</i>	<i>wundin</i>	眼睛
<i>saky</i>	<i>saɣiy</i>	无意识地	<i>ytk</i>	<i>yiɖik</i>	森林
<i>basd</i>	<i>mbasint</i>	祖父	<i>gos</i>	<i>ŋgos</i>	思想
<i>mnek</i>	<i>menek</i>	次日清晨	<i>yowp</i>	<i>yowup</i>	他摔倒了
<i>ywan</i>	<i>yawan</i>	饥饿	<i>ag</i>	<i>aŋk</i>	说
<i>tmey</i>	<i>temey</i>	不好	<i>kby</i>	<i>kimbiy</i>	扔
<i>kmap</i>	<i>kamap</i>	歌	<i>nɣd</i>	<i>niŋint</i>	的确

写出下列单词的读音：

<i>mneb</i>	.....1	地方	<i>dsn</i>	.....6	胡子
<i>klenɖ</i>	.....2	爬	<i>mgan</i>	.....7	围栅栏
<i>skop</i>	.....3	一群	<i>tw</i>	.....8	斧头
<i>etp</i>	.....4	什么	<i>magy</i>	.....9	蛋
<i>kab</i>	.....5	石头			

注：卡拉姆语属于巴布亚诸语，巴布亚新几内亚约有 1.5 万人使用。

i 音似英语 *sit* 的 *i*；**ŋ** 音同普通话的后鼻音 *ng* 或英语 *sing* 的 *ng*；**ɖ** 音同英语 *father* 的 *th*；**ɣ** 相当于普通话声母 *h* 的浊化形式。

（来源：2018 年莱蒙索夫语奥）

2.2.3 塞尔维亚语

下面是一些塞尔维亚语的单数和复数词形：

单数	复数		单数	复数	
sat	sati	小时	pop	popovi	牧师
trag	tragovi	痕迹	ratnik	ratnici	战士
krov	krovovi	房顶	trem	tremovi	火把
Rus	Rusi	俄罗斯人	kavez	kavezi	笼子
vat	vati	瓦特	čas	časovi	课程
Vlah	Vlasi	瓦拉几人	odziv	odzivi	回复
predlog	predlozi	提议	sukob	sukobi	冲突
luk	lukovi	弧	trening	treninzi	训练
dan	dani	天	lord	lordovi	大人
orah	orasi	核桃			

(a) 写出下列单数型单词的复数型：

gram 克；biftek 牛排；sat 表；Kurd 库尔德人；
izlog 店窗；tepih 地毯；krug 圆圈；program 项目

(b) 写出下列复数型单词的单数型。如果有的单词无法写出，则说明原因。

kaputi 大衣；potezi 移动；korovi 种子；zločini 罪

(c) 已知 potkopi、sasudi、česi 这三个复数型单词中的一个有误。指出这一个单词，并将其翻译成英语。

注：č 音同英语 chair 的 ch。

瓦特：功率单位。瓦拉几人：瓦拉几亚（罗马尼亚南部地区）的住民。库尔德人：分布在土耳其、伊朗、伊拉克等国的一个民族。

（来源：2018 年莱蒙索夫语奥）

2.2.4 哈拉里语

下面是一些哈拉里语动词的两种形式：

对男性说话	对女性说话	
bɪfak'	bɪfak'i	蘸！
tʃ'imak'	tʃ'imak'i	挤！
kifat	kifatʃi	开！
rigat'	rigatʃ'i	踢！
difan	difani	盖上！
sidab	sidʒabi	侮辱！
nit'ak'	nitʃ'ak'i	吐！
dirak'	dʒirak'i	干燥！
sibar	ʃibari	打破！
dinabt'i	dinabtʃ'i	怕！
girabgi	girabgi	回来！
k'it'ak't'i	k'it'ak'tʃ'i / k'itʃ'ak'tʃ'i	锤！
diradri	diradʒri / dʒiradʒri	安排！
kisas	kisafɪ / kifafɪ	控告！
sidad	sidadʒi / sidʒadʒi	赶走！
atʰinak'i	atʃʰinak'i	别勒！
atkitabi	atʃkitʃabi	.....¹
ʰinak'	ʰinak'i	.....²
bit'as	.....³	撕开！
mit'at'	.....⁴	吸！
atwidak'i	.....⁵	别倒！
..... ⁶	atʃbɪfak'i	别蘸！
..... ⁷	kitʃabi	写！

(a) 填补空缺 1—7。注意有些空可能有不止一种答案。

(b) 判断下列动词受话人的性别: **t'inat'ni** 高速旋转! **kitʃatʃfi** 不停地冲!

注: 哈拉里语属于亚非语系闪语族, 埃塞俄比亚约有 2.5 万人使用该语言。

h、ɲ、ʃ、tʃ、dʒ 为辅音。’ 表示前接辅音发音时倒吸气。

(来源: 2021 年韩国语奥)

2.2.5 瑞典语

下面是一些瑞典语动词的三种词形:

不定式	现在时	过去时	
blöda	blöder	blödde	流血
bräka	bräker	bräkte	咩咩叫
byta	byter	bytte	变
båda	bådar	bådade	预测
duka	dukar	dukade	摆桌子
döpa	.....¹	.....²	施洗
..... ³	grämer	.....⁴	折磨
hoppa	.....⁵	.....⁶	跳跃
hända	händer	hände	发生
häva	häver	hävde	扔
kyla	kylar	kylde	凉
lösa	löser	löste	释放
prata	pratar	pratade	说话
pusta	pustar	pustade	呻吟
såga	.....⁷	.....⁸	锯
vaka	vakar	vakade	盖
..... ⁹	.....¹⁰	välte	翻

填表。

注：ǣ、ǣ、ö、y 为元音。

（来源：2010 年保加利亚语奥）

2.2.6 索科特拉语

下面是一些索科特拉语动词第三人称单数过去时的两种人称形态。

阳性	阴性		阳性	阴性	
ʔedaḵ	ʔidaḵo	重	šebaḥ	šibofo	饱
ʔaraḥ	ʔerofo	攻击	ṭerob	ṭerabo	下去
ʔeber	ʔibaro	看	betaḵ	betaḵo	踩
ʔelaṭ	ʔilaṭo	犯错	senem	sinamo	烂
belasḥ	belaso	少	neḵaṣ	niḵaṣo	减少
rekot	rekato	重踏	feraṭ	f_r_ṭo	切
fezaḥ	fizofo	发怕	sebaḥ	s_b_ho	(水) 满
gamaḥ	gemoḥo	抓	ʔ_f_ḥ	ʔ_f_ḥo	用布包
herom	heramo	撕下	d_l_k	d_l_ḵo	多
zelaḵ	zelaḵo	舀水	ḵ_r_y	ḵ_r_yo	跳
leseḵ	lisako	黏	s_b_h	seboḥo	游泳
nafaḥ	nefofo	做(工)	ʔeḵaḥ	ʔ_ḥ_ho	痛
neker	nikaro	思乡	ṭ_m_ʔ	ṭ_m_ʔo	能
ṣeṭaḥ	ṣiṭofo	饿	f_ḥ_ʔ	f_ḥ_ʔo	打破

填补空缺。

注：索科特拉语属于闪语族，也门共和国索科特拉岛约有 5.7 万人使用该语言。

y 音同英语 *yes* 的 *y*。ʔ、ʔ、ḥ 为喉音。š 音似英语 *sheep* 的 *sh*，ḥ 为相应的浊音。辅音下方的一点表示某种特殊的发音方式（咽音化或喷音化）。

（来源：2017 年俄罗斯语奥；命题：М. С. Булах）

2.2.7 爱尔兰语

下面是一些爱尔兰语单词的现代正字法及其语音转写（有简化）：

<i>súil</i>	s ^ʷ u:lʲ	眼睛	<i>príosún</i>	pʲrʲi:s ^ʷ u:n ^ʷ	监狱
<i>míle</i>	mʲi:lə	千	<i>aguisín</i>	agəʃi:nʲ	加
<i>meáin</i>	mʲa:nʲ	中间	<i>báistiúil</i>	b ^ʷ a:ʃtʲu:lʲ	轻松
<i>gutaí</i>	gut ^ʷ i:	元音	<i>éadroime</i>	e:d ^ʷ r ^ʷ əmʲə	多雨的
<i>líofa</i>	li:f ^ʷ ə	焦急的	<i>géar</i>	je:r ^ʷ	锋利的
<i>Sasana</i>	s ^ʷ as ^ʷ ən ^ʷ ə	英格兰			

(a) 写成语音转写：

sé 是；*Seán* (人名)；*tirim* 干旱的；*bádóir* 水手；*tubaiste* 灾难

(b) 写成正字法形式：

p^ʷo:g 接吻；ʃu:l^ʷ 散步；p^ʷos^ʷt^ʷ 木桩；fʲi:r^ʷu:lʲ 潜在的；n^ʷi:n^ʷa:n^ʷ 婴儿

(c) 已知根据上述信息无法写出 o:l^ʷən^ʷ “饮料”的正字法形式。这是为什么？

注：爱尔兰语属于印欧语系凯尔特语族，是爱尔兰的官方语言之一，约有 7.5 万人使用。

ə 为元音；ʃ、ʒ 为辅音；: 表示前接元音长化；^ʷ 表示前接辅音软腭化，j 表示前接辅音硬腭化。

（来源：2018 年拉脱维亚语奥；命题：Алексей Пегушев）

2.2.8 音系规则

语言学家认为，语词的语音形式并非直接存储于记忆之中；语音形式（“表层表征”）是通过对更为抽象的形式（“底层表征”）应用特定规则而得到的。这一方法的长处在于，与纯表层形式相比，通常可以使用更为简单的规则来描述两层形式之间的关系。

规则应用的顺序经常需要得到阐明。规则应用的顺序有以下四种类型：馈给关系、反馈给关系、阻断关系、反阻断关系。

- 馈给关系——以巴斯克语比斯卡亚方言的定指形式（-a）为例
 - 规则甲：后接 a 时，e 变为 i，o 变为 u。
 - 规则乙：词干最后一个元音为 i 或 u 时，a 变为 e。

	苹果	男人	男孩	脖子	驴子
底层形式	sagara	gisona	mutila	atea	astoa
规则甲	—	—	—	atia	astua
规则乙	—	—	mutile	atie	astue
表层形式	sagara	gisona	mutila	atie	astue

- 反馈给关系——以蒙戈语的第二人称单数直陈式（o-）为例
 - 规则甲：后接元音时，o 变为 w。
 - 规则乙：前接元音时，浊阻音（如 b）脱落。

	跳舞	躲藏
底层形式	obina	oisa
规则甲	—	wisa
规则乙	oina	—
表层形式	oina	wisa

- 阻断关系——以英语的复数形式（-z）为例
 - 规则甲：在咿音（s 或 z）与 z 之间，插入 i。
 - 规则乙：在清辅音（如 s 或 k）后，z 清化为 s。

	奶牛	价格	奖	野猪	袜子
底层形式	kauz	praisz	praizz	hogz	sokz
规则甲	—	praisiz	praiziz	—	—
规则乙	—	—	—	—	soks
表层形式	kauz	praisiz	praiziz	hogz	soks

- 反阻断关系——以冰岛语的单数形式（-r）和复数形式（-um）为例
 - 规则甲：在辅音与辅音之间，j 脱落。

- 规则乙：在辅音与词末 **r** 之间，插入 **u**。

	马		风暴	
底层形式	hestr	hestum	byljr	byljum
规则甲	—	—	bylr	—
规则乙	hestur	—	bylur	—
表层形式	hestur	hestum	bylur	byljum

(a) 解释四种关系的含义。

(b) 说明下面两门语言的规则应用类型。

• 波兰语的名词基本型（零形式）

- 规则甲：在词末音节中的浊辅音前，**o** 变为 **u**。
 — 规则乙：在词末，浊辅音清化为清辅音。

	马车	冰	鼻子	一捆
底层形式	voz	lod	nos	snop
规则甲	vuz	lud	—	—
规则乙	vus	lut	—	—
表层形式	vus	lut	nos	snop

• 坦加勒语的第一人称单数领属形式（-no）

- 规则甲：在后缀的 **n** 前，词干最后一个辅音变为浊辅音。
 — 规则乙：在后缀前，双音节词干的最后一个元音脱落。

	肉	窗户	牙齿	勺子
底层形式	lōno	bugatno	wudono	lutuno
规则甲	—	bugadno	—	—
规则乙	—	—	wudno	lutno
表层形式	lōno	bugadno	wudno	lutno

注：蒙戈语是刚果（金）的语言，属于班图语支；坦加勒语是尼日尼亚的语言，属于乍得语支。

（来源：2013 年保加利亚语奥）

2.2.9 匈牙利语

下面是一些匈牙利语表达及其汉语翻译:

Abony	奥博尼
Amszterdamba	去往阿姆斯特丹
Amszterdamból	来自阿姆斯特丹
Bled	布莱德
Budapestre	去往布达佩斯
Celldőmök	采尔德默尔克
Debrecenbe	去往德布勒森
Esztergomba	去往埃斯泰尔戈姆
Gyöngyösre	去往珍珠市
Gyöngyösről	来自珍珠市
Hajdúböszörménybe	去往豪伊杜伯瑟尔梅尼
Hatvan	豪特万
Hódmezővásárhelyről	来自霍德梅泽瓦
India	印度
Indiába	去往印度
Kaposvárra	去往卡伯司瓦
Kijevből	来自基辅
Lagos	拉各斯
Lettországból	来自拉脱维亚
London	伦敦
Londonból	来自伦敦
Magyarország	匈牙利
Magyarországról	来自匈牙利
Malmö	马尔默
Malmöből	来自马尔默
Mariborba	去往马里博尔

Miskolc	米什科尔茨
Miskolcra	去往米什科尔茨
Miskolcról	来自米什科尔茨
Nyíregyháza	尼赖吉哈佐
Nyíregyházára	去往尼赖吉哈佐
Ózd	欧兹德
Salgótarjánba	去往绍尔戈陶尔扬
Sopronból	来自索坡伦
Szeged	塞格德
Szegedre	去往塞格德
Tampere	坦佩雷
Tamperébe	去往坦佩雷
Tatabánya	塔塔班亚
Toronto	多伦多
Triesztbe	去往的里雅斯特
Veszprémből	来自维斯普雷姆

翻译成匈牙利语:

- | | |
|-------------|-----------|
| 1. 绍尔戈陶尔扬 | 6. 来自奥博尼 |
| 2. 去往维斯普雷姆 | 7. 去往拉各斯 |
| 3. 去往多伦多 | 8. 来自塔塔班亚 |
| 4. 来自豪特万 | 9. 来自欧兹德 |
| 5. 去往采尔德默尔克 | 10. 来自布莱德 |

注: 匈牙利语属于乌拉尔语系芬兰-乌戈尔语族, 匈牙利、罗马尼亚、塞尔维亚、斯洛伐克、乌克兰约有 1300 万人使用该语言。

ö 音似普通话的“儿(ér)”。元音上方的 ´ 表示长音; 特别地, ǒ 为 ö 的长音。y 表示前接辅音腭化。

布莱德、马里博尔：斯洛文尼亚城市。拉各斯：尼日利亚城市。马尔默：瑞典城市。坦佩雷：芬兰城市。的里雅斯特：意大利城市。奥博尼、采尔德默尔克、德布勒森、埃斯泰尔戈姆、珍珠市、豪伊杜伯瑟尔梅尼、蒙特万、霍德梅泽瓦、卡伯司瓦、米什科尔茨、尼赖吉哈佐、欧兹德、绍尔戈陶尔扬、索坡伦、塞格德、塔塔班亚、维斯普雷姆：匈牙利城市。布达佩斯：匈牙利首都。多伦多：加拿大城市。阿姆斯特丹：荷兰首都。基辅：乌克兰首都。

（来源：2016 年拉脱维亚语奥；命题：Aleksējs Peguševs）

2.3 共时音系：进阶

2.3.1 塔瓦拉语

下面是 12 个塔瓦拉语动词的原形和重叠式。注意：a—l 中有一个重叠式有误。动词的重叠式表示动作的持续进行状态（相当于“正在……”之意）。

原形	重叠式		原形	重叠式
a) am	amam	吃	m) apu	烧
b) apuya	apapuya	做饭	n) atuna	下雨
c) beiha	bibeiha	找	o) gae	上去
d) eno	eneno	睡	p) huneya	表扬
e) geleta	gelegeleta	到达	q) tatawa	颤
f) guguya	guuguya	教训	r) teina	拉
g) hopu	hopuhopu	下降	s) tete	过（桥）
h) houni	huhouni	放它	t) togo	洗澡
i) kadau	kadakadau	旅行	u) uma	喝
j) mae	memae	止住		
k) tou	totou	哭		
l) totogo	tootogo	生病		

(a) 更正错误的重叠式。

(b) 填补空缺 m—u。

注：塔瓦拉语属于南岛语系马来-波利尼西亚语族，在巴布亚新几内亚米尔恩湾省约有 10000 人使用。
(来源：2022 年日本语奥；命题：佐藤和音)

2.3.2 巴尔巴雷诺语

下面是一些巴尔巴雷诺语单词的单数形和复数形：

单数形	复数形	翻译	单数形	复数形	翻译
?onyoko	?on?onyoko?	鲨鱼	puxu		盘子
?ixpaniš	?ix?ixpa?niš	橡子	?ališaw		日子
?awuxa	?aw?awuxa?	针	?uwu?mu		食物
yuxnuc	yuxyuxnuc?	蜂鸟	paxat		鲸鱼
tomol	tomto?mol	船	?akayiš		床
takak	taktakak?	鹌鹑	qowoč		鲑鱼
taniw	tanta?niw	孩子	kawayu		马
?elye?wun	?el?elye?wu?n	旗鱼	q'emen		老鼠
?amut'ey	?am?amut'e?y	姐妹	wulu?wul		龙虾
taxama	taxtaxa?ma	臭鼬			
?išow	?iš?išo?w	煤炭			
c'inowon	c'inc'ino?won	山丘			
xellex	xelxe?lex	老鹰			

填补空缺。

注：巴尔巴雷诺语（什穆维奇语）属于丘马什语系。直至 1965 年前，该语在美国加利福尼亚州圣塔芭芭拉市周边使用。

? 为声门塞音。x、q、š、c、č 分别音似普通话的声母 h、k、x、c、q。y、w 分别音同英语 yes 的 y 和 we 的 w。' 表示左接辅音声门化。

(来源：2021 年俄罗斯语奥；命题：П.М. Аркадьев)

2.3.3 拉丁语

下面是一些拉丁语单词及其语音转写：

<i>arbitrī</i>	'ar.bi.tri:	仲裁
<i>incorrupta</i>	in.kor.'rup.ta	完好的
<i>mediocritās</i>	me.di.'o.kri.ta:s	中间
<i>neglēctus</i>	ne.'gle:k.tus	无视
<i>cōstituō</i>	ko:n.'sti.tu.o:	建立
<i>pessimus</i>	'pes.si.mus	劣
<i>quadrāgintā</i>	kwa.dra:.'gin.ta:	四十
<i>quādrūplātor</i>	kwa:.dru:.'pla:.tor	告密者
<i>simulācrum</i>	si.mu.'la:.krum	画像

写出下列单词的语音转写：

antidotī 解毒药；*Cleopatra* 克利奥帕特拉（人名）；*compellō* 说；
Dāmoclēs 达摩克利斯（人名）；*difficulter* 困难地；*īnsurgō* 升；
peregrīnus 外来；*quadruplus* 四倍；*volūtābrum* 猪窝

注：: 表示前接元音为长音。· 表示音节界限。音节前侧的 ' 表示该音节重读。

（来源：2015 年拉脱维亚语奥）

2.3.4 托波罗语

下面是一些标出了重音的托波罗语单词：

ihigógama	我颤抖	o-nagóna	谁	tobiráhi	我很开心
mogógere	她活着	o-pendéta	牧师	tuhánge	八
o-dodíha	蛇	o-rókata	丈夫		
o-kápongo	村庄	o-táduku	角		

为下列单词标出重音: **hokogena** 这样; **imibole** 她很累; **o-keteko** (一种面包); **o-ngotiri** 独木舟; **o-tumule** 庭园; **tumidi** 七

注: **ng** 为辅音。

(来源: 第 41 届俄罗斯语奥; 命题: А.Ч. Пиперски)

2.3.5 楚瓦什语

下面是一些楚瓦什语单词, 其中元音前加 ' 表示重音:

av'alläh	古代	jüş'ek	涩口的	p'ëlëtlë	多云的
asärhan'ullä	灵敏的	kansërl'e	阻止	p'itërenčëk	闭上的
ansärtr'an	突然地	kërkunieh'i	秋天的	sun'aršă	猎人
'ăšän	取暖	malašneh'i	未来	čur'aläh	奴役
v'ärläh	籽	mëskënl'en	屈辱	čuhänl'an	穷困
'ëmërlëh	永远	nušalant'ar	造成苦难		

(a) 为下列单词标出重音: **vëltrentärri** 燕雀; **višmine** 后天; **ilërtüllë** 诱人的; **jyvärläh** 艰难; **măkărälčăk** 凸起的

(b) 在楚瓦什语中, 有两个语音总是发得短促。这是哪两个语音?

注: 楚瓦什语属于突厥语族巴尔干语群, 俄罗斯楚瓦什共和国约有 115 万人使用该语言。ă、ë、ü、y 为元音, ş、š、č 为辅音。

(来源: 2013 年拉脱维亚语奥)

2.3.6 帕皮阿门托语

下面是一些帕皮阿门托语单词, 其中元音前接 ' 表示重读:

ap'el	苹果	falta	缺乏 (动词)	mak'amba	白人
awer'o	看 (动词)	hospit'al	医院	reten'é	抑制 (动词)
b'ërdë	绿色的	k'achó	狗	sinta	坐 (动词)
bòt'er	瓶子	kars'on	裤子	s'ombré	帽子
bur'iku	驴子	kome	吃 (动词)	yongot'á	跪 (动词)

标出下列帕皮阿门托语单词的重音（没有重音则画叉）：

barbulèt 蝴蝶, barbulètè 蝴蝶, buki 书, chògògò 火烈鸟, còrá 红色的, descansá 休息 (动词), encargá 责难 (复数), hòmber 男人, investigá 调查 (动词), kamna 走路 (动词), keshi 奶酪, kontestá 回答 (复数), kòrda 记住 (动词), kunuku 农场, manteca 黄油, maribomba 黄蜂, orkan 台风, oyevar 鸛, pelican 鹈鹕, pretu 黑色的, primintí 答应 (动词), refresco 苏打汽水, siudat 城市, skirbi 写 (动词), sòru 照顾 (复数), tribon 鲨鱼

注：帕皮阿门托语是荷兰及其海外领地的一门语言，这是一门克里奥尔语，受西班牙语、葡萄牙语、荷兰语的影响极深。

（来源：2020 年英国语奥；命题：Harold Somers）

2.3.7 波斯语诗歌

诗歌是波斯语文学的重要组成部分。本题考察著名诗人斐尔杜西（940—1020）、巴巴·塔希尔（11 世纪）、尼札米（1140—1210）、萨迪（1208—1291）以及歌唱家古古许（1950—）所使用的一些诗歌格律。

(a) 下面是两句用“变律”格律写成的诗行：

be nāmē Xodāvande jān ō xerad（斐尔杜西《沙那美》）

našāyad ke nāmat nahand ādamī（萨迪《蔷薇园》）

将上述诗行按音节进行切分，可得结果如下：

be.nā.mē.Xo.dā.van.de.jā.nō.xe.rad

na.šā.yad.ke.nā.mat.na.han.dā.da.mī

下面的诗行来自萨迪（前四句来自《蔷薇园》，后两句来自《果园》），它们均遵循变律格律。从右栏中选择合适的单词，补全每句诗行。已知其中五句的答案唯一，剩余一句有两种可能答案（给出一种即可）。

1. _____	peykarand	a'zāye, yek, banī'Ādam
----------	-----------	------------------------

2. ke _____	gowharand	dar, yek, ze, 'āfarīneš
3. čo _____	rūzgār	āvarad, be, dard, 'ozvī
4. degar _____	qarār	namānad, 'ozvhārā
5. be _____	āfarīd	jān, ke, nāmē, Xodāyī
6. soxan _____	āfarīd	andar, goftan, zabān

- (b) “哈扎吉”是另一种格律。下面几句诗行原本用该格律的一种变体写成，但其中有一句的词序被打乱了；打乱后的该句不遵守哈扎吉格律，指出这是哪一句。

7. Nezāmīrā rahē tahqīq benmāy (尼札米)
8. begū 'ey bīvafā, 'ey bīmorovvat (巴巴·塔希尔)
9. gerībānam ze farsang čāk čākū (巴巴·塔希尔)
10. komak kon bestarī 'az gol besāzīm (古古许)

- (c) 尼札米在《蕾莉和马杰农》中使用了哈扎吉格律的另外一种变体。下面是这样的一句诗行：bīnāme to nāme key konam bāz。

下列三句诗行是萨迪使用该格律写下的。从右栏中选择合适的单词，补全每句诗行。已知其中每句的答案均唯一。

11. _____	bar, barg, deraxtān, pīrāhane
12. _____	damī, daryāb, ke, mītavānī
13. _____	čun, jāmeje, nīkbaxtān, 'īde

- (d) 再次考虑诗行 bīnāme to nāme key konam bāz。该诗行的哪些单词可以替换为单词 **bar** 而不改变既有格律？
- (e) 再次考虑诗行 bīnāme to nāme key konam bāz。该诗行的哪些单词可以替换为单词 **barg** 而不改变既有格律？

注：波斯语属于印欧语系伊朗语族，伊朗、阿富汗、塔吉克斯坦等国约有 1.1 亿人使用该语言。格律是诗歌的基本韵律结构。č、š、w、y、' 为辅音。元音上方的 ˉ 表示长音。

(命题：2021 至 2022 年捷克语奥；命题：Jan Petr)

2.3.8 法国古典诗歌

法国诗人今天在创作古典诗歌时，仍然遵循十五世纪的格律。有鉴于此，本题对法语诗歌的转写均基于十五世纪的发音。法国古典诗歌经历了两次重要的改革：十七世纪引入了一些新的发音规则，十九世纪晚期则涉及一些诗歌结构上的更改。甲类诗歌便经历了这样的改革。下面是从三个不同时期的甲类诗歌中截选出来的诗行：

十七世纪以前的甲类诗歌

- 1 e sa fidelite a zames prɛʃərə
- 2 rɛnə aŋtrə les garsɔŋs ki os filəs meles
- 3 ʒə ɛmə œŋ pɛŋ eləve u venys apaŋdit
- 4 il nə ɛt pas pur sɛla idolatrə u flatœr
- 5 purkwa də tes rɛgars mə pɔrtəs ty aŋviə
- 6 ʒə nə avɛs ni ɛsprit ni paŋser ni ɔrɛlə

十七世纪至十九世纪末的甲类诗歌

- 7 silaŋsijøzəmaŋt a lə aŋglə də ynə pjɛrə
- 8 nə aŋtaŋt dəsaŋdrə a lɥi kə œŋ tɛŋtəmaŋt lwɛŋtɛŋ
- 9 milə paŋses dɔrmɛnt krizalidəs fynɛbrəs
- 10 lə bɔncœr ɛt a vus mizerikɔrdijøs

十九世纪末至今的甲类诗歌

- 11 tɛŋrɛnt lœr kyltə rɛspɛktaŋt la fɔrmə pyrə
- 12 nə aŋtaŋs ty pas daŋs lə ɛfini batrə lœrs ɛləs
- 13 aŋpanaʃɛ də ɛŋdɛpaŋdaŋsə ɛ də fraŋʃizə

- (a) 除甲类诗歌外，法国古典诗歌还有一种丁类诗歌。下面是一句丁类诗歌的诗行：kə il nə mə plɛzə ɛ si nə ɛ pas aŋviə。说明甲类诗歌在不同时代均具有的典型格律特征。
- (b) 十九世纪末的改革废除了一条甲类诗歌的规则。说明这条规则是什么。
- (c) 十七世纪的改革引入了一条新规则，这条规则与诗歌结构无关，仅与发音相关。已知该规则均不见于上述所示的十七世纪以前的甲类诗歌；然而，在该

规则设立以后，为遵循该规则，第 3 句诗行的作者将这一句改为了 **ʒə ɛmə æŋ pɛŋ də burgœɫ u venys apɑŋdit**。说明这条规则是什么。

(d) 尽可能遵循十七世纪至十九世纪末的甲类诗歌格式，写一句汉语的诗行。

注：j、ɫ、ʃ、w、ɥ、ʒ、ŋ 为辅音，ɑ、ɛ、ɔ、œ、ø、ə、y 为元音。法语重音通常落在最后一个音节上，但当该音节含有弱元音 ə 时落在倒数第二个音节上。

（来源：2013 年保加利亚语奥；试题略有改动）

2.3.9 塞尔维亚史诗

杰出的塞尔维亚教育家武克·斯特凡诺维奇·卡拉季奇（1787—1864）于十九世纪前半叶收集并出版了塞尔维亚民族史诗。下面是其中三篇的节选：

Nit' udara more u bregove, Beć dijele blago svetitelyi: Sveti Petar i sveti Nikola, Sveti Jovan i sveti Ilija, I sa nyima sveti Pantelija...	击打海岸的不是海洋， 而圣人们划分宝藏： 圣彼得和圣尼古拉， 圣约翰和圣伊利亚， 圣潘捷列伊蒙与他们同行……
Lepo i je care posadio: Sve koleno jedan do drugoga, A car Stepan ladno vino služi, Gospodarom redom čašu daje...	国王给他们的工作安排好： 一个一个地来，按着称号： 沙皇史蒂芬，负责冷葡萄酒 他先后把酒杯给主人们送到……
Kad u jutru jutro osvanulo, Pošetala Velimirovica, Mila snaha Vuče dženerala, Po bedenu grada _____, Ona gleda niz polye zeleno, U polyu je opazila Marka...	第二天的黎明时刻， 利米尔的妻子出发了， 武契将军的可爱儿媳， 沿着_____市外的墙壁， 她向绿色的田野俯视， 在田里，她发现了马尔科……

(a) 上文中空缺的城市名称是 Skadra、Budima、Baradina 中的哪一个？

(b) 由于格律上的原因，塞尔维亚史诗不允许某些单词出现在每一句诗行的开头，如 **progovorilo** “说话”等。对此解释原因。

(c) 下面是另外三篇节选。什么语音特征使得这三段诗歌同样符合格律？

Ugleda je Mrlyavčević Gojko,	米勒利亚弗彻维奇·戈伊科看见了她，
On potrča, te susrete lyubu,	于是迈开步伐，去见他的挚爱，
Pa je desnom rukom zagrlio...	用他的右手将她抱拥起来……

Marko cjedi, pije mrko vino,	马尔科坐着把黑葡萄酒啜饮，
Al' katane Šarac opazio...	但沙拉茨注意到了那些士兵……

Jer je Vuča Šićar zadobio,	由于武契抓到了猎物：
Tri vojvode Srpske uvatio...	三个塞尔维亚省长被俘……

(d) 下面是另外三篇节选。在这三篇诗歌节选的每一篇中，卡拉季奇都为其中的一个单词添加了一个特殊的符号（“硬音符”）。已知硬音符均出现在单词第三个字母的左侧或右侧。说明哪三个单词添加了硬音符，并写出它们添加硬音符后的形式。硬音符的作用是什么？

Tu se odmah jadu osjetila,	她即刻便感到一阵悲伤，
Đe j' umro nejačak Jovane.	当虚弱的约翰业已命丧。

O vrovni Božji apostoli!	哦，上帝至高无上的使徒！
Gdi su sade naši časni krsti?	我们忠诚的十字架现在何处？

Ja sam ti se knezu zatekao,	公主殿下，我对您发誓，
Da zakolyem Turskog car-Murata,	我将杀死土耳其王木拉提，
Da mu stanem nogom pod groce.	我会向他的脖子猛地踢去。

注：ć 音同普通话的声母 *q*，č 音同英语 *chair* 的 *ch*，š 音同英语 *sheep* 的 *sh*；đ、đž、ž 分别为 ć、č、š 的浊音。j 音同英语 *yes* 的 *y*。ly 音似普通话的“里 (*lǐ*)”，ny 音似普通话的“泥 (*ní*)”。’ 表示元音省音（试比较英语的 *I am* 和 *I'm*）。

（来源：2021 年俄罗斯语奥；命题：А.Ч. Пиперски）

2.3.10 冰岛语

下面是一些以 **-a** 结尾的冰岛语地名，并标明了语法性（阴性或中性）：

Andorra 中，**Angóla** 中，**Barbúda** 中，**Gana** 中，
Gínea 阴，**Gvatemala** 中，**Gvæjana** 中，**Hersegóvína** 阴，
Jamaíka 阴，**Kórea** 阴，**Króatía** 阴，**Kúba** 阴，
Moldóva 阴，**Nígería** 阴，**Panama** 中，**Rúanda** 中，
Sambía 阴，**Srí Lanka** 中，**Úganda** 中，**Úkraína** 阴

以 **-a** 结尾的冰岛语单词的变位具体情形由其语法性所决定。以 **-a** 结尾的单数阴性单词的变位如下所示：

主格 **bóla** 泡沫，属格、与格、宾格 **bólu**

主格 **jata** 婴儿室，属格、与格、宾格 **jötu**

主格 **rispa** 划痕，属格、与格、宾格 **rispu**

主格 **stelpa** 女孩，属格、与格、宾格 **stelpu**

主格 **taska** 包，属格、与格、宾格 **tösku**

以 **-a** 结尾的单数中性单词（如 **firma** 公司、**skema** 方案、**auga** 眼睛、**hjarta** 心脏）在不同语法格中变位时，词形总是不变。

(a) 这如何能够帮助解释以 **-a** 结尾的冰岛语地名有些为阴性、有些为中性？

(b) 判断下列地名的语法性：**Ástralía**, **Kanada**, **Samóá**, **Serbía**, **Slóvakía**

注：**á** 音似普通话的 *ao*，**ó** 音似普通话的 *ou*，**æ** 音似普通话的 *ê*，**í** 音似普通话的 *i*，**ú** 音似普通话的 *u*，**ö** 音似普通话的 *e*。（来源：2022 年莱蒙索夫语奥）

第三章 形态句法专题

3.1 形态句法：初阶

3.1.1 布里语

布里语属于古尔语族，加纳约有 15 万人使用该语言。下面是一些布里语语句及其汉语翻译。本题使用的转写作了简化，其中 **ɲ** 为辅音。

N ɲa Atim li te nuru way mango ku la.	我看见了 Atim 给芒果的男人。
Amok da n li te Atim na buy la.	Amok 买了我给 Atim 的牛。
N de nuru wa li ko na buy la.	我吃了男人杀的牛。
Nuru wa ɲa na bu.	男人看见了牛。

(a) 翻译成汉语：

1. Atim ɲa n li da mango kuy la.
2. Na bu de Amok li da mango kuy la.
3. N li da na buy la de mango ku.

(b) 翻译成布里语：

4. 我给了 Amok 芒果。
5. 我买的牛看见了 Atim。
6. Atim 给牛的男人们看见了 Amok。

3.1.2 契切语

下面是一些契切语语句及其汉语翻译：

Kawar lee tijoxeel.	这个学生睡觉。
Katb'iinik.	你走路。
Oj oj ajyuq'aab'.	我们是牧人。
Keechakun lee ajtijaab'.	这些老师工作。
Kixwarik.	你们睡觉。
Na kapeet ta lee elaq'oom.	这个贼不过来。
In in tijoxeel.	我是学生。
Elaq'oom lee ajtiij.	这个老师是贼。

(a) 翻译成汉语：

1. **Kojpeetik.**
2. **At at ajtiij.**
3. **Na keeb'iin ta lee elaq'omaab'.**

(b) 翻译成契切语：

4. 这个贼不是牧人。
5. 我工作。
6. 这些牧人不睡觉。
7. 这个老师走路。
8. 你们是学生。

注：契切语属于玛雅语系，危地马拉约有 100 万人使用该语言。

b'、**q'** 为辅音。

（来源：2021 年俄罗斯语奥；命题：Д. Мысак）

3.1.3 羯语

下面是一些羯语语句及其汉语翻译，其中有一些单词被单独摘了出来：

1. qaj di? .....1	麋鹿会找到老鹰。
2. qal .....2	我会踢孙子。
3. qal sidaqats' .....3	孙子会养女学生。
4. di? im .....4	老鹰会找到坚果。
5. ....5 sidaqats' .....6	哥哥会养学生。
6. dil' inol't .....7	女孩会抓挠皮肤。
7. ....8 .....9 .....10	姐姐会养哥哥。
8. ket .....11 .....12	女人会踢水桶。
9. ....13 .....14	我会踢姑姑。
10. ....15 ket .....16	叔叔会踢女人。
11. qaj .....17	我会找到雌性麋鹿。

dəbdeŋ, dūtos', qoj, qoj, dītad, diatad, dəbtad, dubbak, duabak,
duatos', dəatos', dūtad, dībak, bisep, bisep, bisep, tīn

(a) 填补空缺 1—17。

(b) 填补空缺 18—23:

12. bay .....18	我会踢木头。
13. kɔjket .....19	女猎人将会踢男猎人。
14. sidaqats' dil' duatad .....20	
15. qal qaj dəabak .....21	
16. ....22	男人会找到雌鹰。
17. ....23	女人会养女孩。

注：羯语属于叶尼塞语系，叶尼塞河中部地区约有 200 人使用该语言。

i、ə、ʌ 为元音。ɣ、ŋ、ʔ 为辅音。ˉ 表示元音为长音，' 表示前接辅音腭化。
(来源：2021 年莱蒙索夫语奥)

3.1.4 伊科马语

下面是一些伊科马语单词及其汉语翻译：

aramobisa	他在藏他
batararoma	他们不在咬
mbaagokenga	他们阻碍
mbaakonendiri	他们曾保护你
moogatotuka	你们开始挖我们
neekabasooka	我开始服从他们
noonsungiri	你曾悬挂我
ntookonjina	我们怀疑
orabamera	你在吞下他们

(a) 翻译成汉语：

1. barambisa
2. naagosunga
3. neragokenga
4. totaakamonjina

(b) 翻译成伊科马语：

5. 他曾服从你
6. 我不在保护
7. 他们开始咬你
8. 他们吞下他
9. 你们不开始挖我
10. 你藏我们

注：伊科马语属于尼日尔-刚果语系班图语支，坦桑尼亚约有 1.9 万人使用。

ŋ 音同普通话的后鼻音 *ng* 或英语 *sing* 的 *ng*。

（来源：2020 年全国语奥初赛；命题：陈子澈）

3.1.5 塔里亚那语

下面是小明在一天内的见闻，其中小明说的话已翻译成塔里亚那语，但顺序被打乱了：

1. 小明看见有条狗湿漉漉的，便说：“我的狗洗澡了。”
2. 小明看见一群鱼的尸体躺在沙滩上，便说：“鱼死了。”
3. 小明闻见许多鱼的味道，便说：“男人煮鱼吃了。”
4. 小明看见有条狗叼走一条鱼，便说：“狗偷了他的鱼。”
5. 小明看见一群猫围着一根鱼骨头坐着，便说：“他们的猫吃了鱼。”
6. 小明看见有只猫在海里，便说：“猫洗澡了。”
7. 有人告诉小明，有一群蛇咬了一只猫，小明便说：“蛇咬了他们的猫。”
8. 小明听见有人在大声地哭泣，便说：“蛇咬了我的狗。”
9. 有人告诉小明他的狗死了，小明便说：“我的狗死了。”
10. 小明看见一对夫妻在吃饭，便说：“她的丈夫吃了。”
11. 小明听见有人在喊叫，便说：“蛇咬了男人。”
12. 小明看见有人手里拿着几条蛇，便说：“她的丈夫杀了蛇。”

- A. nahã pisanane kuphe nañhasika.
- B. tfãri kuphene diyanamahka.
- C. pisana dipitaka.
- D. mawari nuhã tfinu diwhãmahka.
- E. duhã tfãri mawarine diinusika.
- F. mawarine nahã pisana nawhãpidaka.
- G. nuhã tfinu dipitasika.
- H. mawari tfãri diwhãmahka.
- I. kuphene nayãmika.
- J. nuhã tfinu diyãmipidaka.
- K. duhã tfãri diñhaka.
- L. tfinu dihã kuphe diituka.

(a) 将二者正确配对。

(b) 翻译成汉语，并说明语境：

13. **dihā tfinune nañhamahka.**

14. **pisana nahā kuphene diinuka.**

15. **mawari tfāri diwhāsika.**

16. **duhā kuphene nañhapidaka.**

(c) 将相关话语翻译成塔里亚那语：

17. 小明看见有个女人在墓碑旁哭泣，便说：“她的猫死了。”

18. 小明看见一群鱼正在海边咬他养的猫，便说：“鱼咬了我的猫。”

19. 一个女人告诉小明，自己的丈夫偷走了一条狗，小明便说：“她的丈夫偷了他们的狗。”

20. 小明看见一群男人正在煮鱼，便说：“男人煮我的鱼吃。”

注：塔里亚那语属于阿拉瓦克语族，哥伦比亚、巴西约有 100 人使用该语言。

（来源：2019 年捷克语奥；命题：Michaela Svatošová）

3.1.6 现代标准阿拉伯语

下面是一些现代标准阿拉伯语语句及其汉语翻译：

1 **ḍaḥika muḥammadun wataṣağğaba waḍṭaraba**

穆罕默德笑了起来，很惊讶，很不安。

2 **fariḥat fāṭimatun waḍṭarabat warakaṣat**

法蒂玛很高兴，很兴奋，开始跳起舞来。

3 **fariḥa muḥammadun walmaliku wataṣağğabā**

穆罕默德和国王很高兴，很惊讶。

4 **ʔistabrakat nabīlatun walḥādīmatu wabtaṣadatā wabtaṣadat fāṭimatun walmalikatu ʔayḍan**

纳比拉和女仆请求了祝福，退了出去，法蒂玛和王后也退了出去。

- 5 taṣaḡḡabat fāṭimatun walfallāḥatu walḥādīmatu wastaṣḍarna
法蒂玛、农妇和女仆很惊讶，道了歉。
- 6 taṣaḡḡaba lmaliku walwazīru walḥādīmu wabtaṣadū
国王、大臣和仆人很惊讶，退了出去。
- 7 ṭistaṣḍara lmaliku walwazīru walʔamīratu waḥazinū
国王、大臣和公主道了歉，很伤心。

(a) 翻译成汉语：

1. ḍaḥikat nabīlatun wafāṭimatun wafariḥatā waraḡaṣatā
2. ḥazina lmaliku walmalikatu wastabrakā wastabraka lwazīru
ṭayḍan
3. ṭiḍṭarabat nabīlatun walʔamīratu walḥādīmatu waraḡaṣna
4. ṭistabraka lʔamīru wafāṭimatun wanabīlatun wafariḥū

(b) 翻译成契切语：

5. 法蒂玛、女仆和公主很伤心，很惊讶，很不安。
6. 穆罕默德、纳比拉和农妇也很惊讶。
7. 农民开始跳起舞来，笑了起来。
8. 纳比拉和女仆退了出去，很伤心。
9. 大臣和王后道了歉，退了出去。

注：ḍ、ḍ、ḡ、ḥ、ḥ、ḵ、ṣ、ṭ、ʔ、ʔ 为辅音；- 表示长元音。

纳比拉、法蒂玛：女性姓名。穆罕默德：男性姓名。

（来源：2010 年俄罗斯语奥；命题：М.С. Булах）

3.1.7 大安达曼语

下面是一些大安达曼语表达及其汉语翻译：

ŋa tat	你的舌头	ʈha lae	我的上腭
ŋoŋ ʈɔɔ	你的手腕	ŋot car	你的胸部
ʈhe tei	我的血液	ŋo mɔʈɔ	你的腿
ŋe meca	你的肝	ʈha phon	我的嘴
ŋoŋ kara	你的指甲	ŋer ʈoŋ	你的前臂
ʈhot loŋɔ	我的脖子的下半侧	ʈho roŋo	我的踝关节
moco ʈer co	(切开的) 鸡的头	kaʈa oŋ kɔrɔ	女孩的手掌
ʈoʈa ɛr bala	男孩的手臂	bun ʈer phir	贝壳的尖锐边缘
ɛrɛn te meca	(扯出的) 鹿的肝	nico khider	他们的椰树
meŋe ico boa	我们的地	ʈher jukhu	我的人中
ŋico cao ot bɔ	你的狗的背	khider ʈer ʈoŋ	椰树的树枝
ne burɔŋoʈɔɔ	他们的肋骨	ʈhoŋ kɔrɔ tot bɔ	我的手掌的背面

(a) 翻译成汉语: moco ɛr co, ʈoʈa ico bun, ʈhot bɔ

(b) 下面是更多大安达曼语单词：

kenap = 手指; ɲo = 房子; nɔkxo = 脸颊; sudu = 肠子; fɛc = 罐子

翻译成大安达曼语: 他们的手指; 你的房子; 女孩的脸颊; 我的肠子; 罐口

(c) 已知 ra 意为“猪”，据此将“猪的腿”翻译成大安达曼语。若有多解，则全数列出，并说明它们之间的差异。

注：大安达曼语属于大安达曼语族，该语现处于消亡边缘，印度安达曼群岛约有不到 5 人使用该语言。

ŋ、ɲ、ʈ 为辅音，ɛ、ɪ、ɔ 为元音。辅音右侧的 h 表示送气。

(来源：2017 年拉脱维亚语奥；命题：Aleksējs Peguševs)

3.1.8 阿帕塔尼语

下面是一些阿帕塔尼语短语的简式写法及其汉语翻译：

ude peṇe	1 栋房子
motili pupe	4 个瓶子
jojo pyernye	2 只苍蝇
tabu soye	1 条蛇
tami sonye	2 片草
xeta taye	1 张纸
alyi lyiro	大猪
tari bere	1 件衬衫
aki kipinye	8 头狗
talo bare	1 个盘子
hompulye benyo	小毯子
putu puro	大山
emo pyernye	2 粒米
tiko bape	4 枚卢比
yanī taro	宽床单
papu pue	1 只蛋
tabu sonyo	.....¹
tero ²	8 颗印度红辣椒
ilyo ³	2 把剑
taru ⁴	1 只蚂蚁
abi ⁵	2 条裤子
pīlo ⁶	大月亮
..... ⁷ ⁸	小狗
paro ⁹	4 只鸡

(a) 填补空缺 1—9。

(b) 解释你所给出的 1—9 中的一个答案。其余答案无需解释。

注：阿帕塔尼语属于汉藏语系塔尼语族，我国藏南地区约有 4.4 万人使用该语言。卢比原本是印度的一种银币。

（来源：2021 年拉脱维亚语奥；命题：Ирина Чеснокова；试题略有更改）

3.1.9 古格鲁吉亚语

下面是一些古格鲁吉亚语短语及其汉语翻译。

- 1 mcbierebaj igi mṭerta mat mašēnebelta mat qovelta mat didebulta monaṣṭertaj
所有著名修道院 (复数) 的建筑者 (复数) 的敌人 (复数) 的计谋
- 2 okroj igi qovelta mat metaurta kalakta mat šenisa mis piṭiaxšisaj
你王子的城市 (复数) 的所有主人 (复数) 的黄金
- 3 upalajta mit didebulisa mis spaspeṭisajta
来自著名指挥官的统治者
- 4 cruj igi siṭquaj berisa mis mṭerisa čuenta mat kalaktaj
我们城市 (复数) 的年迈敌人的虚伪演讲
- 5 rujta mit cremlta mat šenisa mis glaxakisa colisajta
来自你可怜妻子的泪珠 (复数) 的流淌
- 6 sauḱunojta mit çqarojta sibrgnisa mis mašēnebelisajta mis
来自建筑者的才学的永恒源泉

(a) 翻译成汉语：

1. sauḱunoj igi ruj
2. çqaroj igi šenta mat cremltaj
3. siṭquaj igi glaxakisa mis metaurisa čuenisa mis monaṣṭerisaj

(b) 翻译成古格鲁吉亚语：

4. 所有年迈敌人 (复数) 的统治者

5. 才学的演讲
6. 来自城市 (复数) 的建筑者的妻子的黄金
7. 我们著名王子 (复数) 的所有指挥官 (复数) 的虚伪计谋

注：古格鲁吉亚语是格鲁吉亚五世纪以来的官方书面语，该语在今天主要用于宗教仪式。

ē 为元音；č、ç、k、p、q、š、t、z 为辅音。

(来源：1997 年俄罗斯语奥；命题：Яков Георгиевич)

3.1.10 库尼迈帕语

下面是一些库尼迈帕语表达及其汉语翻译，二者的顺序被打乱了：

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1. Sahana noho. | A. 他之前去，然后你吃。 |
| 2. Hekena soma. | B. 他之前去，然后吃。 |
| 3. Hepanena seke. | C. 他之前去，然后我吃。 |
| 4. Sahapuho naha. | D. 他之前待着，然后我去。 |
| 5. Hekepuho seke. | E. 他将待着，然后你去。 |
| 6. Sohokuho noho. | F. 他将待着，然后去。 |
| 7. Hepanepuho sapane. | G. 他之前边待着边吃。 |
| 8. Heta naha. | H. 你之前去，然后吃。 |
| 9. Sahana neji. | I. 你将待着，然后去。 |
| 10. Hemapuho soma. | J. 你将待着，然后我去。 |
| 11. Senipuho neji. | K. 我之前去，然后吃。 |
| 12. Hehana soho. | L. 我之前待着，然后去。 |
| 13. Sata noho. | M. 我之前边去边吃。 |
| 14. Hemana seke. | N. 我将待着，然后你去。 |
| 15. Hehopuho soho. | O. 我将待着，然后去。 |

(a) 将 1—15 与 A—O 正确配对。

(b) 翻译成汉语:

16. **Hehapuho saha**

17. **Nata hema**

18. **Hejina saha**

(c) 翻译成库尼迈帕语:

19. 我将吃, 然后去。

20. 你将边吃边去。

21. 我将待着, 然后他吃。

注: 库尼迈帕语属于巴布亚诸语, 巴布亚新几内亚约有 1.4 万人使用该语言。

ŋ 为辅音。

(来源: 2020 年印度语奥; 命题: Zarana Sarda)

3.1.11 西里语

以下是 11 句西里语文本及其汉语翻译:

- | | |
|--|-------------|
| 1. nrâ ho nrâ moghi nrâ warrabûrri. | 之前他们的叔叔吃了虾。 |
| 2. nrâ nrâ e nrâ tâ nrâ ausòòrò. | 之前我的哥哥在吃芋头。 |
| 3. nrâ nrâ jorri nrâ rò. | 之前他在看我。 |
| 4. nrâ nrâ ta nrû nrâ ausòòrò. | 现在我的哥哥在拍打鱼。 |
| 5. nrâ ta nrî nrâ warrabûrò. | 现在我的叔叔拍打了她。 |
| 6. rri ho bwò nrâ maamùrrù. | 现在孩子们吃了螃蟹。 |
| 7. rri nrâ hô nrâ maamùrrù. | 现在孩子们在歌唱。 |
| 8. rri nrâ ho nrâ. | 之前他们在吃肉。 |
| 9. rri nrâ ta mêwe. | 现在他们在拍打鸟。 |
| 10. u e nrâ farrawa. | 之前我吃了面包。 |
| 11. u nrâ jorri nrâ u. | 之前我在看山药。 |

(a) 在第 1—11 句中各提取出一个动词。例如, 若你认为第 1 句中的动词为 **nrâ**, 那么就请写出 **nrâ** 这个词。

(b) 将以下五句话翻译成汉语:

12. **nrâ e farrawa.**

13. **u nrâ e tâ.**

14. nrâ hô nrâ.
15. nrâ hô nrâ mêwe.
16. rri jorri warrabùnrî.

(c) 下面这句话可以有两种方式翻译为汉语。用两种方式翻译为汉语。

17. nrâ nrâ ho nrâ bwò.

(d) 将下列三句话翻译为西里语。

18. 现在他在吃山药。
19. 现在我吃了鱼。
20. 之前孩子们在拍打虾。

注：西里语属于南岛语系马来-波利尼西亚语族，新卡多尼亚约有 600 人使用。
题中 â、î、û 分别为 a、i、u 的鼻音形式。

（来源：2022 年日本语奥；命题：小林刚士；翻译：乙一）

3.2 形态句法：进阶

3.2.1 保安语

下面是一些保安语语句及其汉语翻译：

1. **tamo ława mula maba jaksanə tɕolabagəwa**
那些丑陋的、缓慢的萨满将会遇见好看的医生。
2. **tamotamo muzi jaksa morə tɕəxəŋnə ɕuankətɕo**
好看的、非常缓慢的猫挑选白色的马。
3. **məx hkamthila tamo tɕəxəŋ muzi tharɕoŋɕulanə wabətɕo**
那些瘦弱的士兵冲洗几只肥胖的、缓慢的、白色的猫。
4. **kordonɕ ɕa morə tharɕoŋ mu məx undərnə tɕolabatɕolabatɕə**
肥胖的、迅敏的、不错的马之前遇见高大的、丑陋的士兵有一段时间了。

5. **ɕazəla ɣara ɕavulanə ɕuankətɕə**

那些孩子之前挑选几只不错的狗。

6. **tɕamavula ɣara ɪa tharɸonθarɸonə wawətɕə**

几位厨子冲洗非常肥胖的、黑色的狐狸。

7. **tɕəɣan ɪa kordonɸula ɭawalanə dzagətɕə**

几只迅敏的、白色的狐狸之前寻找那些萨满。

8. **ɕazə kordonɸla ɣara muʒi mulanə tɕolawətɕə**

那些迅敏的孩子之前遇见那些丑陋的、黑色的猫。

9. **ɕa ɭawa jaksə undər ɕazə hkamthiɸulanə wawagəwa**

好看的、不错的萨满将会冲洗几个瘦弱的、高大的孩子。

(a) 翻译成汉语:

1. **kordonɸkordon ɣara morə undər ɭawavulanə dzagətɕə**2. **ɕa məɣ tamovula ɕazənə ɕuankəgəwa**3. **hkamthi tɕama mula ɕa muʒi tharɸonə wawawawətɕə**

(b) 翻译成保安语:

4. 那些迅敏的萨满之前挑选几只马。

5. 几位医生将会冲洗那些非常好看的、迅敏的士兵。

6. 那些白色的狗遇见缓慢的、高大的、丑陋的厨子。

7. 肥胖的、缓慢的孩子将会长久地寻找那些不错的狐狸。

注: 保安语属于蒙古语族东蒙古语支, 我国甘肃省、青海省约有 9000 人使用该语言。

(来源: 2021 年乌克兰语奥; 命题: Таміла Краштан)

3.2.2 马普丹冈语

马普丹冈语属于阿拉瓦克语族。截止至 2012 年, 智利、阿根廷约有 25.8 万人使用该语言。

下面给出了马普丹冈语的一些表达，其中 **y** 为元音，**c**、**č**、**ʃ**、**θ**、**ɲ**、**ɳ**、**ɭ** 为辅音，**ˈ** 表示重音。

马普丹冈语的名词存在单纯词和复合词的区别，前者不能分割，后者则可以切分为多个单纯词。

下面是马普丹冈语的八个名词单纯词，它们均只有一处重音：

kó	水
fýɳ	种子
ɳamýɳ	脚
mawíθa	林区
anúɲka	植物
waɲilén	星星
pifýʃka	（一种能够吹奏两种声音的长笛）
ɭafkéɳ	大海

(a) 标出重音：1. **puppuja** 腋下；2. **acuʃpeɳ** 浮灰

下面是马普丹冈语的六个名词复合词，它们均有一处或两处重音：

	直译	实际含义
cafó-kučán	咳嗽-病	感冒
caɲúʃ-namýɳ	指头-脚	脚趾
loɲkó-kacíʃa	头-小麦	麦穗
kuθi-fóro	灰泥-骨头	脊柱
iló-čewa	肉-狗	狗肉
ɲé-čewa	眼睛-狗	狗的眼睛

(b) 标出重音：

	直译	实际含义
3. foro-caʃwa	骨头-鱼	鱼骨头
4. wenu-mapu	高的-土地	天堂
5. mapu-ce	土地-人们	土地上的人们
6. lypi-acawaʃ	羽毛-鸡	鸡毛

下面是马普丹冈语的十二个动词。和名词复合词相同，它们均有一处或两处重音：

yčýfkelafíjmi	你总是不扔它
čipákelájmi	你总是不出去
θewmálawafíj	他将不制造它
laŋýmkefín	我总是让它去世
leliŋékelájmi	你总是不被看
amuýmfi	他让它去
laŋlawájmi	你将不会去世
yčyffín	我扔它
amulájmi	你不去
yčyfŋélajmi	你不被扔
lelifíjmi	你看它
jékeláj	他总是不搬

(c) 标出重音，并翻译成汉语：

7. laŋwaj
8. jekejmi
9. jeŋelajmi
10. čipalawan
11. jeŋekelawaj
12. θewmaŋelawan
13. yčyfymkelawafíj

（来源：2021 年日本语奥；命题：梶田純之介）

3.2.3 二笔输入法

下面是一些汉字，以及它们在二笔输入法中的输入字符串和笔顺：

	字符串	笔顺
东	D;DV	一乚丨ノ、
翅	CJ.;	一丨フㄣコ、ノコ、ノ
重	CQGZ	ノ一丨コ一一丨一一
悟	WRJN	ノ、丨一丨コ一丨コ一
主	ZYJZ	、一一丨一
袜	WPHD	、フ丨ノ、一一丨ノㄣ
束	JJ.C	一丨コ、ノ一丨ノㄣ
孵	FTRI	ノレ、ノコ丨、ノ、ノコ丨一
兼	JI ¹ Z	、ノ一コ一一丨丨ノㄣ
砸	ZK ²	一ノ丨コ一一丨コ丨乚
³	ZQGZ	
⁴	WYB	
来	⁵	一、ノ一丨ノㄣ
亥	⁶	、一乚ノノ、
奶	⁷	くノ一ㄣノ

填补空缺 1—7。

注：二笔输入法是一种中文输入法，由陈劲松于 1992 年发明，我国教育部曾批准该输入法进入中小学基础教材。二笔输入法需要 30 个字符来输入汉字，它们在通用键盘中的布局如下所示：

Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P
A	S	D	F	G	H	J	K	L	;
Z	X	C	V	B	N	M	,	.	/

（命题：陈子澈）

3.2.4 羌语

下面是若干句羌语语句及其汉语翻译，二者的顺序被打乱了。其中，有一句羌语语句不对应任何汉语语句，有一句汉语语句不对应任何羌语语句。

- | | |
|-----------------------------|--------------|
| 1. baʒdʒokou zeka nezi la | A. 袋子里有三条蛇 |
| 2. baʒdʒokou tsue la | B. 桌上有两条狗 |
| 3. baʒdʒokou me ala zə | C. 树上有一个 |
| 4. ŋa tʃhaqata ɣi nedʒi ŋa | D. 凳子上有三个人 |
| 5. ŋa ʒdʒeta ʕedʒu ɣsila zə | E. 袋子里有三根魔杖 |
| 6. panteta me ɣsila zə | F. 桌上有一根魔杖 |
| 7. panteta zeka ɣsizi zə | G. 桶里有水 |
| 8. panteta ɣi nedʒi ŋa | H. 我在成都有三个朋友 |
| 9. phota ɣi adʒi ŋa | I. 桶里有两只老鼠 |
| 10. tʃhaqakou po ɣsidʒi la | J. 凳子上有三只老鼠 |
| 11. tʃhaqakou bawu ɣsizi la | K. 凳子上有两根针 |
| 12. tʃuatseta po adʒi ŋa | L. 树上有一根针 |
| 13. tʃuatseta khue nezi zə | M. 我在袋子上有两根针 |

(a) 将二者正确配对。

(b) 下面是更多羌语单词，据此将相关语句翻译成羌语：

鸡 = jy; 线 = sal; 鱼 = re

14. 桶上有三只鸡
15. 我在袋子里有两根线
16. 水里有一条鱼

注：羌语属于汉藏语系羌语支。在四川省，约有 14 万人使用该语言。

（来源：2019 年中国台北语奥）

3.2.5 科雷马河尤卡吉尔语

下面是一些科雷马河尤卡吉尔语语句及其汉语翻译：

met tudel inabalugī	我曾讨厌他。
adil numeget towkele ket'im	年轻人曾从屋子里运来一只狗。
tet metul juömek	你曾看见我。
tit abut ket'itemet	你们将运来袋子。
terike t'olhorogele miem	老婆婆曾等待那只兔子。
tudel numege mitkele mietem	他将在屋子里等待我。
tudel t'olhorole juötem	他将看见一只兔子。
mit gōratke tetul juötej	我们将在镇子里看见你。
tet ahidūtejek	你将躲藏。
met t'obulge jaraje	我曾在海里游泳。
adil jaratej	年轻人将游泳。
met titul el mieje	我不曾等待你们。

(a) 翻译成汉语：

1. t'olhoro adilget el ahidūj
2. tet gōratke t'obul juötemek
3. terike numele inabalugīm
4. tudel abutkele el ket'itej

(b) 翻译成科雷马河尤卡吉尔语：

5. 你曾在海里游泳。
6. 我们曾等待兔子。
7. 狗曾从镇子里运来你。
8. 他将等待那只狗。
9. 你不曾看见我们。

注：科雷马河尤卡吉尔语属于尤卡吉尔语系。在西伯利亚东北地区的科雷马河流域及南部的北方针叶林地帯，约有几十人使用该语言。

ö 为元音；w 音同英语 we 的 w；j 音同英语 you 的 y；h 为小舌颤音；ī、ō、ū 为长元音；’ 表示腭化，如 t’ 音似普通话的“梯 (tī)”。

（来源：2019 年日本语奥；命题：小林剛士）

3.2.6 丁卡语

下面是一些汉语语句及其丁卡语翻译：

我抓住首领吗？	dàam báng	狗被首领烤。	jó àgééet bàng
首领被狗抓住。	báng àdóom jò	狗保护豹子吗？	gèel jò kwác
河马被牛推。	rów àpíik wèng	狗洗它。	jó àlòok ê
河马抓住狗。	rów àdòm jó	我找豹子吗？	gòoor kwác
我蛊惑牛吗？	tèæt wéng	首领找豹子。	báng àgòor kwác
我保护河马。	ghêen àgèl rów	河马踢牛。	rów àwèc wéng
豹子蛊惑我吗？	tèet kwàc ghêen	牛踢他。	wéng àwèc ê
首领烤狗吗？	gèet bàng jó		

翻译成丁卡语：

- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1. 我烤豹子。 | 5. 我被河马保护。 | 9. 牛踢狗吗？ |
| 2. 我烤狗吗？ | 6. 我洗首领吗？ | 10. 首领蛊惑他。 |
| 3. 豹子洗河马。 | 7. 我踢他。 | |
| 4. 豹子被首领洗。 | 8. 河马推狗吗？ | |

注：丁卡语是南苏丹丁卡人使用的语言，约有 140 万人使用。丁卡语内部有多种方言，本题的语料来自中部地区的阿加尔方言。为方便解题，本题省去了元音发音方式的标注。

ˊ 表示高调，ˋ 表示低调，˘ 表示降调。元音双写表示半长音，三写表示长音。丁卡语的元音系统如右所示。

前	后
高	i u
次高	e o
次低	ɛ ɔ
低	a

（来源：2019 年捷克语奥；命题：Michal Láznička）

3.2.7 喀克其奎语

下面是一些喀克其奎语语句及其汉语翻译，其中下加点表示强调：

xerumöl	他曾召集他们	xixkito'	他们曾帮你们
yeqamöl	我们召集他们	ye'alöq'	你买他们
xe'inmöl	我曾召集他们	xinatzu'	你曾注视我
yojmol iwoma	我们被你们召集	xiniti'	你们曾咬我
xe'intzu'	我曾注视他们	xeto'on wichin	他们曾帮我
yatzu' roma	你被他注视	yitz'eton richin	我看他
xtz'et awoma	他曾被你看	naköl	你收起他
xarutz'ët	他曾看你	nisa'	你们烤他
yojato'	你帮我们	nqasël	我们切他
xixto'	你们曾被帮	nseł	他被他们切

(a) 翻译成汉语：

1. xkito'; 2. xetzu' woma; 3. xtz'et; 4. ninköl; 5. nmolon qichin

(b) 修正下列错误的喀克其奎语语句：

6. *ye'kitz'et 他们看他们
 7. *xixito' 我帮你们
 8. *yaiti' 你咬我
 9. *xrub'äl qoma 他曾被我们造
 10. *yto' kichin 他帮他们

注：喀克其奎语属于玛雅语系。该语言传统上在伯利兹、墨西哥、危地马拉使用，约有 50 万使用者。

j、ch、x 分别音似普通话的声母 j、q、x。’ 可视为使得普通话“翻案 (fān'àn)”和“发难 (fānàn)”产生区别的语音。ä 音似普通话“恩 (ēn)”中的元音。ë、ï、ö、ü 分别为与 e、i、o、u 对应的松元音。喀克其奎语的重音一般落在最后一个音节。

(来源：2021 年中国台北语奥；命题：姚勇瑞)

3.2.8 雅基语

下面是一些雅基语语句及其汉语翻译：

Imi'ine ye'ek.	我在这里跳舞了。
Empo uka karita vichak.	正是你看见了房子。
Inepo buitek.	正是我奔跑了。
Tuukate avichak.	我们昨天看见他了。
Uka chuu'utane noitak.	我带来了狗。
Apo'ik'e beébak.	你击打的正是他。
U chuu'u haivu 'omtek.	狗已经发怒了。
Empo imi'i ajikajak.	正是你在这里听见了他。
U miisi noitek.	猫过来了。
Itepo amveetak.	正是我们烧毁了他们。
Uka kutata'e haivu nenkak.	你已经卖掉了棍子。
Inepo uka o'owta beébak.	正是我击打了男人。
U uusi enchi noitak.	孩子带来了的正是你。
Amkottakte.	我们弄坏了他们。

(a) 翻译成汉语：

1. U o'ow uka kutata veetak.
2. Enchite 'omtak.
3. Haivune anenkak.
4. U kuta kottek.

(b) 翻译成雅基语：

5. 你奔跑了。
6. 男人击打了他们。
7. 正是你跳舞了。
8. 正是我听见了他。

9. 我们看见了猫。
10. 房子昨天烧毁了。

注：雅基语属于乌托-阿兹特克语族，美国、墨西哥约有 1.5 万人使用该语言。
' 为辅音。 (来源：2006 年俄罗斯语奥；命题：И.А. Держанский)

3.2.9 阿拉巴马语

下面是一些阿拉巴马语语句及其汉语翻译：

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Aatosik támmilaakak mikkon hałka. | 孩子步履蹒跚并踢首领。 |
| 2. Boyilkak kootilka. | 我们挖地并吹口哨。 |
| 3. Chafalankak maahałkali. | 我醒来并去走路。 |
| 4. Chihalatkalin chahałiska. | 我抓住你，你就踢我。 |
| 5. Chitámmilaakan tayyik chitabatka. | 你步履蹒跚，女人就赶上你。 |
| 6. Ittopathan piłkalin halatiskak boyiska. | 我离开锄头，你就抓住它并挖地。 |
| 7. Mikkok tołłohka. | 首领咳嗽。 |
| 8. Naanik potabatkak chahalatka. | 男人赶上我们并抓住我。 |
| 9. Połaatkan chifalanka. | 我们打鼾，你就醒来。 |
| 10. Talin hałilkak poháłłapka. | 我们踢石头并碰到脚趾。 |
| 11. Tayyik maahałkak aatosin piłka. | 女人去走路并留下孩子。 |

(a) 翻译成汉语：

1. Tayyik maahałkan aatosik piłka.
2. Chatołłohka.
3. Tołłohkali.

(b) 翻译成阿拉巴马语：

4. 男人步履蹒跚，孩子就踢他。

5. 你赶上首领并留下我们。

注：阿拉巴马语是阿拉巴马人的语言，美国德克萨斯州阿拉巴马考沙塔部落约有不到 100 人使用。阿拉巴马语属于阿尔冈昆语族，该语族总共约有 1.5 万人使用。

ɬ 为 l 的清音形式。

（来源：2009 年波兰语奥；命题：Ivan Derzhanski）

3.2.10 罗马尼亚语

下面是一些罗马尼亚语语句及其汉语翻译：

- 1 **Învățătorii ai căror moștenitori cântau se apăra.**
老师 (复数)——这些老师 (复数) 的继承人 (复数) 曾歌唱——自卫。
- 2 **Trădătorul a cărui cercetătoare va gândi se va muta.**
叛徒——这位叛徒的女研究者将思考——将移动。
- 3 **Învățătoarele al căror domnitor se muta gândeau.**
女老师 (复数)——这些女老师 (复数) 的王子曾移动——曾思考。
- 4 **Cercetătorul ai cărui trădători se îndrăgostesc se apăra.**
研究者——这位研究者的叛徒 (复数) 恋爱——曾自卫。
- 5 **Domnitoarea a cărei moștenitoare gândea cântă.**
公主——这位公主的女继承人曾思考——歌唱。
- 6 **Cercetătoarele ai căror domnitori vor cânta se îndrăgosteau.**
女研究者 (复数)——这些女研究者 (复数) 的王子 (复数) 将歌唱——曾恋爱。

(a) 翻译成汉语：

1. **Domnitorul ai cărui cercetători se apărau gândeste.**
2. **Moștenitoarea ale cărei apărătoare vor domni va cânta.**
3. **Trădătorii a căror învățătoare se îndrăgostea se mută**

(b) 翻译成罗马尼亚语：

4. 女思想家——这位女思想家的继承人 (复数) 统治——将自卫。
5. 叛徒 (复数)——这些叛徒 (复数) 的公主 (复数) 曾移动——将恋爱。
6. 卫士——这位卫士的老师 (复数) 思考——曾研究。

注：罗马尼亚语属于印欧语系罗曼语族，罗马尼亚、摩尔多瓦约有 2500 万人使用该语言。ă、â、î 为元音；ș、ț 为辅音。

(来源：2021 年乌克兰语奥；命题：Тамила Краштан、Влад Някшу)

3.2.11 努佩语

下面是一些努佩语语句及其汉语翻译：

- 1 **bagi dede də guše o.**
邪恶的男人在洞穴里。
- 2 **emitso le nyəgbəntuciḻi nə sa yigbeciḻi guṇ nə ye a.**
地主不看治疗盗贼 (复数) 的勇者 (复数)。
- 3 **məfwəci wa ede nə ta esa bo a nə za.**
屠夫寻找不在椅子上的布。
- 4 **emileguṇci la takada nə bə cigbəṇ o nə so a.**
邻居不藏起在树上的纸张。
- 5 **bociḻi sa emileguṇci dede guṇ.**
医生 (复数) 治疗邪恶的邻居。
- 6 **eḻitso la kpatiḻi nə fi guše bo a nə so.**
市民藏起不在洞穴里的盒子 (复数)。
- 7 **zasə bologi bə šempa ḻiko bo.**
美丽的相片在黑色的墙上。
- 8 **litafiḻi fi kpati nə ta esako o nə bo.**
书 (复数) 在桌子上的盒子里。
- 9 **bagi wa daguṇ nə də məkanta woṇciṇko bo nə za a.**
男人不寻找在巨大的学校里的梯子。

- 10 takadaži kpe takuŋ o.
纸张 (复数) 在石头上。
- 11 nyəgbəntuci le takada nə bə egba o nə ye a.
勇者不看在栅栏上的纸张。
- 12 bagi bō zasəži nə kpe ezuŋ wəŋjiŋ bo nə ya.
男人运送在黄色的房顶上的相片 (复数)。
- 13 nyəgbəntuci də eži bo a.
勇者不在城里。

(a) 翻译成汉语:

1. zasəži fi kpati bo a.
2. ežitso la zasə nə ta esa wəŋjiŋ bo nə so a.
3. ede bə šempa o.
4. bagizi le emitso dede nə wa yigbeci za a nə ye.

(b) 翻译成努佩语。

5. 邻居不寻找在巨大的树上的黑色的布。
6. 医生藏起不运送纸张的男人。
7. 勇者治疗在城里的屠夫 (复数)。
8. 盒子 (复数) 在不在学校里的美丽的椅子上。

(c) 要将“布 (复数) 不在墙上”这句话翻译成努佩语, 还需要什么信息?

注: 努佩语属于尼日尔-沃尔塔语族, 尼日利亚约有 100 万人使用该语言。

ə、ɔ 为元音, ʃ、ʒ 为辅音; ŋ 表示前接元音鼻化。努佩语是声调语言, 但为方便解题, 本题所有不影响辨义的声调均已删去 (唯一的例外是保留了 bō 和 bo 的区分)。

(来源: 2012 年保加利亚语奥)

3.2.12 阿兰布拉克语

下面是一些阿兰布拉克语表达及其汉语翻译:

- 1 **tat tahihaet yonr yuwonano yirapami teapam famorm**
有硬石块的男孩前天吃了鱼肉和椰子肉。
- 2 **tirduha yimar bingot yonrho krta fohri wuraduha yaur tatmorf**
没有胳膊的男人曾经打了男孩的黑猪和没有腿的狗。
- 3 **yauenduha habhi yont bro tahiti mettho gonmte wom tekt**
htirahtm
没有狗崽的小女孩将会看见大石头、女人的香蕉树和另外一条河。
- 4 **dboriorh mettho yonm yuwonano yiraenri wutonhate yofham**
kiptamomm
好女人的许多孩子前天冲洗了鱼苗、面包果和许多槟榔果。
- 5 **bro kunyet yimar bingot tir yuhtti manakor tirtho husfirpa taunt**
htimort
有大房子的男人曾经看见了八座城市。
- 6 **yima yuht fohenr yuwonano tir husfi wuratho rpa gonhat farahrt**
二十只猪崽后天将会吃十一根香蕉。
- 7 **hus habhi yonf yihok yuht skurr kurrofr**
两个小孩子昨天烧毁了整整一座学校。
- 8 **tir husfi wura yuhtte wom wuratho husfihus metf yihok nierof**
昨天来了十九个女人。
- 9 **wain bupaduha yimar bupam futrahrm**
没有酒的男人将会喝水。
- 10 **bro bur yuwonano nierahr**
后天将会有大雨。
- 11 **krta yaum yihok teamet taunenr htiromr**
许多黑狗昨天看见有椰子树的镇子。
- 12 **dboriorh yimaet mett yontho wom fohenf kurmotf**
有好丈夫的女人烧毁了女孩的另外两只猪崽。
- 13 **tir husfi wuratho husfirpat**
十三

14 **tir yuhtti manakor tirtho husf**

七

(a) 翻译成阿兰布拉克语:

1. 小型学校 (=托儿所); 2. 母亲; 3. 无家可归的男人

(b) 翻译成阿兰布拉克语:

4. 十六只狗崽; 5. 四十棵大香蕉树; 6. 黑猪的腿; 7. 猪肉、面包果和水

(c) 翻译成汉语:

8. **tir husfi wura yuht krta tahihat**9. **ima yuhtri wom yimarho tir yuhtte manakor tirtho rpa yofhat**10. **dborioh yontho wain bupam**11. **skurduha taunenri wuraet bro kunyt**

(d) 翻译成阿兰布拉克语:

12. 有狗的许多大孩子昨天冲洗了坚硬的椰子。

13. 明天将会来三只猪崽。

14. 没有鱼的女人前天吃了另外的许多香蕉和许多面包果。

15. 女人的好丈夫将会看见整整一座城市和女孩的槟榔树。

(e) 翻译成汉语:

16. **yont bingot tea bupam futmotm**17. **husfihus yauenf yihok yimarho fohm farofm**18. **yonm bupaduha wutonmti tat tahit tatrahm**19. **gonhaet mett yuwonano krta yiraenet tekenr htimotr**

注: 阿兰布拉克语属于塞皮克语族, 巴布亚新几内亚约有 1500 人使用该语言。

(来源: 2019 年捷克语奥; 命题: Michaela Svatošová; 试题有改动)

3.2.13 雅米纳瓦语

下面是一些雅米纳瓦语动词及其汉语翻译：

fianāfaĩ	结婚一整天
fixōtoshinaka	将已经为他得到它
kafasāmafaiyamea	昨天曾让他走
mātsokoĩtaiai	总是真的扫地
nashixoni	为他洗澡
nifaĩfaiyamea	昨天曾生活一整天
noipakei	一直爱它
oiakoĩmashini	让他真的哭一整晚
opai	下来
piātaifai	总是为害他而吃它
pimafaini	给他喂它一整天
tapĩ	认识它
tsaopakenaka	将坐下
yoinātitaiaiyamea	曾总是交谈
yometsotitaifai	总是偷它

(a) 翻译成汉语：

1. **oiapayamea**
2. **omai**
3. **pianāshĩ**
4. **tapĩkoĩtaifanaka**
5. **tsaomani**
6. **yoĩ**
7. **yometsoxōpakei**

(b) 翻译成雅米纳瓦语：

8. 曾总是说它
9. 一直为害他而扫地
10. 真的洗澡
11. 互相偷一整晚
12. 明天将已经为他来
13. 昨天曾为他向下走
14. 将总是真的生活

注：雅米纳瓦语属于帕诺亚语族，秘鲁、玻利维亚、巴西约有 2800 人使用。

sh、ts、x、y 为辅音；~ 表示鼻化。（来源：2021 年全国语奥初赛；命题：陈子澈）

3.2.14 南蒂语

下面是一些南蒂语语句及其汉语翻译：

- | | | |
|----|------------------------------|----------------------|
| 1 | tera pinkihabakotaaterona | 你不在那里带我的手。 |
| 2 | nogihatutiro oboha | 我曾跟随它的躯干且返回。 |
| 3 | tera onparigakonakehigake | 它们的肘子不曾落下。 |
| 4 | atentagetapahiro abori | 咱们一个个陪伴自己的腿到这里去。 |
| 5 | nobarigabonkititaniro | 我扔下它的脚到那里去。 |
| 6 | tera pimapageshihigero | 你们不碾碎自己的肉冠。 |
| 7 | ipasagetiro igonake | 他们一个个打自己的肘子。 |
| 8 | ogatinkabankitakitina | 它曾在那里弄直我的翅膀。 |
| 9 | okoshitapahiri pibako | 你的手偷他到这里去（~快要偷他）。 |
| 10 | tera onkatinkahiganake agito | 咱们的头不曾笔直到那里去（~开始变直）。 |
| 11 | apatuhakarabohigaati | 咱们的指甲在那里裂开。 |

(a) 在不考虑其他情况下，上述 11 句汉语翻译中，有 10 句还可有另一种等价的南蒂语翻译。哪 1 句汉语语句对应的南蒂语翻译唯一？

(b) 翻译成汉语：

1. **tera anpatuhaporigetakite**
2. **opasatapahakiri nobanki**
3. **tera ogihagitotakenpi**

(c) 以尽可能多的方式翻译成南蒂语：

4. 它们的手不曾一个个折断他。
5. 你们的脚落下到那里去。
6. 他们不曾陪伴我的指甲且返回。
7. 咱们带你到这里去。

注：南蒂语属于阿拉瓦克语族，秘鲁亚马逊河流域约有 250 人使用该语言。

括号里的内容仅为使语句通顺，解题时无需作任何考虑。

（来源：2021 年全国语奥；命题：陈子澈；试题有改动）

第四章 复合词专题

4.1 复合词：初阶

4.1.1 马恩语

下面是一些马恩语表达及其汉语翻译，二者之间的对应关系未知：

- | | |
|---------------------|---------|
| 1. Jerrey Geuree | A. 七月 |
| 2. mean oie | B. 一月 |
| 3. Toshiaght Souree | C. 午夜 |
| 4. oie gyn cadley | D. 二月 |
| 5. Jerrey Souree | E. 六月 |
| 6. cadley geuree | F. 冬眠 |
| 7. Toshiaght Arree | G. 五月 |
| 8. Mean Souree | H. 不眠之夜 |

(a) 将 1—8 和 A—H 正确配对。

(b) 翻译成汉语：9. Mean Fouyir

(c) 翻译成马恩语：10. 无限 11. 四月

注：马恩语属于印欧语系，英国马恩岛约有 1800 人使用该语言。

（来源：2018 年拉脱维亚语奥；命题：Irina Česnokova）

4.1.2 卡拉姆语

下面是一些卡拉姆语单词及其汉语翻译：

cgoy	烟草	tmwd	耳朵	gwglwn	鼾声	kmn	飞禽	ñg	水
kwk	笑	tmey	坏	ñag	射	am	去	d	得到

下面是一些卡拉姆语动词及其汉语翻译，它们的顺序被打乱了：

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. tap ñŋ | A. 看 |
| 2. gos nŋ | B. 吸烟 |
| 3. gwglwn ag | C. 打鼾 |
| 4. wdn nŋ | D. 偷 |
| 5. sy bsg | E. 吃 |
| 6. ag tmwd nŋ | F. 撒谎 |
| 7. cgoy ñŋ | G. 听 |
| 8. gos tep nŋ | H. 坐在某人的位置上 |
| 9. sy d | I. 想 |
| 10. esek ag | J. 赞成 |

(a) 将 1—10 和 A—J 正确配对。

(b) 翻译成卡拉姆语：

11. 笑
12. 否决
13. 侵入

(c) 翻译成汉语：

14. **tep**
15. **sy**
16. **ñg ñŋ**
17. **kmn sy ñag**

注：卡拉姆语属于巴布亚诸语，巴布亚新几内亚约有 1.5 万人使用。

ñ、**ŋ**、**w**、**y** 为辅音。

（来源：1997 年俄罗斯语奥；命题：К.А. Гилярова）

4.1.3 哈萨克语

下面是一些哈萨克语表达及其汉语翻译，二者之间的对应关系未知：

- | | |
|-------------------|----------|
| 1. aq tüyirşik | A. 赤睛鱼 |
| 2. aqwız | B. 红血球 |
| 3. baǵdarsız | C. 星星 |
| 4. baǵdarşam | D. 无翅的 |
| 5. juldız | E. 天文学家 |
| 6. juldızşı | F. 缺乏指导 |
| 7. jumıssı | G. 甜菜根 |
| 8. qanatsız | H. 火星 |
| 9. qızıl tüyirşik | I. 工人 |
| 10. qızıljuldız | J. 灯 |
| 11. qızılqanat | K. 蛋白 |
| 12. qızılşa | L. 白血球 |
| 13. şam | M. 交通信号灯 |

(a) 将 1—13 和 A—M 正确配对。

(b) 翻译成哈萨克语：种植甜菜的人；工作

注：哈萨克语属于突厥语族钦察语支，哈萨克斯坦、中国等国约有 1100 万人使用该语言。

赤睛鱼（赤眼鳟）是一种生活在淡水中的鲤科鱼，原产自欧洲及中亚；赤睛鱼有着亮红色的鳍。红血球（红细胞）是一种细胞，它将氧气从肺部输送至身体各部分。白血球（白细胞）是一种细胞，它保护身体抵抗传染。甜菜是一种鲜红色的蔬菜，其根部可食用。

ü、ı 为元音；ğ、ş 为辅音。

（来源：2017 年拉脱维亚语奥；命题：Дарья Орлова）

4.1.4 奥布吉瓦语

下面是一些奥布吉瓦语表达及其汉语翻译，二者之间的对应关系未知：

- | | |
|-----------------------------|---------|
| 1. biiwaabiko-adaawewigamig | A. 公路 |
| 2. biiwaabiko-miikana | B. 恶魔 |
| 3. biiwaabikoons | C. 木勺 |
| 4. bingwi | D. 五金店 |
| 5. bingwii-miikana | E. 沙子 |
| 6. gichi-emikwaan | F. 药房 |
| 7. gichi-manidoo | G. 灰烬 |
| 8. gichi-miikana | H. 电池 |
| 9. ishkode-bingwi | I. 木棍 |
| 10. ishkode-jiimaan | J. 砂石路 |
| 11. ishkode-makakoons | K. 磁铁 |
| 12. maji-manidoo | L. 神明 |
| 13. manidoo-biiwaabik | M. 药物 |
| 14. mashkiki | N. 电线 |
| 15. mashkiki-adaawewigamig | O. 木箱 |
| 16. mitigo-emikwaan | P. 火车轨道 |
| 17. mitigo-makak | Q. 汽船 |
| 18. mitigoons | R. 长柄勺 |



(a) 将 1—18 与 A—R 正确配对。

(b) 翻译成汉语：**maji-mashkiki, mitigo-jiimaan**

(c) 翻译成奥布吉瓦语：小商店；火焰；大；银河

注：奥布吉瓦语属于阿尔冈昆语族，美国、加拿大约有 9 万人使用该语言。

奥布吉瓦人认为银河是摆渡亡灵的河流。

（来源：2020 年捷克语奥；命题：Jan Petr；试题有改动）

4.1.5 克木语

下面是一些克木语表达及其汉语翻译，二者的对应顺序未知：

- | | |
|----------------|-------|
| 1. hmpúur mât | A. 肛门 |
| 2. hmpúur tnəh | B. 耳廓 |
| 3. hntú mùh | C. 眼睑 |
| 4. hntú tnəh | D. 鼻涕 |
| 5. hntú ?íak | E. 喉结 |
| 6. káap kapo? | F. 龋洞 |
| 7. khúul káap | G. 嘴唇 |
| 8. khúul mât | H. 乳头 |
| 9. kləŋ kók | I. 眼球 |
| 10. kləŋ mât | J. 牛奶 |
| 11. lá hrmèey | K. 胡子 |
| 12. òm mât | L. 鼻子 |
| 13. òm mùh | M. 睫毛 |
| 14. òm pù | N. 泪水 |
| 15. prlè pù | O. 嘴巴 |
| 16. ?íak ráan | P. 下颚 |

(a) 将 1—16 与 A—P 正确配对。

(b) 翻译成汉语：hntú hrmèey, ráan òm pù

(c) 翻译成克木语：洞穴；石头；皮肤

注：克木语书语南亚语系孟-高棉语族，老挝北部及其他国家约有 700 万至 800 万人使用该语言。克木语使用拉丁字母或老挝文书写。

（来源：2018 年波兰语奥）

4.1.6 世俗体埃及语

下面是十七个世俗体埃及语单词、短语的转写，及其汉语翻译，二者顺序已被打乱：

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. 'wy gdy nb' | A. 忌日 |
| 2. 'q r pr nfr | B. 金色的圆盘 |
| 3. iwn pyn | C. 木乃伊制作工坊的入口 |
| 4. ir mt.t nfr.t | D. 许多邪物 |
| 5. itm iwn nb | E. 灰色 |
| 6. pyn | F. 心 |
| 7. pr nb | G. 假日 |
| 8. mw bn | H. 老鼠 |
| 9. mt.t bn.t | I. 一对金制耳环 |
| 10. hrw nfr | J. 毒 |
| 11. hrw bn | K. 做许多好事（动词） |
| 12. hat | L. 给、导致（动词） |
| 13. ti | M. 虐待（动词） |
| 14. ti 'q r hat | N. 说服（动词） |
| 15. ti bn | O. 调解、满足（动词） |
| 16. ti mw | P. 浇水（动词） |
| 17. ti nfr hat | Q. 金库 |

(a) 将 1—17 和 A—Q 正确配对。

(b) 翻译成汉语：18. itm; 19. nfr hat

注：埃及语属于亚非语系。世俗体埃及语使用于公元前七世纪至公元五世纪。

a、'、i 为辅音；本题的转写系统中没有出现任何元音。注意，是后世学者添加的符号，在原来的文字中并不存在。

古埃及人相信，要使灵魂重生，尸体必须以特定方式保存；尸体在洗净后，会在木乃伊制作工坊制作成木乃伊。（来源：2022 年中国台北语奥；命题：黄日昇）

4.2 复合词：进阶

4.2.1 科萨语

下面是一些科萨语表达及其汉语翻译，二者之间的对应关系未知：

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. abahlobo | A. 孩子 (复数) |
| 2. abantwana | B. 他们的母亲 (复数) |
| 3. bomvu | C. 我们的母亲 |
| 4. khulu | D. 孩子 |
| 5. oobawo | E. 科萨人 |
| 6. oonina | F. 人性 |
| 7. ubawo | G. 朋友 (复数) |
| 8. ubumama | H. 大的 |
| 9. ubuntu | I. 母性 |
| 10. umakhulu | J. 祖母 |
| 11. umama | K. 人类 |
| 12. umlimi | L. 农夫 |
| 13. umntu | M. 他们的父亲 |
| 14. umntwana | N. 我们的父亲 |
| 15. umXhosa | O. 我们的父亲 (复数) |
| 16. uyise | P. 红色的 |

(a) 将 1—16 和 A—P 正确配对。

(b) 已知 **umfana**、**unyana** 对应“儿子”“男孩”。哪个单词对应哪个翻译？

(c) 翻译成汉语：**abalimi**, **oonyana**, **ooyise**, **ububomvu**, **ubuhlobo**, **unina**

(d) 翻译成科萨语：

朋友；科萨人 (复数)；男孩 (复数)；童年；祖母 (复数)

注：科萨语属于班图语支，是南非共和国十一门官方语言之一。科萨语约有 800 万人使用。

(来源：2019 年拉脱维亚语奥；命题：Алексей Пегушев)

4.2.2 苗语

苗语属于苗瑶语系，世界范围内约有 270 万人使用该语言。下面是一些苗语表达及其汉语翻译，二者之间的对应关系未知：

- | | |
|------------------------|------------|
| 1. daim nplooj | A. 书 |
| 2. daim ntawv | B. 胸部 |
| 3. kua mis | C. 硬币 |
| 4. kua txiv hmab | D. 水果 |
| 5. lub mis | E. 葡萄汁 |
| 6. lub ntaws | F. 叶子 |
| 7. lub nyiaj | G. (口头) 信息 |
| 8. lub txiv | H. (书面) 信息 |
| 9. phau khaub | I. 奶 |
| 10. phau ntawv | J. 肚脐 |
| 11. phau nyiaj | K. 神经 |
| 12. tsab ntawv | L. 衣服堆 |
| 13. tsab xov | M. 信件 |
| 14. txoj hmab | N. 路 |
| 15. txoj kev | O. 纸张 |
| 16. txoj kev thaj yeeb | P. 成沓的钞票 |
| 17. txoj leeg | Q. 脐带 |
| 18. txoj ntaws | R. 葡萄藤 |
| 19. zaj xov | S. 和平之路 |

(a) 将 1—19 和 A—S 正确配对。

(b) 已知 **teb** 意为“地”。翻译成苗语：

20. 田

21. 葡萄（果实）

(c) 补全下列表达:

22. **hnub** 太阳
 23. **hlua** 绳子
 24. **nkauj** 歌
 25. **sau** 文章

(来源: 2021 年英国语奥)

4.2.3 拉祜语

下面是一些拉祜语单词及其汉语翻译, 二者之间的对应关系未知:

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|------------|---------|
| 1. bawf | 9. nat | A. 非洲人 | I. 脑袋 |
| 2. kadlad nat | 10. shi bawf | B. 人造卫星 | J. 老人 |
| 3. kadlad ni | 11. phu shi | C. 婴儿 | K. 财富 |
| 4. kadlad phu | 12. uq | D. 公民 | L. 印第安人 |
| 5. hapa yieq | 13. uq phu | E. 国家 / 世界 | M. 黑色的 |
| 6. mud | 14. xeul uq | F. 深坑 | N. 上游 |
| 7. mud mil | 15. yad yieq | G. 欧洲人 | O. 天空 |
| 8. mud mil yad | | H. 金矿 | |

(a) 将 1—15 和 A—O 正确配对。

(b) 翻译成汉语, 已知某个单词有多种翻译: **uq nat**, **xeul yieq**, **phu**

(c) 翻译成拉祜语: 外国人; 地面; 月亮

注: 拉祜语属于汉藏语系, 中国、缅甸、泰国、老挝交界处的金沙江、怒江 (萨尔温江)、澜沧江 (湄公河) 流域约有 64 万人使用该语言。

(来源: 2019 年全国语奥)

4.2.4 梅雅语

下面是一些梅雅语表达及其汉语翻译，它们的顺序被打乱了：

- | | | |
|--------------------|-----------------|-----------------|
| 1. efeser | 7. mekir | 13. mowa aki |
| 2. engker merenrah | 8. mem efembra | 14. mowa eiteij |
| 3. mei efembra | 9. memaga mosu | 15. mowa ojuj |
| 4. mei efesa | 10. memaga ofog | 16. ofoguma |
| 5. mei eiteij | 11. mod ofokor | 17. omfokorif |
| 6. meisoufef | 12. mosuma | 18. onjuj mejga |
| A. 岸 | G. 山丘 | M. 许多猪 |
| B. 光线 | H. 他从栅栏上下来了 | N. 学校 |
| C. 那位母亲 | I. 他在这里学习了 | O. 这件衣服 |
| D. 鸟翅 | J. 他坐在森林里了 | P. 支流 |
| E. 泉 | K. 西 | Q. 钟表 |
| F. 山脉 | L. 许多孩子 | R. 他在那里呈圆形 |

(a) 配对。

(b) 一位语言学家在分析完上述语料后，起初以为 **mek merenrah** 意为“A 的 B”，但后来发现该表达实则意为“B 的 A”；在重新分析语料后，他修正了自己的语法。填补空缺 A、B，并说明语言学家是怎样修正自己的结论的。

(c) 翻译成汉语：**meisoufa aki, meif, mowa**

(d) 翻译成梅雅语：

房子的栅栏；他们呈圆形了；这条腿；孩子的眼睛；他坐在这座山里

注：梅雅语属于西巴布亚诸语，印度尼西亚约有 1.6 万至 2 万人使用该语言。

ng 为辅音。

（来源：2021 年全国语奥；命题：陈子澈）

4.2.5 阿伊努语

下面是一些阿伊努语表达及其汉语翻译，它们的顺序被打乱了：

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. cupcise | 5. koyki | 9. tokapcup |
| 2. kapkar | 6. sikenukar | 10. tokapipe |
| 3. hawekoyki | 7. tekeipe | 11. kamuyhaw |
| 4. cisekar | 8. tekekar | |
| A. 雷 | E. 他看（礼貌用语） | I. 他吃午饭 |
| B. 月晕 | F. 他用手吃 | J. 他盖房子 |
| C. 他骂 | G. 他制造（礼貌用语） | K. 他剥皮 |
| D. 他打 | H. 太阳 | |

(a) 正确配对。已知 **kamuy** 意为“神明”“熊”。

- | | | |
|------------------|------------------|-----------|
| 12. aspe | 15. cinumkekanpi | 18. numke |
| 13. cikemekarpe | 16. kanpinuyep | 19. nuye |
| 14. cinukarnociw | 17. matsak | |
| J. 刺绣品 | M. 笔 | P. 他未婚 |
| K. 北极星 | N. 背鳍 | Q. 他选 |
| L. 词典 | O. 他文身 | |

(b) 正确配对。

(c) 翻译成汉语：**cikoykip, matsakpe, nociwnukar, tek**

(d) 翻译成阿伊努语：眼睑；声音；针；书；它竖立

注：阿伊努语属于孤立语，日本约有不到 10 人以该语为母语。

“礼貌用语” E、G 也常见于叙事诗的语言之中。

（命题：陈子澈）

4.2.6 慕鲁伊语

下面是一些慕鲁伊语表达及其汉语翻译，二者的对应顺序未知：

1. diobe	9. oogocuiro	17. igogi
2. jiibibiai	10. juillijiai	18. omabe
3. oogobe	11. juillicuiro	19. diokaiyai
4. dioriai	12. onocuiruai	20. jiibina
5. jiibire	13. onokai	21. dioyeba
6. oogoriai	14. onokobeniai	22. oogobaiai
7. juillire	15. omakai	23. dioji
8. oogonaiai	16. igojiniai	24. jigi
A. 许多棵香蕉树	I. 脑袋	Q. 烟叶
B. 许多片指甲	J. 香蕉叶	R. 烟草的种子
C. 烟草花的花束	K. 鱼的尾巴	S. 许多片古柯叶
D. 木薯皮	L. 许多根香烟	T. 许多颗蚂蚁的脑袋
E. 木薯种植园	M. 古柯树	U. 许多座烟草种植园
F. 手指	N. 许多节木薯块茎	V. 鸟或蜥蜴的尾巴
G. 香蕉皮	O. 许多捆香蕉串	W. 许多座香蕉种植园
H. 古柯种植园	P. 蛋	X. 许多只手套

(a) 将 1—24 与 A—X 正确配对。

(b) 翻译成汉语：oogona, igoji, diore

(c) 已知 gai 意为“枝条”，bero 意为“肉质部分”。翻译成慕鲁伊语：

古柯的枝条；许多枝烟草的枝条；木薯的肉质部分；许多份香蕉的肉质部分

注：慕鲁伊语属于惠托托语族。秘鲁、哥伦比亚约有 1100 人使用该语言。

i 为元音。

（出处：2021 年波兰语奥）

第五章 其他专题

5.1 语文学

5.1.1 汉语短语

下面是一些词语，它们都有着某种共通的属性：

无声电影；原声吉他；可见光；英式英语

判断下列词语是否具有这种属性：

第二次世界大战；自然语言；现场音乐；电子游戏；
非碳酸水；有机农业；泰迪熊；太阳镜；电子邮件

（来源：2014 年拉脱维亚语奥）

5.1.2 汉语动词

考虑下列两组汉语动词，其中第一组动词有一种特殊用法，第二组动词没有这种特殊用法。

1. 倒霉；过瘾；理发；托福；洗澡
2. 购买；得罪；瓦解；制造；攻克

(a) 判断下列动词分别属于哪一组：出差；改善；帮忙；热爱；鞠躬；囊括

(b) 已知台湾地区对这种特殊用法的使用远不如大陆地区频繁。试分析原因。

（命题：陈子澈）

5.1.3 太平歌

我国著名语言学家王力（1900—1986）曾创作了一首名为《太平歌》的诗歌，该诗见于他所编写的《汉语音韵》一书：

子夜久难明，喜报东方亮。此日笙歌颂太平，众口齐欢唱。

说明这首诗歌是为了讲解什么而创作的。

（命题：陈子澈）

5.1.4 英语副词

考虑下列两组英语副词（翻译从略）：

1. *above, down, enough, now, out, seldom, since, up;*
2. *alike, anyway, below, inside, once, really, somehow.*

判断下列副词分别属于哪一组：*again, apiece, ever, however, indeed, quite, rather, soon, today.*

（来源：2017 年莱蒙索夫语奥）

5.1.5 英国考克尼俚语

下面是一些英国考克尼俚语的单词及其汉语翻译，二者的顺序被打乱了：

Barack, Big, Al Pacino, Aristotle, Mickey,

Gordon Brown, Tony Blair, John Major

十；房子；卡布奇诺咖啡；小丑；寻呼机；睡衣；椅子；瓶子

- (a) 考克尼俚语的一些单词存在完整式和截短式两种形式。写出本题中所有完整式的截短式以及所有截短式的完整式。
- (b) 将上述表达配对。

注：John Major：英国前首相（1990—1997）。Tony Blair：英国前首相（1997—2007）。Gordon Brown：英国前首相（2007—2010）。Al Pacino：美国演员兼导演。

（来源：2013 年保加利亚语奥；命题：Б.Л. Иомдин）

5.1.6 立陶宛语动词

立陶宛语有两个动词表示“用”的含义：**naudoti**、**vartoti**。尽管这两个动词的使用没有严格的规则，但这些动词在和其他单词使用时会形成相对稳定的固定搭配，例如：

1. 与 **naudoti** 搭配：**idėjas** 想法；**gamtos išteklius** 自然资源；**atšvaitus** 反射镜；**aliejinius dažus** 油画涂料
2. 与 **vartoti** 搭配：**antibiotikus** 抗生素；**daržoves** 蔬菜；**daug gražių žodžių** 许多漂亮话；**būsimąjį laiką** 将来时

判断下列单词所搭配的动词；如果存在两可的情况，则将其特别标出：

posakius 固定用语；**strategijas** 策略；**kompiuterius** 计算机；
trąšas 肥料；**prieskonius** 调味料；**vaistus** 药；**vandenį** 水

（来源：2019 年俄罗斯语奥；命题：H.C. Петрова）

5.2 语言与文化

5.2.1 基本颜色词

两位美国语言学家曾于上世纪研究了一百多门语言的颜色词：他们周游世界各地，请求当地居民用颜色词描述特定颜色的色卡。研究表明，这些语言对色彩的感知遵循同样的法则。

为节省版面，下面将本题出现的语言名用天干地支简记如下：

甲：费茨罗伊河语，澳大利亚昆士兰州费茨罗伊河附近一部落使用。

乙：努佩语，尼日尔—刚果语族，尼日利亚约有 80 万人使用。

丙：达尼语上金字塔方言，巴布亚新几内亚约 9 万人使用。

丁：伊博语，尼日尔—刚果语族，尼日利亚约 2500 万人使用。

戊：策尔塔尔语，玛雅语系，墨西哥约 45 万人使用。

己：哈努诺语，南岛语系，菲律宾约 1.3 万人使用。

庚：巴里语，尼罗–撒哈拉语系，南苏丹约 75 万人使用。

辛：加雷语，巴布亚新几内亚约 2300 人使用。

壬：豪萨语，亚非语系，尼日尔、加拿、多哥约 3400 万人使用。

癸：纳西欧伊语，巴布亚新几内亚约 2 万人使用。

子：达扎语，尼罗–撒哈拉语系，乍得、尼日尔、苏丹、利比亚约 38 万人使用。

丑：伊比比奥语，尼日尔–刚果语族，尼日利亚约 200 万人使用。

寅：乌尔赫博语，尼日尔–刚果语族，尼日利亚约 55 万人使用。

卯：恩贡贝语，尼日尔–刚果语族，刚果（金）约 15 万人使用。

辰：坦纳岛语，瓦努阿图坦纳岛一部落使用。

巳：亚齐语，南岛语系，印度尼西亚约 350 万人使用。

午：阿拉巴马语，马斯科吉语系，约 1 万人使用。

下面是其中十二门语言的颜色词。

	白	蓝	黄	棕	黑	红	绿
甲	bura	guru	kalmur			kiran	
乙	bókùṅ	dòfa	wọṅjìṅ	dzúfú	zìkò	dzúfú	álìgà
丙				mola			muli
丁	nzu		odo	uhie	oji		oji
戊	sak	yaš	k'an		?ihk'	cah	yaš
己	ma-biru		ma-rara?	ma-rara?	ma-lagti?		ma-latuy
庚	-kwe	-murye	-forong	-jere	-rnö	-tor	-ngem
辛	hóló	siṅ			siṅ	hóló	
壬	fāri	shuḍi	nawaya	ja	bākì		algashi
癸	kakara	mutaṅa				erereṅ	
子	cuo	zẹḍe	mini	maaḍo	yasko		
丑	âfiá		ńdâídât		ébubit	ńdâídât	âwâwâ

(a) 填表。

(b) 已知下面三门语言的颜色词遵守上述假说。说明它们为何遵守假说。

- 寅: 黑 = ɔbyibi, 棕 = ɔBaBare, 绿 = ɔbyibi, 黄 = do
- 卯: 白 = bopu, 红 = bopu
- 辰: 黄 = laulau, 黑 = rapen, 棕 = laulau, 蓝 = ramimera

(c) 已知下面两门语言的颜色词不遵守上述假说。说明它们为何不遵守假说。

- 巳: 白 = iĵu, 红 = pirā, 绿 = pranā, 黄 = iĵu, 蓝 = prāna
- 午: 绿 = okchakko, 红 = homma, 棕 = laana, 蓝 = okchakko, 黄 = laana

(来源: 2018 年罗马尼亚语奥; 改编自 Kseniya Gilyarova)

5.2.2 印欧语十一种

下表展示了一月到四月在十一门印欧语中的表达:

	一月	二月	三月	四月
波斯尼亚语	januar	februar	mart	april
布列塔尼语	miz Genver	miz C’hwevrer	miz Meurzh	miz Ebrel
克罗地亚语	siječanj	veljča	ožujak	travanj
捷克语	leden	únor	březen	duben
希腊语	Ianoúarios	Febrouários	Mártios	Aprílios
拉脱维亚语	janvāris	februāris	marts	aprīlis
立陶宛语	sausis	vasaris	kovas	balandis
那不勒斯语	jennaro	frevaro	màrzo	abbrile
俄语	janvar’	fevral’	mart	aprel’
塞尔维亚语	januar	februar	mart	april
上索布语	wulki róžk	maly róžk	nalětnik	jutrownik

下表展示了相关地区不同宗教的信教人口比例 (数据为约数, 单位为%):

地域	天主教	东正教	新教	地域	天主教	东正教	新教
波斯尼亚	15	30	0	立陶宛	77	5	0
布列塔尼	50	0	0	卢萨蒂亚	58	0	36
克罗地亚	86	4	0	北马其顿	1	64	0
捷克	10	1	1	波美拉尼亚	92	0	0
加利西亚	82	1	1	波兰	87	1	0
希腊	0	90	3	俄罗斯	0	43	0
意大利	67	3	1	塞尔维亚	5	85	1
拉脱维亚	25	19	35				

- (a) 马其顿语的“一月”是 **januari** 还是 **sečnik**?
- (b) 加利西亚语的“二月”是 **choiva** 还是 **febreiro**?
- (c) 卡舒布语的“三月”是 **Marc** 还是 **Strëmiannik**?
- (d) 波兰语的“四月”是 **apriel** 还是 **kwiecień**?

注：波斯尼亚语属于斯拉夫语族，波斯尼亚约 300 万人使用。

布列塔尼语属于凯尔特语族，法国西北部的布列塔尼半岛约 21 万人使用。

克罗地亚语属于斯拉夫语族，克罗地亚约 560 万人使用。

捷克语属于斯拉夫语族，捷克约 1070 万人使用。

加利西亚语属于罗曼语族，西班牙西北部的加利西亚约 240 万人使用。

希腊语属于希腊语族，希腊约 1340 万人使用。

卡舒布语属于斯拉夫语族，波兰北部的波美拉尼亚约 10.8 万人使用。

拉脱维亚语属于波罗的语族，拉脱维亚约 180 万人使用。

立陶宛语属于波罗的语族，立陶宛约 300 万人使用。

马其顿语属于斯拉夫语族，北马其顿约 200 万人使用。

那不勒斯语属于罗曼语族，意大利南部约 570 万人使用。

波兰语属于斯拉夫语族，波兰约 5500 万人使用。

俄语属于斯拉夫语族，俄罗斯约 1.5 亿人使用。

塞尔维亚语属于斯拉夫语族，塞尔维亚约 1200 万人使用。

上索布语属于斯拉夫语族，德国东部的卢萨蒂亚约 2 万人使用。

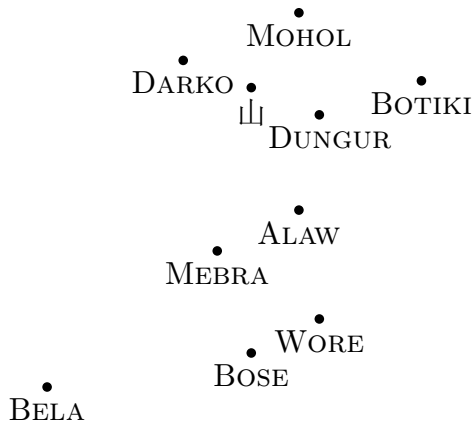
（来源：2019 年拉脱维亚语奥；命题：Алексей Пегушев）

5.2.3 巴莱语

下面是一则巴莱语民间传说的节选，一位在乍得南部地区的 Mebra 村作调查的语言学家从一位巴莱人那里听到了这一传说。下面给出了该故事中与“去”所对应的巴莱语单词：

他们从 Botiki 去 (sii) 到了 Dungur 并把某人留在了 Dungur。他们从 Dungur 去 (1) 到了 Alaw 并把某人留在了 Alaw。他们从 Alaw 去 (kolo) 到了 Wore 并把某人留在了 Wore。他们从 Wore 去 (2) 到了 Bose 并把某人留在了 Bose。他们从 Bose 去 (kolo) 到了 Bela 并把某人留在了 Bela。他们从 Bela 去 (sii) 到了 Mebra 并把某人留在了 Mebra。他们从 Mebra 去 (kolo) 到了 Darko 并把某人留在了 Darko。然后这些人中的一个说道：“我们应该先去 (3) Botiki，然后再去 (sii) Mohol。”他们 [并未先去 Botiki，而是先] 去 (4) 到了 Mohol 并把某人留在了 Mohol。然后这些人中的一个说道：“我们应该先去 (kolo) 看那边的那座山。”他们就去 (sii) 了，并且看了那座山。然后这些人中的一个说道：“我们应该去 (kolo) Darko……”

下面是相关区域的地图（未按比例缩放）：



填补空缺 1—4。

注：巴莱语属于东乍得语支，乍得南部地区约有 4000 人使用该语言。
(来源：2019 年拉脱维亚语奥；命题：Алексей Пегушев)

5.2.4 阿坎语

下面是科特迪瓦两个村庄自十二月一日以来出生婴儿的个人信息：

Baule 村		Nzema 村	
12 月 2 日	Kamlā	12 月 7 日	Kodyo
12 月 7 日	Kwasi	12 月 9 日	Kaku
12 月 8 日	Kwadyo	12 月 10 日	Yaw
12 月 16 日	Abina	12 月 15 日	Abinimla
12 月 29 日	Kadyo	12 月 16 日	Akuba
12 月 29 日	Adyuba	12 月 19 日	Kwami
12 月 30 日	Kwamlā	12 月 21 日	Adyuba
1 月 1 日	Aya	12 月 30 日	Kwaku
1 月 3 日	Ama	1 月 1 日	Kofi
1 月 4 日	Akisi	1 月 1 日	Afiba
1 月 6 日	Kwamlā	1 月 2 日	Ama
1 月 8 日	Yaw	1 月 4 日	Kodyo
		1 月 7 日	Kwaw

- (a) Baule 村最小的两个孩子为男性。Baule 村和 Nzema 村有哪些女性姓名？
- (b) 分别写出在 Baule 村于 1 月 14 日、1 月 16 日、1 月 31 日出生的所有可能的婴儿姓名。
- (c) 分别写出在 Nzema 村于 1 月 10 日、1 月 12 日出生的所有可能的婴儿姓名。

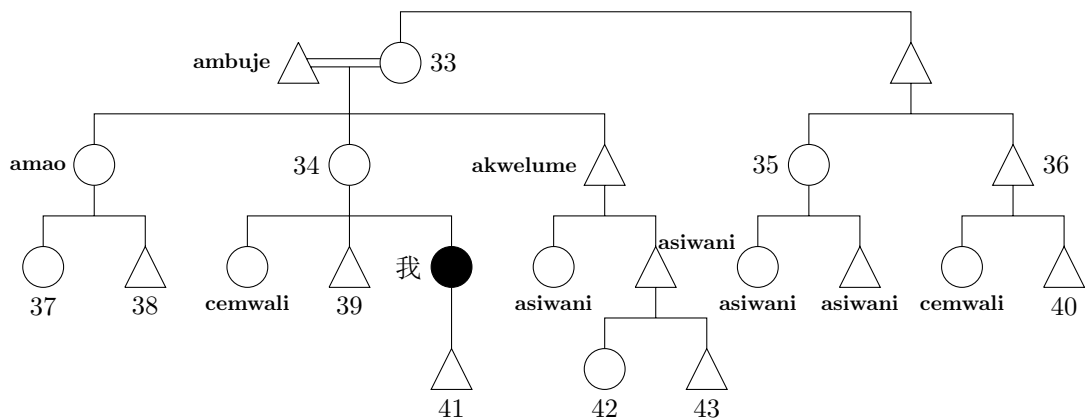
(来源：2016 年波兰语奥)

5.2.5 尧语

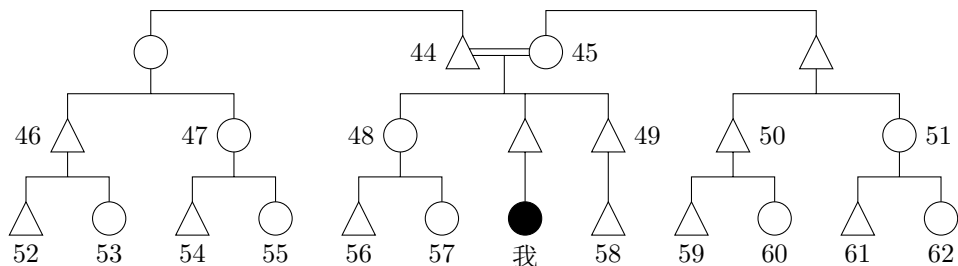
以下是一些尧语中表示亲属的名词。尧语中的亲属名词含有多种不同的意思，以下是一些尧语名词及其不同意思的尧语解释。

- ambuje
 - atati jua amao
 - amao jua atati
 - atati jua atati
 - amao jua amao
- atati
 - acimweni jua atati
 - mwanache ŵandu jua akwelume jua amao
 - mwanache ŵandu jua atati ŵakongwe jua amao
- atati ŵakongwe
 - cemwali jua atati
 - mwanache ŵakongwe jua akwelume jua amao
 - mwanache ŵakongwe jua atati ŵakongwe jua amao
- amao
 - cemwali jua amao
 - mwanache ŵakongwe jua atati ŵakongwe jua atati
 - mwanache ŵakongwe jua akwelume jua atati
- akwelume
 - acimweni jua amao
 - mwanache ŵandu jua atati ŵakongwe jua atati
 - mwanache ŵandu jua akwelume jua atati
- acimweni
 - mwanache ŵandu jua amao
 - mwanache ŵandu jua atati
- cemwali

- 以下是一个家谱树，其中一些人与图中涂黑的“我”（女性）的关系已用尧语给出。



- (a) 在空栏 33 至 43 中填入尧语的亲属名词。注：无需解释填入的亲属名词，只需填入名词本身即可。
- (b) 给定以下家谱图，在空栏 44 至 62 中填入尧语的亲属名称。



凡例：○ 表示女性，△ 表示男性，══ 表示婚姻关系，| 表示亲子关系。

注： 尧语属于尼日尔-刚果语系班图语支，在马拉维、莫桑比克、坦桑尼亚约有 3728000 人使用。

ŵ: 双唇近音。

（来源：2022 年日本语奥；命题：Vlad A. Neacșu、潘同乐；日语翻译：小林刚士；汉语翻译：乙一）

5.2.6 列文码

人类学、民族学文献有时使用特别的符号来标记亲属关系。列文码便是这样的一套符号系统，该系统由苏联著名民族学家马克西姆·格里高利耶维奇·列文发明。下面是一些亲属名称及其在列文码中的写法（原文为西里尔字母，这里改写为等价的拉丁字母）：

侄孙（兄弟的孙子）	DmDDR
连襟（妻子的姐或妹的丈夫）	SEzhDRSEm
丈夫的姐或妹	DzhRSEzh
堂兄或堂弟（同曾祖的兄或弟）	DmDDRRR
继父	SRzh

(a) 写成列文码：舅子（妻子的兄弟）；亲家母（子女的配偶的母亲）；表祖母（祖母的姐妹）

(b) 解释下列列文码的含义：DmRSEzh, RmSEzh, DzhDD, SDmRSEzh

(c) 已知下列亲属关系对应的列文码有误，对其进行更正。

妻子的姐或妹 DzhRS

父母的兄弟姐妹 DmRRzh

(出处：第 35 届莫斯科语奥；命题：А.С. Бердичевский；试题有改动)

5.2.7 立陶宛语

曾经有一个喜爱聚会的立陶宛家族。他们在 Algirdas 的生日宴会上聚在了一起，其中未到 3 人，实到 16 人。右侧是实到者的姓氏，但顺序被打乱了：

1. Algirdas	Jūrenas
2. Algirdas 的妻子：Irma	Šeštokas
3. Irma 的兄弟：Jonas	Balsienė
4. Irma 的姐妹：Jolanta	Matūlytė
5. Algirdas 的姐妹：Lada	Balsytė
6. Lada 的丈夫：Giedrius	Matūlys
7. Lada 和 Giedrius 的儿子：Juozas	Šeštokas
8. Lada 和 Giedrius 的女儿：Ona	Ambrasienė
9. Algirdas 和 Irma 的大女儿：Gražina	Adomaitytė
10. Algirdas 和 Irma 的二女儿：Rasa	Jūrenaitė
11. Algirdas 和 Irma 的小女儿的丈夫：Rimas	Matūlys
12. Rimas 的兄弟：Edgaras	Adomaitis
13. Rimas 的姐妹：Elena	Jūrenienė
14. Elena 的丈夫：Aidas	Matūlienė
15. Rasa 的女儿：Marija	Ambrasas
16. Rimas 的女儿：Elžbeta	Šeštokaitė

(a) 写出下列人物的姓氏：Algirdas, Elena, Jonas, Elžbeta

(b) 写出下列缺席者的姓氏：Rasa 的丈夫；Rimas 的妻子；Elena 和 Aidas 的女儿

(来源：爱沙尼亚语奥；命题：Ilya Itkin)

5.3 文本释读

5.3.1 拉帕努伊语

拉帕努伊语属于波利尼西亚语族，是智利复活节岛（南太平洋一岛屿）上的语言，约有 2500 人使用。

一些拉帕努伊语单词彼此存在关联，且近来出现了同义词。一位拉帕努伊语母语者被要求说出这些单词；在说的时候，他将这些单词分为两组依次按序说出。在下表中，每一组的左栏是他按顺序所说出的单词，每一组的右栏则额外给出了他所说出的四个单词的同义词。

hora 组		toŋa 组	
说出的单词	同义词	说出的单词	同义词
hora nui	1.	tata hao	<i>mati</i>
taŋaroa uri		vai tu'u nui	
ko ruti	<i>noema</i>	vai tu'u potu	
ko koro	<i>titema</i>	maro	2.
tu'u a haro		'anakena	<i>turai</i>
hetu'u pū	3.	hora iti	

- (a) *tuinu* 是上表 1、2、3 中的哪一个？它的含义是什么？
- (b) hora、toŋa 组单词中同义词出现的动因是什么？
- (c) hora 组、toŋa 组分类的依据是什么？
- (d) hora、toŋa 的含义分别是什么？

注：ŋ 音同普通话的后鼻音 *ng* 或英语 *sing* 的 *ng*；' 为辅音。

（来源：2006 年俄罗斯语奥；命题：А.В. Никулин）

5.3.2 波拉布语

- (a) 下面是一些波拉布语的问句、问句的翻译及答句。将三者正确配对。

● 问句

1. kätü tom tok dralě skocě?
2. cü mes tölkä t'ausot?
3. cü rici šent'ir kâ nenkě un kâ zatkau?
4. trawněk jă taucně un vilt'ě glupsě t'arl?
5. kätü ma vâ vâgordě maixelkă-roibněk?
6. kätü tucě gorx vâ cosě?
7. cü mes büt'ăn brind'ot?
8. toi jis spelman, cü müzěs?
9. vorno sem bėjě no vuckâi rât?
10. strežěk litě no nebü?

● 问句的翻译

- a. 乌鸦在这里击打到狼的嘴巴吗?
- b. 伴郎是肥胖且非常凶狠的男人吗?
- c. 你是歌手, 你可以做什么?
- d. 司酒者对新娘和新郎说了什么?
- e. 渔夫迈克尔在花园里有什么?
- f. 猫头鹰应该吃什么?
- g. 谁在碗里捣烂豌豆?
- h. 巧妇鸟往天空飞翔吗?
- i. 谁在那里如此快地扬蹄飞奔?
- j. 送子鸟应该带来什么?

● 答句

- A. deta mes vân brind'ot.
- B. je, mois sem bėjě no vuckâi rât.
- C. joz müg pesnai p'ot.
- D. mois mes vână t'ausot.
- E. ne, vân jă xaudě un dübrě t'arl.

F. ne, vãn litě no vâstrüv.

G. tom ramkă, gøs un ber.

H. tũ jă mŭj t'auxor.

I. tũ mŭzě boit mŭj t'ün?

J. vãn rici kă naimo kă dvemo: "sem jis!"

(b) 尽可能多地将答句 A—J 翻译成汉语。

(c) 下面是一段三人合唱的波拉布语婚礼歌曲节选。尽可能多地将该节选翻译成汉语。提示：有一个单词意为“野兔”。

- “kâtũ mes nenkă boit?” “tölkă mes nenkă boit.” “tölkă rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě grŭznă zenă; ne mŭg nenkă boit, joz ne mŭg nenkă boit.”
- “kâtũ mes zătek boit?” “strezěk mes zătek boit.” “strezěk rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě molě t'arl; ne mŭg zătek boit, joz ne mŭg zătek boit.”
- “kâtũ mes trawněk boit?” “vorno mes trawněk boit.” “vorno rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě corně t'arl; ne mŭg trawněk boit, joz ne mŭg trawněk boit.”
- “kâtũ mes t'auxor boit?” “vuckă mes t'auxor boit.” “vuckă rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě glupsě t'arl; ne mŭg t'auxor boit, joz ne mŭg t'auxor boit.”
- “kâtũ mes šent'ir boit?” “zojăc mes šent'ir boit.” “zojăc rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě dralě t'arl; ne mŭg šent'ir boit, joz ne mŭg šent'ir boit.”
- “kâtũ mes spelman boit?” “büt'ăn mes spelman boit.” “büt'ăn rici kă naimo kă dvemo: joz jis vilt'ě dud'ě rât; ne mŭg spelman boit, joz ne mŭg spelman boit.”

注：波拉布语属于西斯拉夫语支，该语一直使用至十八世纪中叶。波拉布人居

住在易北河西部的吕讷堡（今德国下萨克森州）。波拉布语在尚未消亡的最后时期曾大量借入德语单词。

司酒者：婚礼的参与者之一。巧妇鸟：一种体型小巧的鸟，因善于筑巢，故名；学名鹪鹩。送子鸟：一种大型水鸟，外表与鹤相似，在欧洲神话传说中象征着新生，故名；学名白鹳。

（来源：1997 年俄罗斯语奥；命题：Б.Л. Иомдин；试题作了极大修改）

5.3.3 世界语

下面是一段世界语文本：

István Nemere — Vismar

Romano originale verkita en Esperanto.

Moskvo, 2008

© Eldonejo "Impeto"

István Nemere (nask. 1944) tenas samtempe du rekordojn. Li estas la plej populara kaj fekunda hungara verkisto, aŭtoro de pli ol 500 libroj! Ekde kiam oni hungare parolas sur tiu planedo, neniam iu verkis tiom da libroj en tiu ĉi lingvo.

Samtempe li verkis plej multe en Esperanto. Lian verkaron karakterizas la simpla lingvaĵo, la klara stilo sen ajnaj “modernaĵoj”, strangaĵoj. Nemere diras, ke la verkisto devas simplan lingvon uzi, tiel, ke ĉiu komprenu lin tuj. Tamen en liaj romanoj rolas gravaj problemoj de la vivo, tion ŝatas la legantoj de Japanio ĝis Brazilo, de Svedujo ĝis Sudafriko. Eble oni ne senkaŭze proponis lin jam kelkfoje por la literatura Nobel-premio.

Vismar estas neĵuna viro, kun tragika pasinto, solulo, kiu tamen helpemas por ĉiu. La Hundo, kiu malhavas la nomon, travivis teruraĵojn — kaj jen, ili du renkontiĝas. Ĉu povos naskiĝi vera amikeco

inter homo kaj besto?

尽可能多地将上述文本翻译成汉语。

注：世界语（Esperanto）是一门人造语言，该语于 1887 年由拉扎鲁·路德维克·柴门霍夫发明，现在世界范围内约有 300 万至 2000 万使用者。

（来源：2012 年拉脱维亚语奥）

5.3.4 意大利语

下面是意大利报纸 *Paese Sera* 上的一篇意大利语文章：

IL TORNEO DEI TRANSPORTATORI STAMPA

Il Paese Sera supera il Corriere dello Sport 6-0

Nel torneo di calcio dei Transportatori Stampa organizzato dal Sindacato in collaborazione con l'U.I.S.P. di Roma, la squadra dei transportatori del Paese Sera ha battuto la squadra del Corriere dello Sport per ben 6-0. Praticamente la nostra squadra si può già considerare semifinalista.

Le squadre sono scene in campo nelle seguenti formazioni:

Paese Sera: Specca; Iattanzi; Montilla; Pironti; Magagnini; Ramozzi; Iannelli; Porcu; Seghetti I; Seghetti II; Teti.

Corriere dello Sport: Santilli; Ciucci; Elmi; Pighi; Di Maggio I; Carciolli; Collalunga; Di Maggio II; Di Maggio III; Del Pelo; Giovannola.

Le reti sono realizzati da Porcu al 17' ed al 30' del primo tempo; da Seghetti I al 15', 19' ed al 31', autogol del Corriere dello Sport al 34'. Ottimo l'arbitraggio del Sig. Tranquilli di Roma.

尽可能多地将上述文本翻译成汉语。

（来源：1968 年俄罗斯语奥；命题：В.В. Раскин）

5.3.5 毛利语

毛利语是新西兰土著民毛利人的语言。除英语和新西兰手语外，毛利语也是新西兰的官方语言。毛利语在几个世纪的时间里借入了许多英语单词，为更好地与毛利语的语音模式相配，这些单词通常发生了变化。

大桥；羊毛；鞋子；电话；壶；火柴；广口瓶；线条；水果；竖琴；
勺子；西服；锤子；凳子；靴子；天鹅；烟斗；墨水；卡车；奶酪
hāma, hāpa, hū, hūtu, iniki, māti, paipa, piriti, pūnu, pūtu, raina,
taraka, terewhono, tiā, tiaka, tīhi, tūru, wāna, whurutu, wūru

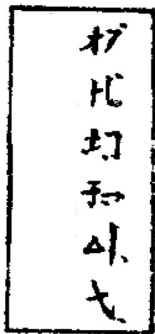
- (a) 将汉语单词与毛利语单词配对。
- (b) 许多借入自英语的毛利语单词和西方人的名号有关。写出下列单词所对应的英语单词：**hekeretari, pirinihehe, pirihimana, tiati**
- (c) 写出下面的国名：**Iharaira, Kiupa, Peina, Tiamani, Tiapana**
- (d) 预测下列英语单词的毛利语表达：**beef, bull, cart, clock, lease, meat, seal, street, time, watch**

（来源：2014 年北美语奥；命题：Patrick Littell；试题有改动）

5.3.6 官话合声字母

近人王照（1859—1933）曾在 1900 年发明了一套名为官话合声字母的文字系统，并随后出版了许多相关读物。该文字系统在后来产生了较大影响。下面是《拼音对文三字经》一书的序言《出字母书的缘故》，其中的汉字部分（包括句读）已被删去。

- (a) 尽可能多地将该前言重写成汉字。
- (b) 右侧的文字来自某本官话合声字母读物的扉页，将其重写成汉字。



（命题：陈子澈）

才止中ノ終ハ七ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ五
 七ノ終ノ下ハ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ

才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ
 才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ才ハ此ノ門ノ終ノ

部分习题答案

2.1.1

- | | | | | |
|-----|-----------|-----------|----------|-------------|
| (a) | 1. valu | 5. ihu | 9. ra‘i | 13. havai‘i |
| | 2. ara | 6. tagata | 10. raŋi | 14. hawaiki |
| | 3. manava | 7. ‘aka | 11. lani | 15. hawai‘i |
| | 4. mataŋi | 8. hi‘a | 12. kili | |

(b) 毛利语。kula — ‘ula — ‘ura — kura — ‘ula

2.1.2

(a) 他谈论它

(b) e 合流至 i

(c) hoéhtán, éhošomóhó, he‘en, mo‘ohtávón, évóohtán, séohto

2.1.3

- | | |
|--|------------------|
| 1. kət ^h e, kət ^h ue | 3. kəkwe, kəkie |
| 2. kək ^h u, kəkfi | 4. kəce, makəcuə |

- | | |
|---|---|
| 5. k ^h əmwē, k ^h əŋje | 13. ʔak ^h wē, kʃie |
| 6. k ^h əŋət ^h i, k ^h antsy | 14. k ^h əməni, k ^h anny |
| 7. ʔale, luə | 15. ʔamət ^h en, ʔəntsuã |
| 8. ʔami, ma | 16. ʔacu, ci |
| 9. ʔasu, ʃi | 17. k ^h əmen, k ^h əmuwā |
| 10. ʔat ^h i, ʔətχa | 18. kət ^h i, kətχa |
| 11. ʔame, mu | 19. kəp ^h u, kəpʃi |
| 12. mək ^h u, mokʃi | 20. kəði, za |

2.1.4

- | | | | |
|----------|------------|-----------|--------------|
| 1. funi | 4. tira | 7. sumi | 10. fichiati |
| 2. nukui | 5. tati | 8. firu | |
| 3. nunu | 6. uchinaa | 9. ngnatu | |

2.1.5

- | | | |
|-----------|---------|-----------|
| 1. altare | 4. lore | 7. lukuru |
| 2. gertu | 5. lege | 8. errota |
| 3. goru | 6. liu | 9. bake |

2.1.6

(a) 1-L, 2-A, 3-Q, 4-E, 5-B, 6-C, 7-G, 8-R, 9-S, 10-O, 11-F, 12-K, 13-J, 14-M, 15-P

(b) “头” “蹂”; ʔ

(c) na²⁴, tu²⁴, phe¹¹, phia⁵⁵, saʔ⁴³, haŋʔ³², thanʔ²¹, ŋa³³, phaʔ⁴³

2.2.1

- | | | | |
|------------|--------------|---------------|-----------------|
| 1. ka-éeni | 4. ka-ʕebeʕé | 7. ka-gís | 10. ka-lóolsani |
| 2. ka-eé | 5. ka-gúfaʕi | 8. ká-gis | |
| 3. ka-tsií | 6. ka-xáab | 9. ka-lóolsan | |

2.2.2

- | | | |
|--------------|-----------|-----------|
| 1. menemp | 4. eðip | 7. maŋgan |
| 2. kelenjint | 5. kamp | 8. tuw |
| 3. soɣop | 6. ndisin | 9. maŋgiy |

2.2.3

(a) grami, bifteci, satovi, Kurdi, izlozi, tepisi, krugovi, programi

(b) kaput, ? (potez/poteg), ? (kor/korov), zločin

(c) česi; *chess*

2.3.10

(a) 为避免特定元音序列出现在阴性单词中，冰岛语的一些单词可能因而表现为中性。

(b) 阴，中，中，阴，阴

2.2.4

- | | | |
|-----|---------------------------|----------------|
| (a) | 1. 别写！ | 5. atʃwidʒak'i |
| | 2. 勒！ | 6. atbiʃak'i |
| | 3. bit'aʃi | 7. kitab |
| | 4. mit'atʃ'i / mitʃ'atʃ'i | |

(b) 男性；男性或女性

2.2.5

- | | | | |
|----------|------------|----------|------------|
| 1. döper | 4. grämde | 7. sågar | 10. välter |
| 2. döpte | 5. hoppar | 8. sågde | |
| 3. gräma | 6. hoppade | 9. vältä | |

2.2.6

- | | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1. feraṭo | 4. delaḵ, dilāḵo | 7. ʔiḵoḥo |
| 2. siboḥo | 5. ḵeroy ḵerayo | 8. ṭemaʔ, ṭimoʔo |
| 3. ʕefaḷ, ʕefaḷo | 6. sabaḥ | 9. faḷaʔ, feḷoʔo |

2.2.7

(a) ʃeː, ʃaːnʷ, tʃirjəmʲ, bʷaːdʷoːrʲ, tʷubʷəʃtʲə

(b) póg, siúl, post, fíorúil, naíonán

(c) ə 对应的字母不止一个。

2.2.8

(a) 馈给关系：规则甲的应用为规则乙的应用创造了条件，且后者应用了。

反馈给关系：规则甲的应用为规则乙的应用创造了条件，且后者没有应用。

阻断关系：规则甲的应用为规则乙的应用阻断了条件，且后者没有应用。

反阻断关系：规则甲的应用为规则乙的应用阻断了条件，且后者应用了。

(b) 反阻断关系；反馈给关系

2.2.9

- | | | |
|-----------------|-----------------|-------------|
| 1. Salgbótarján | 5. Celldömölkre | 9. Ózdról |
| 2. Veszprémbe | 6. Abonyból | 10. Bledből |
| 3. Torontóba | 7. Lagosba | |
| 4. Hatvanból | 8. Tatabányáról | |

2.3.1

(a) totou > tutou

(b) apapu, atatuna, gegae, hunehuneya, taatawa, titeina, teete, togo-
togo, umuma

2.3.2

puxpuxu?, ʔalʔališaʔw, ʔuwʔuwuʔmuʔ, paxpaxatʔ, ʔakʔakaʔyiš,
qowqoʔwoč, kawkawaʔyu, q'emq'eʔmen, wulwuluʔwuʔl

2.3.3

an.'ti.do.ti: kle.'o.pa.tra com.'pel.lo: 'da:.mo.kle:s
dif.fi.'kul.ter i:n.'sur.go: pe.re.'gri:.nus 'kwa.dru.plus
vo.lu:.'ta:.brum

2.3.4

hokogéna, imibóle, o-ketéko, o-ngótiri, o-tumúle, túmidi

2.3.5

věltrentärr'i, višmin'e, ilěrt'üllě, j'yvärläh, m'ākärälčāk

2.3.6

barbul'èt, barbul'ètè, b'uki, chòg'ògò, c'òrá, descans'á, encarg'á, hòmb'er, investig'á, kamna, k'eshi, kontest'á, kòrda, kun'uku, mant'eca, marib'omba, ork'an, oyev'ar, pelic'an, pr'etu, primint'í, refr'esco, siud'at, skirbi, sòru, trib'on

2.3.7

- (a) banī'Ādam a'zāye yek, dar 'āfarīneš ze yek / yek 'āfarīneš ze dar, 'ozvī be dard āvarad, 'ozvhārā namānad, nāmē Xodāyī ke jān, goftan andar zabān
- (b) 9
- (c) pīrāhane barg bar deraxtān, daryāb damī ke mītavānī, čun jāmeye 'īde nīkbaxtān
- (d) key, bāz
- (e) nāme, bāz

2.3.8

- (a) 每行 12 个音节；位于词末且后接元音的弱读元音 ə 不计算在内。
- (b) 第 6 个音节后强制断词。
- (c) 除 ə 外，禁止出现词首元音与词末元音相连的情况。
- (d) 略

“法国古典诗歌”一题所引原文及出处一览：

1. Et sa fidélité à jamais prescherai

- Th. de Bèze, « Les pseumes »* 伯撒《诗篇唱颂》
2. Règne entre les garçons, qui aux filles meslez
J.A. Baïf, « Le premier des météores » 巴伊夫《第一颗流星》
3. J'ayme un pin {elevé, de Bourgeuil} où Venus apendit
P. de Ronsard, « Nouvelle continuation des Amours » 龙萨《情歌再续》
4. Il n'est pas pour cela idolâtre ou flatteur
J. du Bellay, « Les regrets » 杜·贝莱《悔恨》
5. Pourquoi de tes regards me portes tu envie
P. Ronsard, « Sonets pour Heleine de Surgeres » 龙萨《致埃莱娜十四行诗》
6. Je n'avois ny esprit ny penser ny oreille
P. Ronsard, « Premier livre des sonets pour Helene » 龙萨《致埃莱娜十四行诗·卷一》
7. Silencieusement, à l'angle d'une pierre
Th. Gautier, « Le Lion du cirque » 戈蒂耶《马戏团之狮》
8. N'entend descendre à lui qu'un tintement lointain
St. Mallarmé, « Le sonneur » 马拉美《撞钟人》
9. Mille pensers dormaient, chrysalides funèbres
Ch. Baudelaire, « Les fleurs du mal » 波德莱尔《恶之花》
10. Le bonheur est à vous, miséricordieux
A. de Montvaillant, « Notre Seigneur Jésus-Christ »《我主耶稣基督》（作者无标准译名）
11. Tinrent leur culte, respectant la forme pure
P. Verlaine, « Odes en son honneur » 魏尔伦《对伊人的礼赞》
12. N'entends-tu pas dans l'infini, battre leurs ailes
Fernand Gregh, « L'envol des anges » 费尔南·格雷格《天使飞翔》
13. Empanaché d'indépendance et de franchise
Ed. Rostand, « Cyrano de Bergerac » 罗斯丹《西哈诺》
14. Qu'il ne me plaise, et si n'ay pas envie

P. Ronsard, « Les Amours » 龙萨《爱情》

2.3.9

(a) Baradina

(b) 第 4 个音节后强制断词。

(c) r 具有成音节性。

(d) umr'o, vr'ovni, gr'oce; 区分音节

3.1.1

(a) 1. Atim 看见了我买的芒果。

2. 牛吃了 Amok 买的芒果。

3. 我买的牛吃了芒果。

(b) 4. N te Amok mango ku.

5. N li da na buy la ja Atim.

6. Atim li te nuru way na bu la ja Amok.

3.1.2

(a) 1. 我们过来。

2. 你是老师。

3. 这些贼不走路。

(b) 4. Na ajyuuq' ta lee elaq'oom.

5. Kinchakun.

6. Na keewar ta lee ajyuq'aab'.

7. Kab'iin lee ajtij.

8. Ix ix tijoxelaab'.

3.1.3

- | | | | |
|-----|------------|-------------|-----------|
| (a) | 1. duabΛk | 7. dƏbdeŋ | 13. qoj |
| | 2. diatad | 8. bisep | 14. dītad |
| | 3. dūtos' | 9. bisep | 15. qoj |
| | 4. dubbΛk | 10. dəatos' | 16. dūtad |
| | 5. bisep | 11. tɪn | 17. dībΛk |
| | 6. duatos' | 12. dəbtad | |

- (b)
18. dibtad
 19. kΛjket dəatad
 20. 学生踢男孩。
 21. 孙女找麋鹿。
 22. ket diʔ dūbΛk
 23. ket dil' dētos'

3.1.4

- | | | |
|-----|-----------------|-----------------|
| (a) | 1. 他们在藏我 | 6. netaranenda |
| | 2. 他悬挂 | 7. baagakoroma |
| | 3. 我在阻碍你 | 8. mbaakomomera |
| | 4. 我们不开始怀疑他 | 9. motaakantuka |
| (b) | 5. naagosookiri | 10. noogotobisa |

3.1.5

- (a) 1-G, 2-I, 3-B, 4-L, 5-A, 6-C, 7-F, 8-D, 9-J, 10-K, 11-H, 12-E
- (b)
13. (小明看见一群狗在吃东西) “他的狗吃了。”
 14. (小明看见一只猫杀死鱼) “猫杀死了他们的鱼。”

15. (小明推断男人被蛇咬了) “蛇咬了男人。”
 16. (有人告诉小明鱼吃了东西) “她的鱼吃了。”

- (c) 17. *duhā pisana diyāmisika.*
 18. *kuphene nuhā pisana nawhāka.*
 19. *duhā tfāri nahā tfinu diitupidaka.*
 20. *tfārine nuhā kuphe nayanaka.*

3.1.6

- (a) 1. 纳比拉和法蒂玛笑了起来，很高兴，开始跳起舞来。
 2. 国王、王后很伤心，请求了祝福，大臣也请求了祝福。
 3. 纳比拉、公主和女仆很不安，开始跳起舞来。
 4. 王子、法蒂玛和纳比拉请求了祝福，很高兴。
- (b) 5. *ḥazinat fāṭimatun walḥādīmatu walʔamīratu wataʔaḡḡabna waḍṭarabna*
 6. *ʔitaʔaḡḡaba muḥammadun wanabīlatu walfallāḥatu ʔayḍan*
 7. *raḳaṣa lfallāḥu waḍaḥika*
 8. *ʔibtaʔadat nabīlatun walḥādīmatu waḥazinatā*
 9. *staʔḍara lwazīru walmalikatu wabtaʔadā*

3.1.7

- (a) (在身上的) 鸡的头; 男孩的贝壳; 我的背
- (b) *noŋ kenap, ŋico ɲo, kaṭa ɛr nɔkho, ʈhe sudu, fɛc ta phon*
- (c) *ra o mɔṭɔ* (在猪身上); *ra to mɔṭɔ* (不在猪身上)

3.1.8

- (a) 1. 小蛇; 2. pupinye; 3. sonye; 4. pyere (pyerre / pyerye); 5. benye;
6. baro; 7. aki; 8. kinyo; 9. rope
- (b) 略

3.1.9

- (a) 1. 永恒流淌
2. 你泪珠 (复数) 的源泉
3. 我们修道院可怜统治者的演讲
- (b) 4. upalaj igi qovelta mat berta mtertaj
5. siŋquaj igi sibrgnisaj mis
6. okrojta mit colisa mis mašēnebelisa mis kalaktajta mat
7. cruj igi mcbierebaj qovelta mat spaspęta čuenta mat dide-
bulta piŋiaxštaj

3.1.10

- (a) 1-C, 2-J, 3-E, 4-B, 5-I, 6-K, 7-F, 8-G, 9-A, 10-O, 11-H, 12-D, 13-M, 14-N,
15-L
- (b) 16. 他之前待着, 然后去。
17. 我将边吃边待着。
18. 你之前待着, 然后他去。
- (c) 19. Nomapuho soma.
20. Nata seke.
21. Hemana napane.

3.1.11

(a) ho, e, jorri, ta, ta, ho, hô, ho, ta, e, jorri

(b) 12. 现在他吃了面包。

13. 现在我在吃芋头。

14. 之前他歌唱了。

15. 现在鸟歌唱了。

16. 现在他们看了他的叔叔。

(c) 16. 之前他在吃螃蟹。 / 现在螃蟹在吃肉。

(d) 17. nrâ nrâ e u

18. u ho nrû

19. rri nrâ ta nrâ moghi nrâ maamurru

3.2.1

(a) 1. 高大的、非常迅敏的、黑色的马寻找几位萨满。

2. 几位缓慢的、不错的士兵将会挑选孩子。

3. 那些丑陋的、瘦弱的厨子之前冲洗肥胖的、不错的猫有一段时间了。

(b) 4. ɬawa kordonɣla morəʁulanə ɕuankətɕə

5. mabaʁula kordonɣ məɣ jaksajaksalanə waʁagəwa

6. ɣapa tɕəɣaŋla undər mu tɕama tamonə tɕoləʁatɕo

7. tamo ɕazə θarɸon ʁa ɕalanə dzagədzagəgəwa

3.2.2

(a) 1. puɲpúja

2. acuɫpérɲ

(b) 3. foró-caɫwa

4. wenu-mápu
5. mapu-cé
6. lypí-acawáʎ

- (c)
6. 他将去世; ɭaŋwáj
 7. 你总是搬; jékejmi
 8. 你不被搬; jeŋélaɟmi
 9. 我不出去; čipálawán
 10. 他将不被搬; jeŋékelawáj
 11. 我将不被制造; θewmaŋélawán
 12. 他将总是不让它扔; yčyfýmkelawafij

3.2.3

1 ; 2 JM 3 重 4 亡 5 LLQX 6 HY,C 7 N,,

3.2.4

(a) 1-I, 2-G, 4-M, 5-H, 6-D, 7-J, 8-K, 9-L, 10-E, 11-A, 12-F, 13-B

- (b)
14. baɟdzota jy ɣsiz zə
 15. ŋa tɕhaqakou sal nedzɿ la˞
 16. tsuekou ɛe azi la

3.2.5

- (a)
1. 兔子不曾从男孩那里躲藏。
 2. 你将在镇子里看见海。
 3. 老太婆曾讨厌一座房子。
 4. 他将不运来那个袋子。

- (b) 8. tet t'obulge jarajek

9. mit t'olhoro miej
10. tow gōratket tetkele ket'im
11. tut towkele mietem
12. tet mitul el juöjek

3.2.6

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. ghêen àgèet kwác | 6. làaak báng |
| 2. gèeet jó | 7. ghêen àwèc ê |
| 3. kwác àlòók rów | 8. pìik ròw jó |
| 4. kwác àlòók bàng | 9. wèec wèng jó |
| 5. ghêen àgéel ròw | 10. báng àtèet ê |

3.2.7

- | | |
|---------------|-------------------|
| (a) 1. 他们曾帮他。 | (b) 6. yekitz'ët |
| 2. 他们曾被我注视。 | 7. yixinto' |
| 3. 他曾被看。 | 8. yinati' |
| 4. 我收起他。 | 9. xb'al qoma |
| 5. 他召集我们。 | 10. nto'on kichin |

3.2.8

- | | |
|------------------|--------------------------|
| (a) 1. 男人烧毁了棍子。 | 6. U o'ow ambeébak. |
| 2. 我们激怒的正是你。 | 7. Empo ye'ek. |
| 3. 我已经卖掉了他们。 | 8. Inepo ajikajak. |
| 4. 棍子坏掉了。 | 9. Uka miisitate vichak. |
| (b) 5. Buitek'e. | 10. U kari tuuka veetek. |

3.2.9

- (a) 1. 女人去走路，孩子就留下她。
2. 我咳嗽。
3. 我咳嗽。
- (b) 4. Naanik támmilaakan aatosik haŋka.
5. Mikkok tabatiskak potabatiska.

3.2.10

- (a) 1. 王子——这位王子的研究者 (复数) 曾自卫——思考。
2. 女继承人——这位女继承人的卫士将会统治——将会歌唱。
3. 叛徒 (复数)——这些叛徒 (复数) 的老师曾坠入爱河——移动。
- (b) 4. Gânditoarea al cărei moștenitor domnește se va apăra.
5. Trădătoarele ale căror domnitoare se mutau se vor îndrăgosti.
6. Apărătorul ai cărui învățători gândesc cerceta

3.2.11

- (a) 1. 相片 (复数) 不在盒子里。
2. 市民不藏起在黄色椅子上的相片。
3. 布在墙上。
4. 男人 (复数) 看不寻找盗贼的邪恶的地主。
- (b) 5. emileguŋci wa ede ʒiko nə bæ cigbəŋ woŋciŋko bo nə za a.
6. boci la bagi nə bô takada ya a nə so.
7. nyəgbəntuci sa məfwəciʒi nə fi eʒi o nə guŋ.
8. kpatizi kpe esa bologi nə də məkanta bo a nə bo.

(c) 需要知道与垂直物体之上所对应的介词。

3.2.12

- (a) 1. skurenr
2. yonet mett
3. kunyduha yimar
- (b) 4. tir husfi wura yuhtte wom wuratho rpa yauent
5. yima hus bro gonmf
6. krta fohrho wurat
7. fohpami wutonhate bupam
- (c) 8. 十五块黑石块
9. 二十六个槟榔果
10. 好女孩的酒
11. 没有学校的小镇和有脚的大房子
- (d) 12. yauet bro yonm yihok tat teahat kiptaromt
13. husfirpa habhi fohent yihok nieraht
14. yiraduha mett yuwonano wom gonhami wutonham famotm
15. mettho dborioh yimar yuht taunti yontho yofmt htirahrf
- (e) 16. 女孩曾经喝了椰子水。
17. 四条狗昨天吃了一只公猪。
18. 许多孩子将会打没有水的面包果和硬石头。
19. 有香蕉的女人前天看见了有黑鱼的小溪。

3.2.13

- | | | | |
|-----|--------------|-----|--------------------------|
| (a) | 1. 曾一直哭泣 | (b) | 8. yoitaifayamea |
| | 2. 让他来 | | 9. mātsōpakei |
| | 3. 互相吃一整晚 | | 10. nashikoī |
| | 4. 将会总是真的认识它 | | 11. yometsoanāshini |
| | 5. 让他坐 | | 12. oxōtoshifainaka |
| | 6. 为害他而说 | | 13. kafasāxōpakefaiyamea |
| | 7. 一直为他偷 | | 14. nikoītitaiai |

3.2.14

(a) 9

- (b) 1. 咱们的腿不在那里一个个裂开。
 2. 我的翅膀曾击打他到这里去。(=我的翅膀曾快要击打他。)
 3. 它不曾跟随你的头。
- (c) 4. **tera o-batuha-get-ak-e-ri o-bako**
 5. **pi-pariga-ponkiti-hig-an-i / o-pariga-hig-an-i pi-bonkiti**
 6. **tera i-n-tenta-garabo-hig-ut-e-na / tera i-n-tenta-hig-ut-e-ro**
 no-garabo
 7. **a-kiha-hig-apah-i-npi**

4.1.1

(a) 1-B, 2-C, 3-G, 4-H, 5-A, 6-F, 7-D, 8-E

(b) 9. 九月

- (c) 10. **gyn jerrey**
 11. **Jerrey Arree**

4.1.2

(a) 1-E, 2-I, 3-C, 4-A, 5-H, 6-G, 7-B, 8-J, 9-D, 10-F

(b) **kwk ag, gos tmey nŋ, sy am**

(c) 好；别人的东西；喝；盗猎

4.1.3

(a) 1-L, 2-K, 3-F, 4-M, 5-C, 6-E, 7-I, 8-D, 9-B, 10-H, 11-A, 12-G, 13-J

(b) **qızılşaşı, jumıs**

4.1.4

(a) 1-D, 2-P, 3-N, 4-E, 5-J, 6-R, 7-L, 8-A, 9-G, 10-Q, 11-H, 12-B, 13-K, 14-M, 15-F, 16-C, 17-O, 18-I

(b) 毒药；木船

(c) **adaawewigamigoons, ishkode, gichi, manidoo-miikana**

“奥布吉瓦语”一题所引水彩画名为 the River of Souls，作者为 Carl Gawboy（出处：<https://www.thehistorypeople.org/single-post/2018/06/22/exhibit-niiyo-wiij-anishinaabeg-four-friends>）。

4.1.5

(a) 1-C, 2-G, 3-L, 4-O, 5-A, 6-P, 7-K, 8-M, 9-E, 10-I, 11-B, 12-N, 13-D, 14-J, 15-H, 16-F

(b) 耳道；乳牙

(c) **hntú, klɔɔŋ, hmpúur**

4.1.6

- (a) 1-I, 2-C, 3-E, 4-K, 5-B, 6-H, 7-Q, 8-J, 10-G, 11-A, 12-F, 13-L, 14-N, 15-M, 16-P, 17-O
- (b) 18. 圆盘; 19. 满意

4.2.1

- (a) 1-G, 2-A, 3-P, 4-H, 5-O, 6-B, 7-N, 8-I, 9-F, 10-J, 11-C, 12-L, 13-K, 14-D, 15-E, 16-M
- (b) **umfana** “男孩”; **unyana** “儿子”
- (c) 农夫 (复数); 儿子 (复数); 他们的父亲 (复数); 红色; 友情; 他们的母亲
- (d) **umhlobo, abaXhosa, abafana, ubuntwana, oomakhulu**

4.2.2

- (a) 1-F, 2-O, 3-I, 4-E, 5-B, 6-J, 7-C, 8-D, 9-L, 10-A, 11-P, 12-M, 13-M, 14-R, 15-N, 16-S, 17-K, 18-Q, 19-G
- (b) 20. **daim teb**
21. **lub txiv hmab**
- (c) 22. **lub**
23. **txoj**
24. **zaj**
25. **ntawv**

4.2.3

- (a) 1-F, 2-A, 3-L, 4-G, 5-B, 6-O, 7-E, 8-D, 9-M, 10-H, 11-K, 12-I, 13-J, 14-N, 15-C
- (b) 年轻人; 小河; 银子、白色的
- (c) **kadlad, mil, hapa**

4.2.4

- (a) 1-L, 2-J, 3-A, 4-P, 5-E, 6-O, 7-M, 8-D, 9-F, 10-G, 11-N, 12-C, 13-B, 14-Q, 15-K, 16-R, 17-I, 18-H
- (b) A 猪; B 森林; 名词修饰语和中心语不呈不可分离的关系时, 中心语置前。
- (c) 裤子; 这条河水; 太阳
- (d) **mejga mod, omfogir, akif, efesa eiteij, eker memagef**

4.2.5

- (a) 1-J, 2-G, 3-D, 4-K, 5-R, 6-E, 7-F, 8-I, 9-H, 10-O, 11-Q, 12-C, 13-M, 14-S, 16-L, 17-P, 18-B, 19-A
- (b) 20. 他盖房子 21. 眼皮
- (c) 22. **cikapkoyki** 23. **tekipe** 24. **cup**
- (d) 25-X, 26-T, 27-U, 28-V, 29-W, 30-Z, 31-AA, 32-Y
- (e) 33. 猎物 34. 单身者 35. 他看星星
- (f) 36. **kem** 37. **kanpi** 38. **as**

4.2.6

- (a) 1-Q, 2-S, 3-J, 4-U, 5-H, 6-W, 7-E, 8-A, 9-G, 10-N, 11-D, 12-X, 13-F, 14-B, 15-V, 16-T, 17-I, 18-K, 19-L, 20-M, 21-C, 22-O, 23-R, 24-P
- (b) 香蕉树; 蚂蚁的脑袋; 烟草种植园
- (c) **jiibigai, diogaiyai, juillibero, oogoberuai**

5.1.1

否; 是; 是; 否; 是; 是; 否; 否; 否

5.1.2

- (a) 1, 2, 1, 2, 1, 2
- (b) 略

5.1.3

讲解普通话的声母系统。

5.1.4

1, 2, 1, 2, 2, 1, 1, 1, 2

5.1.5

- (a)
- 完整式的截短式: **Al (Pacino), Gordon (Brown), Tony (Blair), John (Major)**
 - 截短式的完整式: **Barack (Obama), Big (Ben), Mickey (Mouse)**

- (b) Barack — 睡衣; Big — 十; Al Pacino 卡布奇诺咖啡; Aristotle — 瓶子; Mickey — 房子; Gordon Brown — 小丑; Tony Blair — 椅子; John Major — 寻呼机

5.1.6

vartoti, naudoti, naudoti, naudoti, naudoti, vartoti/naudoti, vartoti/naudoti

5.2.1

- (a) 甲: kiran, guru, guru; 丙: mola, muli, mola, muli, mola; 丁: oji, uhie; 戊: cah; 己: ma-latuy, ma-rara?; 辛: hóló, hóló, siq; 壬: ja; 癸: ereren, ereren, mutaja, mutaja; 子: maado, zede; 丑: awawa, ndaidat

- (b) 略

- (c) 略

5.2.2

januari, febreiro, Strëmiannik, kwiecień

5.2.3

sii, kolo, kolo, kolo

5.2.4

- (a) Abina, Abinimla, Adyuba, Afiba, Akisi, Akuba, Ama, Aya
(b) Akuba, Kaku, Kwaku; Afiba, Kofi; Ama, Kwami

(c) Akisi, Kwasi; Abina, Abinimla, Kamlā, Kwamlā

5.2.5

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 33. ambuje | 48. atati ŵakongwe |
| 34. amao | 49. atati |
| 35. atati ŵakongwe | 50. akwelume |
| 36. atati | 51. amao / akwelume |
| 37. cemwali | 52. asiwani |
| 38. acimweni | 53. asiwani |
| 39. acimweni | 54. acimweni |
| 40. acimweni | 55. cemwali |
| 41. mwanache | 56. asiwani |
| 42. mwanache | 57. asiwani |
| 43. mwanache | 58. acimweni |
| 44. ambuje | 59. asiwani |
| 45. ambuje | 60. asiwani |
| 46. akwelume | 61. acimweni |
| 47. amao | 62. cemwali |

5.2.6

(a) DmRSEm, RzhSED, DzhRzhRR

(b) 丈夫的兄弟；丈夫的父亲；曾孙女；丈夫的干兄弟

(c) DzhRSEm, DRR

5.2.7

(a) Jūrenas, Ambrazienė, Adomaitis, Šeštokaite

(b) Balsis, Šeštokienė, Ambrazaitė

5.3.1

(a) 六月

(b) 略

(c) 略

(d) 夏天；冬天

5.3.2

(a) 1-i-I, 2-f-D, 3-d-J, 4-b-E, 5-e-G, 6-g-H, 7-j-A, 8-c-C, 9-a-B, 10-h-F

(b) “新娘应该是谁？”“新娘应该是猫头鹰。”“猫头鹰对两人说：我是非常丑陋的女人；我不能是新娘，我不能是新娘。”

“新郎应该是谁？”“新郎应该是巧妇鸟。”“巧妇鸟对两人说：我是非常小的男人；我不能是新郎，我不能是新郎。”

“伴郎应该是谁？”“伴郎应该是乌鸦。”“乌鸦对两人说：我是非常黑的男人；我不能是伴郎，我不能是伴郎。”

“厨子应该是谁？”“厨子应该是狼。”“狼对两人说：我是非常凶狠的男人；我不能是厨子，我不能是厨子。”

“司酒者应该是谁？”“厨子应该是野兔。”“野兔对两人说：我是非常快的男人；我不能是司酒者，我不能是司酒者。”

“歌手应该是谁？”“歌手应该是送子鸟。”“送子鸟对两人说：我非常；我不能是歌手，我不能是歌手。”

“波拉布语”一题所引歌谣语料参见 Mouton & Co. 于 1967 年出版的 *Polabian-English Dictionary* 一书，作者为 Kazimierz Polański、James Allen Sehnert。

5.3.5

- (a) 大桥 piriti; 羊毛 wūru; 鞋子 hū; 电话 terewhono; 壶 tiaka; 火柴 māti; 广口瓶 tiā; 线条 raina; 水果 whurutu; 竖琴 hāpa; 勺子 pūnu; 西服 hūtu; 锤子 hāma; 凳子 tūru; 靴子 pūtu; 天鹅 wāna; 烟斗 paipa; 墨水 iniki; 卡车 taraka; 奶酪 tīhi
- (b) secretary, princess, policeman, judge
- (c) 以色列; 古巴; 西班牙; 德国; 日本
- (d) pīwhi, pūru, kāta, karaka, rīhi, mīti, hīri, tiriti, taima, wāti

5.3.6

(b) (a)

每 我 僭 有 認 文 義 工 天 母 至 我 了 事 年 書 之 得 書 出 這
 本 們 們 字 得 四 學 夫 魯 就 少 們 字 自 可 寫 中 外 必 來 的 字
 銅 作 中 母 漢 書 所 就 笨 可 也 纔 母 從 成 字 連 國 先 的 母 出
 元 字 國 的 字 五 出 可 的 以 得 興 那 有 的 要 兩 外 認 從 書 字
 六 母 人 書 日 經 的 以 不 全 二 出 些 了 事 說 三 洋 得 前 是 母
 箇 書 都 也 子 全 書 會 過 會 三 這 無 字 況 叫 個 各 字 無 為 書
 的 能 都 多 是 都 認 十 念 年 字 有 母 且 當 認 國 不 有 甚 的
 所 念 可 了 漢 是 會 天 了 方 母 字 可 貧 下 字 男 認 字 麼 緣
 很 書 以 就 字 很 念 就 學 能 書 母 就 家 的 的 女 字 母 出 故
 指 添 會 可 旁 有 你 可 字 念 來 的 容 也 人 也 沒 萬 書 的
 望 点 看 以 邊 用 說 以 母 會 比 書 易 有 全 沒 有 不 的 呢
 的 學 了 多 音 的 爽 學 也 這 方 仍 多 念 上 有 不 能 時 全
 了 問 真 認 着 百 快 會 很 字 一 然 了 不 學 所 認 看 候 是
 長 是 漢 字 家 不 一 容 母 部 是 但 起 認 以 得 書 讀 為
 点 大 字 母 姓 爽 部 易 書 四 不 有 的 字 不 字 我 書 不
 見 有 以 借 三 快 四 聰 只 書 能 一 認 也 能 的 們 很 認
 識 益 至 着 字 我 書 明 要 要 全 件 字 不 人 中 中 難 字
 這 處 連 字 經 們 十 的 會 是 看 竟 真 是 人 國 國 因 的
 就 以 那 母 千 識 天 三 了 上 所 學 是 一 會 十 比 為 人
 是 後 無 就 字 字 的 五 字 學 以 會 難 半 看 人 不 看 興

“官话合声字母”一题所引语料参见文字改革出版社于 1957 年出版的《官话字母读物八种》一书。

《通用解题提示》(General Tips) 一文的出处为 <https://www.uklo.org/wp-content/uploads/2020/10/UKLO-Training-Resources.pdf>。

《语言学奥林匹克竞赛：二十条首要提示》(Linguistics Olympiad: 20 Top Tips) 一文的出处为 <https://www.uklo.org/wp-content/uploads/2014/02/Ellies-Linguistic-Tips.pdf>。

《语言学奥林匹克决赛——面向中学生的语言学学术竞赛》(The Linguistics Olympiads: Academic competitions in linguistics for secondary school students) 一文发表于 *Linguistics at school: language awareness in primary and secondary education* (2010 年)。

《国际音标表》一文发表于《方言》2007 年第 1 期。

一些语言名的英语表记

阿坎语 Akan; 阿兰布拉克语 Alambalak; 阿帕塔尼语 Apatani; 埃地语 / 拉德语 Ede / Rade; 巴尔巴雷诺语 (什穆维奇方言) Barbareño (Shmuwich); 巴莱语 Barai; 巴里语 Bari; 保安语 Bao'an; 波拉布语 Polabian; 布里语 Buli; 策尔塔尔语 Tzeltal; 大安达曼语 Great Andamanese; 达尼语 (上金字塔方言) Dani (Upper Pyramid); 达扎语 Daza; 恩贡贝语 N'Gombe; 费茨罗伊河语 Fitzroy River; 哈拉里语 Halari; 哈努诺语 Hanunóo; 加雷语 Jalé; 羯语 Ket; 喀克其奎语 Kaqchikel; 卡差语 Kachai; 卡拉姆语 Kalam; 卡舒布语 Kashubian; 库尼迈帕语 Kunimaipa; 拉帕努伊语 Rapa Nui; 马普丹冈语 Mapudungun; 梅雅语 Meyah; 蒙戈语 Mongo; 慕鲁伊语 Murui; 纳西欧伊语 Nasioi; 南蒂语 Nanti; 努佩语 Nupe; 契切语 Kiche; 塞尔库普语 Selkup; 索科特拉语 Soqotri; 塔里亚那语 Tariana; 唐库尔语 Tangkul; 坦加勒语 Tangale; 坦纳岛语 Tanna Island; 吐松语 Tusom; 托波罗语 Tobelo; 翁果塔语 Ongota; 乌尔赫博语 Urhobo; 乌克鲁尔语 Ukhrlul; 西里语 Cîrî; 雅基语 Yaqui; 雅米纳瓦语 Yaminawa; 亚齐语 Acehnese; 伊比比奥语 Ibibio; 伊博语 Igbo; 伊科马语 Ikoma; 尧语 Yao; 尤卡吉尔语 Yukaghir